# TRANSLATION for PROFESSIONALS




مع مختارات مترجمة وتدريبات
من العربية إلى الفرنسية وبالعكس

هبة حسين



# La Traduction Professionnelle

# أصول الترجمة للمحترفين

مع مختارات مترجمة وتدريبات
من العربية إلى الفرنسية وبالعكس

هبة حسين



الكتـــــاب : أصول الترجمة للمحترفين

المـــؤلـــف : هبه حسين

المقـــــاس : ١٧ × ٢٤

الطبعــــــة : الأولى

عدد الصفحات : ١٩٢

النـــاشــر : الدار المصرية للعلوم

رقم الإيـــداع : ٢٠٠٧/٤٧٠٦



**الدار المصرية للعلوم**

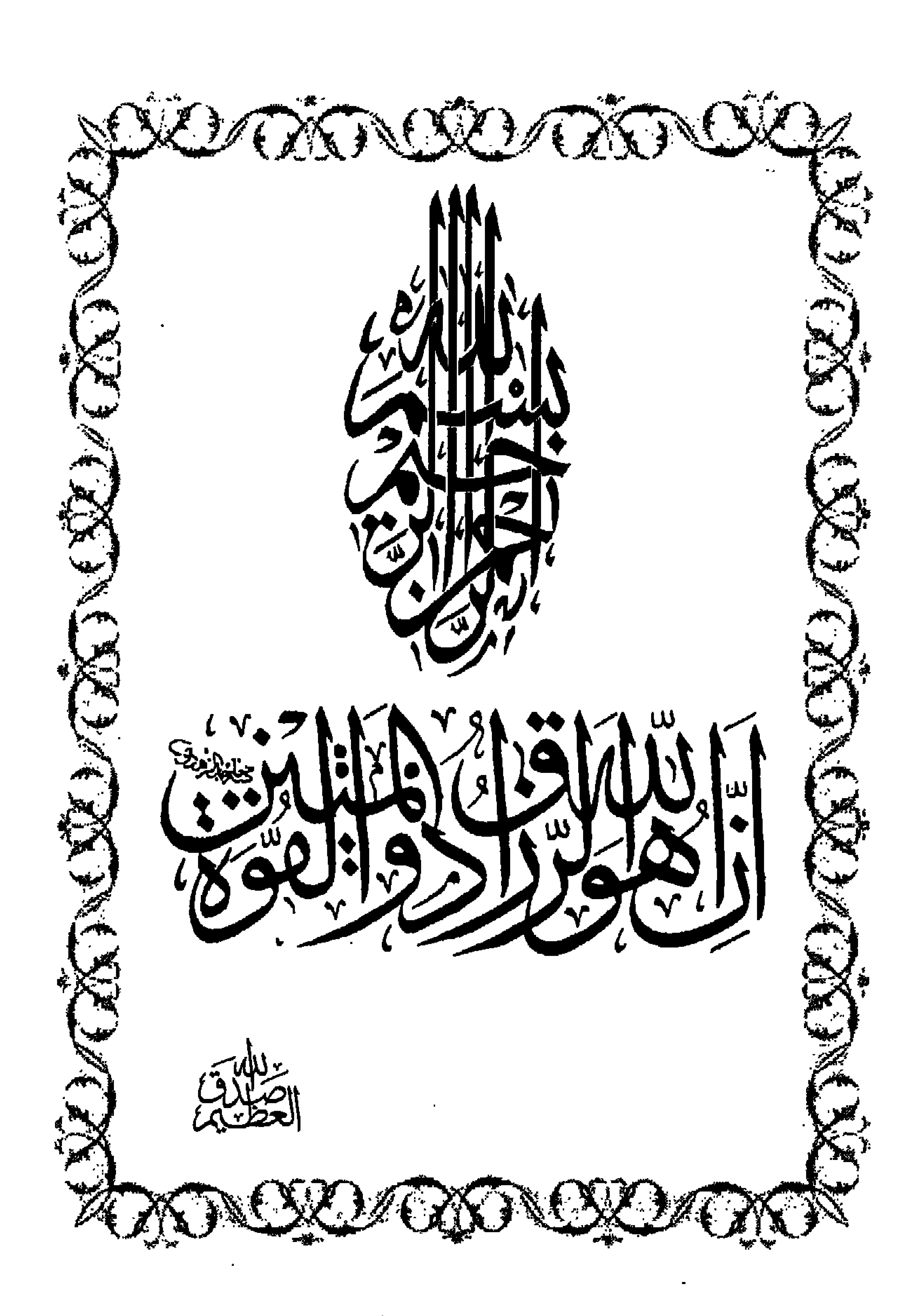
نشر - توزيع

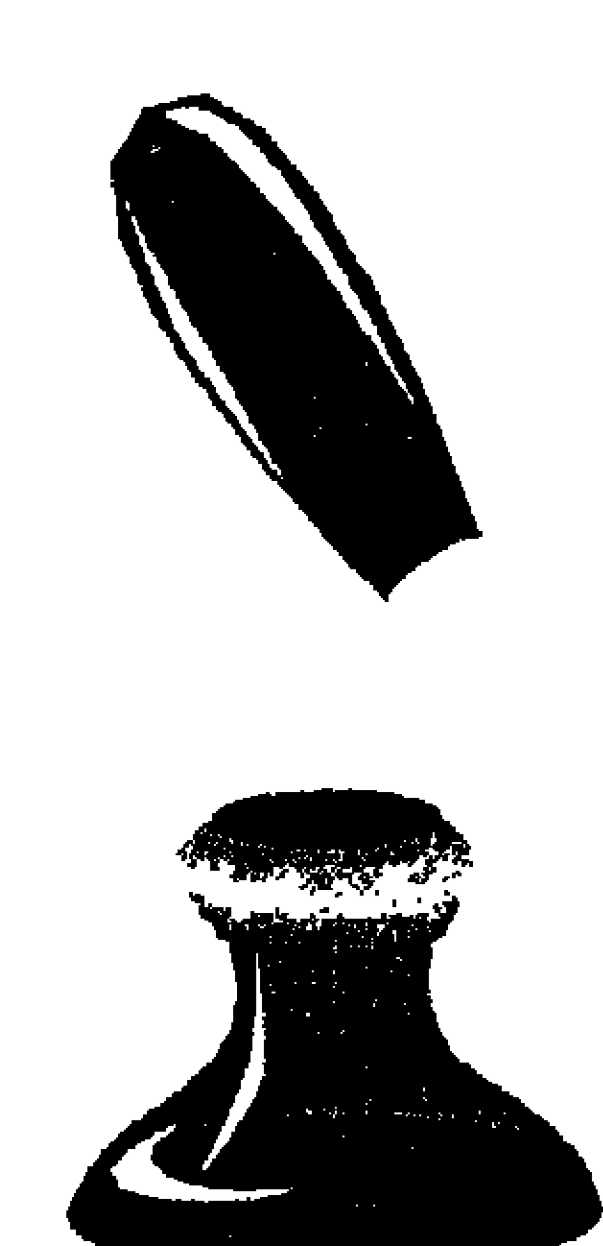
ص . ب ٢٠ باب الخلق - القاهرة

☎ ٠١٢٣٤٨٤١٠٠ - ٠٥٩١٦٠١٨

e-mail: Seh_egypt@hotmail.com




بسم الله الرحمن الرحيم
إن الله هو الرزاق ذو القوة المتين
صدق الله العظيم



# 1 الفصل الأول

# المترجم المحترف

# 1 المترجم المحترف

## المترجم في عالم اليوم:

يحفل عالم الترجمة في مصر والدول العربية بقدر من عدم التنظيم، وأهم ما يلفت نظـــر المراقب للأمر هو عدم وجود أي كيان قوي يجمع العاملين بالترجمة داخل الدول العربية، فما ظهر من كيانات أغلبها ضعيف سرعان ما ينهار بعد شهور فقط من بداية عمله.أما الكيانات التخيلية المتعددة التي ظهرت عبر شبكة الانترنت، فهي لها صفة البقاء، لكن أهم عيوبها أنها تجمع العديد من المترجمين من العالم العربي دون أن يكـــون بيـــنهم احـــتكاك فعال، فهم لم يروا بعضهم، ولم يجتمعوا ولو مرة واحـــدة.كما أن أغلب المنضمين للكثير من تلك الكيانات مشغولون بشيء واحد فقط وهو التناحر فيما بينهم لإثبات الجدارة والتميز أو القدح في الآخرين. وبذلك فقدت تلـــك الكـــيانات هـــدفها الأول وهـــو العمل على تطوير حركة الترجمة وتدريب المترجمين على مستوي العالم العربي.

وان كان ذلك هو حال المترجم حينما يبحث عن كيان بجمعه مع زملاء له في المهنة، فإنه لا يختلف كثيرا عن حاله في البحث عن الرزق. فالترجمة مهنة من لا مهنة له. فلا يوجد قواعد تنظمها لا في مصر ولا في أغلب الدول العربية، بمعني أن كثيـــر من الهواة وغير المتخصصين يعملون في مجالات الترجمة المتعددة دون حـــسيب أو رقـــيب. بـــل إن اغلب العمل في سوق الترجمة يقع في يد الهواة غير المتخصـــصين أو الأدعياء، ويتم إنجازه بأسرع ما يمكن وأسوا ما يمكن في نفس الـــوقت، وهـــذا يزيد من معاناة المترجم المتميز الذي يجيد عمله. فهو لا يستطيع

مجارة تلك الزمرة من المنتفعين ومدعي الخبرة والمعرفة، لا من حيث السرعة ولا من حيث الأجر المتدني.

ولقد لاحظت ذلك الوضع ولمسته عن قرب من خلال مكتبي الذي يتعامل مع عدد محدود من المترجمين المتخصصين لكني أستقبل في مكتبي كل عام عددا كبيرا ممن يرغبون في العمل كمترجمين بالقطعة، وأكاد أجزم أن أغلبهم من غير المتخصصين، وهم ممن يحملون المؤهلات في مجالات أخري عديدة لا علاقة لها باللغات والترجمة أو ممن لا يحملون أي مؤهلات عالية على الإطلاق !!!

## والمترجم في الوقت الحالى هو واحد من ثلاثة:

1. مترجم يعمل في شركة كبري لترجمة الأعمال الفنية مثل الأفلام وغيرها، وهو مجال مغلق على المترجمين ذوي الخبرة في هذا المجال، وعلى من يتدرب لديهم فقط. ومن يعمل في هذا المجال دون خبرة أو تأهيل مناسب ينكشف أمره سريعا، وذلك لان تلك الأعمال يشاهدها الملايين بعكس الأعمال التحريرية التي قد لا يقراها سوي أشخاص معدودين.
2. مترجم يعمل موظفا بإحدي الشركات أو الفنادق، وهو مثله في ذلك مثل أي موظف، حيث يتحول عمله إلى روتين يومي معتاد وذلك لكثرة تكرار نفس المصطلحات والمفردات الخاصة بالعمل، فتصبح معتادة بالنسبة له مع مرور الوقت. وهو في ذلك لقد لا يحتاج إلى المعاجم. فهو يكتسب كل جديد أيضا من خلال عمله.
3. مترجم يعمل في مكتب للترجمة، فيترجم مواد مكتوبة أو يحضر اجتماعات أو مؤتمرات للترجمة فيها. كما أنه يتعرض لأعمال الترجمة المعتمدة إذا كان للمكتب تعاملات مع السفارات والوزارات والهيئات

وغيرها.

من كل ما سبق يتضح صعوبة المنافسة في مجال الترجمة، ولابد لمن ينوي احترافها أن يكون متخصصا في لغة ما أو لغتين، ثم عليه أن يثابر ويعمل بجد حتى يتمكن من إثبات ذاته في هذا المجال. وعليه أن يناضل بشرف، حتى يكون له اسم معروف في عالم الترجمة. وألا يتنازل عن أهم ما يقدمه المترجم الذي يحترم مهنته، وهو جودة العمل المترجم، فلا يوجد هناك أي داع للتضحية بالجودة في مقابل سرعة الإنجاز من أجل الحصول على الكثير من الأعمال.

***

## الأدوات الضرورية للمترجم المحترف:

1 – عدد من المعاجم الكبيرة عربي – فرنسي، فرنسي – عربي، فرنسي – فرنسي مثل:

- قاموس المرجع عربي – فرنسي.
- قاموس المنجد فرنسي – عربي.
- قاموس الكامل الأكبر فرنسي – عربي.
- قاموس المنهل فرنسي – عربي .
- قاموس الكامل عربي – فرنسي، فرنسي – عربي

- Le petit Robert (français- français)
- Le petit Larousse illustré (français- français)
- Dictionnaire Hachette encyclopédique (français- français)
- Dictionnaire Harrap´s (français- anglais/anglais- français)

ويلاحظ القارئ أنني لم أحدد طبعات، فكلما كانت الطبعة حديثة جدا كان أفضل، وإذا كان من الممكن تحديث المعاجم كل ثلاث سنوات، فهذا أفضل.

2. عدد كبير من المعاجم المتخصصة، وهذا يحدده المجالات التي يعمل فيها المترجم ولابد أيضا من الحرص على تحديث تلك المعاجم باستمرار.
3. حاسب إلى حديث وسريع، مع طابعة ليزر وقدرة على التعامل مع الحاسب الإلى والانترنت وتأمين البيانات بطريقة فعالة جدا. ولينتبه كل من لم يتخذ هذه الخطوة حتى الآن، فالمترجم الذي لا يستخدم الحاسب الإلى في طباعة أعماله لن يكون له مكان في المنافسة خلال سنوات قلائل، فلم يعد هناك للمترجم الذي يستخدم الورقة والقلم في عرض أعماله المترجمة على الناس مكان في عالم اليوم ، بل لم يعد من المقبول استخدام الآلة الكاتبة، وإذا كان المترجم ممن يسافرون كثيرا بحكم ظروف العمل، فله أن يقتني حاسبا محمولا أيضا، يصحبه معه حيث يشاء، فهذا يمكنه من حسن إنجاز العمل.
4. عدة موسوعات ودوائر معارف في مجالات مختلفة سواء ورقية أو على أقراص مدمجة، فلا غنى للمترجم عنها، فهي في نفس أهمية المعاجم بالنسبة له، حيث قد يجد المترجم نفسه في حاجة إلى القراءة عن حدث محدد أو معرفة جغرافية مكان ما أو القراءة عن إنجاز علمي حدث في الماضي، و ذلك حتى يجيد ترجمة نص من النصوص الموجودة لديه.و كل تلك المعلومات سيجدها في الموسوعات.وأنصح باقتناء الموسوعة البريطانية و كذلك الموسوعة الأمريكية.
5. على المترجم أيضا أن يقتنى نسخا الكترونية من أغلب ما لديه من معاجم، إذا توفر له ذلك.

6. وله أيضا أن يشترى عددا من أشرطة الكاسيت و الفيديو المسجلة باللغة أو اللغات التي يترجم منها فسوف تساعده على التدريب باستمرار على الاستماع إلى تلك اللغة، ويمكن اعتبارها تدريبا لما قد يتعرض له من ترجمة مادة مسموعة، كما أن الاستماع إلى الإذاعات و مشاهدة الأفلام الأجنبية لها أثرها الكبير، فهي تنقل المصطلحات الجديدة فورا إلى أذن المترجم، وخاصة تلك المصطلحات المستخدمة في الحديث إليومي، و المصطلحات المستحدثة، فهو إذن في غنى عن انتظار إضافة تلك المصطلحات إلى المعاجم ووصولها إليه بعد سنوات.

*** ***

## إرشادات للمترجم المحترف:

- أول ما يُطلب من المترجم هو أن يكون أمينا في عمله، و أن يحرص على الدقة في نقل المادة المترجمة من لغة إلى أخرى.
- ثق بنفسك ولا تتردد كثيرا، فالتردد هو العدو الأول للمترجم.ومن يصاب بالتردد كثيرا و لا يستطيع أن يحسم أمره بسرعة لن ينجح في مجال الترجمة.
- يمكنك أن تضيف التوضيحات والشرح عندما تجد أن هناك حاجة لذلك، ولكن احرص على جعل ذلك في حواش سفلية واذكر أنه من شرح المترجم.
- ابتعد عن الترجمة الحرفية و الالتزام بالنص كلمة كلمة و حرفا حرفا.
- لا تقم بتحويل القياسات أو المسافات أو الأموال ظنا منك أن ذلك يقرب المعنى إلى ذهن القارئ، فليس من المنطقي في ترجمة نص قادم من الولايات المتحدة الأمريكية يقول أن سلعة ما ثمنها ثلاثة دولارات،

فيذكـــر المترجم السعر بالجنيه المصري، لمجرد أنه يترجم النص في مصر!!

- قـــد يـضطر المترجم في بعض الأحيان إلى أن يلجا إلى أن يستشف المعنـــى مـــن السياق، و سيجد أن ذلك أفضل له في بعض النصوص العثرة من أن يبحث عن معنى النص جملة جملة و كلمة كلمة.
- أول طريق الفشل المؤكد لأي مترجم هو أن يكتشف من يقرأ ترجماته أن الـــنص متـــرجم، فالمترجم الذي يقع في خطا التأثر باللغة المنقول عـــنها، تأتى تراكيبه اللغوية غير منطقية وركيكة، وذلك يجعل ترجمته غير مفهومة في أغلب الأحوال.و الحل هنا بسيط جد، فالمترجم عندما يقرأ ما قام بترجمته ويجده غير مترابط و ركيكا لا بد له أن يعيد النظر فيما فعل، و أن يصوب ما ارتكب من أخطاء نراها جسيمة جدا، فحسن صـــياغة اللغـــة المنقول إليها النص المترجم لا يقل أهمية عن عملية الترجمة ذاتها.

– مـــثال ذلك هو ما نصادفه كل يوم من ترجمات ركيكة في داخل علب ما نشتريه مـــن أجهـــزة منزلية و قطع غيار.فمقارنة النص العربي بالنص الإنجليزي في كتيبات التشغيل توضح سوء مستوى الترجمة و ضحالة خبرة المترجم في كثير من الأحيان.

- قد يصادف المترجم كلمة أو مصطلح لا يجد له أثرا في المعاجم، و هنا يحتمل أن تكون الكلمة مشتقة من كلمة أخرى أو أن تكون مركبة من جزأين، و قد يرشدنا جزء منها إلى المعنى المركب للجزأين.
- هناك الكثير من المفردات و المصطلحات التي يجد المترجم أمامها عشرات المعاني في المعجم، و هنا تظهر حنكة المترجم المحترف،

فيختار المعنى الأنسب للنص، و ليعلم المترجم أنه من الممكن أن يخطئ في معنى مصطلح واحد، ثم يكتشف بعد ترجمة عدة صفحات(قد تكون كثيرة)ما حدث من خطأ فيعيد مراجعة كل ما سبق.و هنا تظهر أهمية استخدام الحاسب الآلى.حيث يمكن للمترجم القيام بعمليات الاستبدال و القص واللصق و التغيير في دقائق معدودة.

- يمكـــن للمتـــرجم أن يخفف الأمر على نفسه، بتجزئة الجمل الطويلة و لكن دون المساس بالمعنى أو تغييره.
- على المترجم أن يتمسك بقواعد اللغة التي ينقل إليها و ليدرك أن عليه أن يجيد اللغتين المنقول منها و المنقول إليها.
- لا يتدخل المترجم المحترف في النص بالحذف أو الإضافة بما قد يغير من المعنى أو يشوهه أو يخرجه عن مقصده.
- علـــى المتـــرجم أن يتابع الأحداث أولا بأول و أن يهتم بكل الأخبار و بكافة أنواعها عبر العالم أجمع، وهذا لا يعتبر خيارا متاحا أمامه بل هو أمـــر واجب.فالمترجم لا يترجم من واقع ما درسه في الكتب و ما قرأه فـــي المعـــاجم فقـــط، بل من واقع ثقافته العامة و اطلاعه أولا بأول، ومعرفته بالأحداث الجديدة و أخبار العالم.
- التخصص والمرأس هما أهم عوامل نجاح المترجم في عمله، فالمترجم الذي يترجم في جميع التخصصات، و يحترف ذلك لا يمكننا أن نعتبره مترجما ماهرا، فهو لن يكون متمكنا وماهرا إلا إذا تخصص في فرع واحد أو عدة أفرع متقاربة.
- على المترجم أن يستفيد من كل ما تقع عليه يده من نصوص يترجمها إلـــى اللغـــة العـــربية و الاســـتفادة من كل ما يرد فيها من تعبيرات

اصطلاحية في مجالات مختلفة.و من الأفضل أن يعد لها دفاتر خاصة يسجلها فيها.فكل ذلك يساعده عل حسن إنجاز ما يستجد من أعمال.

- علـــى المتـــرجم أن يكثر من القراءة باللغتين الفرنسية و العربية، فهذا يساعده على حسن الصياغة باللغتين و يزيد من حصيلته اللغوية زيادة واضحة.كما أنه يجعله متابعا لكل جديد أولا بأول.
- لابد من العمل بالقاعدة التي نقلها لنا أساتذتنا من كبار المترجمين حين تعلمنا على أيديهم أصول الترجمة، فكان الكثير منهم يقول: "يوم جديد بلا جديد، يوم ضائع"أي أن على المترجم أن يضيف يوميا إلى حصيلته الجديد من التعبيرات و المفردات حتى وإن انتقاها عشوائيا من المعجم.
- الاســتفادة مـــن كل ما يستطيع حضوره من ندوات و دورات تعليمية ولقاءات و مؤتمرات، فهذه اللقاءات تضيف خبرات قيمة إليه.
- مـــتابعة نـــشرات الأخبار والبرامج الإخبارية و الوثائقية بالفرنسية في وســـائل الإعلام المختلفة، وحسن الاستماع إليها، بالإضافة إلى محاكاة المذيعين أثناء الإلقاء والاستفادة مما يرد بتلك البرامج من مصطلحات، كـــل ذلـــك يضيف إلى خبرات المترجم ويثريها.وهذا أفضل بكثير من الجمود عند مستوى المصطلحات المناسبة للكتب المدرسية و الجامعية و التي لا ترقى إلى مستوى مقنع للقارئ المتخصص.
- علـــى أن دراســـة كتاب مثل هذا الكتاب، أو حتى عدة كتب في نفس الموضـــوع ليـــست بالأمر الكافي لإعداد المترجم الجيد.بل إنها خطوة ضرورية في طريق طويل يتكون من خطوات عديدة تمتد امتداد عمر المتـــرجم نفـــسه.فإعـــداد المترجم الجيد عملية مستمرة تصاحبه طوال حياته العملية، وعليه أن يبذل كل ما هو ممكن من جهد لتحسين مستواه

بصفة دائمة.

## أخطاء و عثرات و ملاحظات متنوعة:

قـد يقـع المترجم في بعض الأخطاء الشائعة، و في ما يلي إشارة إلى العديد من الأخطاء التي يمكن أن يقع فيها حتى المترجم المحترف:

- قد يقع المترجم أسيرا لنقل معاني الكلمات و ليس الأفكار، فيلجا إلى الترجمة الحرفية و هذا سيؤدى به إلى الوقوع في الخطأ بلا شك.
- عند الترجمة إلى الفرنسية تجنب التعبيرات الثقيلة والتي لا تثق في صحتها، حاول التبسيط دائما. اجعل جملك سهلة وبسيطة وواضحة.
- استخدام التعبيرات المناسبة ولا تستخدم الترجمة الحرفية عند ترجمة المصطلحات المكونة من عدة كلمات، فهذا يضمن الوقوع في الخطأ في غالب الأحيان.

مثال ذلك:

اصطلاح: faux cheveux : معناه: شعر مستعار

اصطلاح: coq–à–l'âne : معناه : هراء – كلام غير مترابط

وهذان المصطلحان يصبح معناهما خاطئا تماما لو ترجمناهما بالاعتماد على المعنى الحرفي لكل كلمة.

- راعى الترتيب المنطقي للكلمات في كل لغة، و لا ينبغي لك أن تسعى إلى حرفية الترجمة بقدر يجعل جملك ركيكة أو ثقيلة. قارن ما يلي:

Les intermédiaires de crédit immobilier doivent travailler sous la surveillance de l'autorité des services financiers, aussi bien que les assureurs.

1- يجـب على وسطاء الرهون العقارية أن تخضع لرقابة إدارة الخدمات المالية، ونفس الشيء يجب على شركات التأمين.

2-يجب على وسطاء الرهون العقارية و شركات التأمين أن تخضعا لرقابة إدارة الخدمات الماإلية.

- لابد للمترجم أن يلاحظ أنه من الممكن أن يتعرض لترجمة نصوص كتبها غير أهل اللغة، فمثلا: يمكن أن يطلب من المترجم ترجمة نص فرنسي إلى اللغة العربية، ولكن كاتب النص الفرنسي قد يكون فلبينيا أو هنديا أو برازيليا، وفي تلك الحالة **لابد أن يراعي المترجم ما يلي:**

1. قد يكون النص غير سليم لغويا لان كاتبه لا يجيد الفرنسية.
2. قد يكون بالنص أخطاء لغوية ناتجة عن تأثير كاتبه بتركيبات وصيغ وتعبيرات لغته الأم مما قد يوقع المترجم في أخطاء كثيرة.

هنا يجب على المترجم أن يتحرى الدقة الشديدة قدر المستطاع وأن يستخدم كل ما أوتي من وسائل للوصول إلى المعاني الصحيحة للنص، ولا مانع أبدا من أن يتصل بكاتب النص ويناقشه فيما كتب إذا كان ذلك ممكنا، وإذا سدت كل السبل أمامه وتوصل إلى أن النص مغلق، ولن يمكنه ترجمته بدقة لكثرة ما فيه من أخطاء، وغموض تراكيبه وغرابة بناءه، فعليه أن يرفض ترجمته وان يذكر مع رفضه الأسباب التي أدت إلى ذلك.

- الملاحظة السابقة تقودنا إلى أمرين مهمين وهما التعامل مع نصوص من شبكة الانترنت، والتعامل مع نصوص قادمة من إحدي الهيئات أو المنظمات التابعة للأمم المتحدة أو إحدي الهيئات العالمية:

### نصوص الانترنت:

يتعامل كثير من المترجمين المبتدئين مع النصوص التي يجلبونها من شبكة الانترنت على إنها صحيحة تماما بلا شك، وهم في ذلك مخطئون أشد الخطأ، لأن شبكة الانترنت شبكة عالمية متاحة للجميع، وعليها ملايين النصوص باللغة

الفرنـــسية وغيرها من اللغات، ونحن لا نعرف من هو كاتب النص وما هي ثقافته ولا مـــدي إجادتـــه للغـــة الفرنـــسية. وبالتإلي يجب الحرص عند التعامل مع تلك النصوص عند ترجمتها إلى العربية.

## نصوص هيئات ومنظمات الأمم المتحدة والمنظمات الدولية:

تتـــبع هيئة الأمم المتحدة أسلوبا مميزا في اختيار المترجمين العاملين بها، وتعد من اجل ذلك اختبارات لا يستطيع تجاوزها إلا كل خبير محنك في عالم الترجمة. ولكن ينبغـــي علىـــنا ألا ننـــسي أن الأمم المتحدة تتبعها عشرات المنظمات وتتبع تلك المنظمات منشورات الكثير من السياسيين ورجال الاقتصاد والعلماء والباحثين من مخـــتلف بلاد العالم الذين تختلف قدراتهم على الكتابة بالفرنسية، ومن هنا يصادف المتـــرجم أيضا الكثير من العثرات والأخطاء المماثلة لما شرحناه في الفقرة السابقة والمتعلقة بتأثر كاتب النص بلغته الأم وتراكيبها وصياغتها وتعبيراتها.

فـــلا ينبغـــي لـــه أن يتعامل مع تلك النصوص على أنها سليمة تماما وخإلىة من الأخطاء.

- عند الترجمة من العربية إلى الفرنسية، ينبغي أن يراعي المترجم أنه يكتب نـــصا يمكن أن يقرأه شخص فرنسي، فلا داع لان يتعجب منه. فليس من حـــق المترجم أن يستخدم تعبيرات ساذجة تماثل الجمل النمطية في الكتب المدرسية، سعيا منه لتبسيط العبء الملقي على كاهله. وأنا أري أن من لا يحـــسن الصياغة بالفرنسية ويملك قدرات عإلىة تمكنه من كتابة نصوص قوية عليه أن يترجم إلى العربية فقط، وهذا لا يعتبر عيبا فيه ولا قدحا في حقـــه، فكثيـــر مـــن الهيئات الكبرى التي تحتاج إلى الترجمة في أعمالها باســـتمرار تتبع قاعدة ذهبية تقول " **لا يترجم إلى لغة سوى أهلها** " أي أن لديها مترجمين عرب لأعمال الترجمة من الفرنسية إلى العربية، فأهل مكة

أدرى بشعابها.

- قـد يحـتاج المترجم في كثير من الأحيان إلى استخدام المعاجم والمراجع والموسوعات المتخصصة، وذلك ليعرف معني مصطلح أو تعبير صادفه، ولكـنه يتكاسـل عـن ذلـك ويجتهد في تخمين المعني وهذا أمر خطير. فالاجـتهاد يأتي بعد أن تضيق به السبل وبعد أن يستنفد كل ما أتيح له من طـرق التوصـل إلى مبتغاه، بداية من استخدام المعاجم والمراجع ونهاية باستشارة الزملاء والبحث على شبكة الانترنت.
- يجـب أن يراعي المترجم قواعد ضبط علامات الترقيم في اللغة التي ينقل مـنها أو إليها، فليس معني وجود فاصلة أو فاصلة منقوطة أو غيرها من علامات للترقيم في موضع محدد من النص الفرنسي أن توجد نفس العلامة في نفس الموضوع من النص العربي فلكل لغة قواعدها في ذلك.

## أخطاء شائعة في الترجمة إلى اللغة العربية:

**لاحظ ما يلي:**

- انتبه عند ترجمة فترات العقود الزمنية من الفرنسية إلى العربية

  فلا تقل:

  العشرينات – الخمسينات – السبعينات الخ

  ولكن قل: العشرينيات – الخمسينيات – السبعينيات

  وذلك لأن العشرينات تعني 20، 20، 20

  لكن العشرينيات تعني 20، 21، 22، 23 إلى 29
- هناك تعبير يرد في كثير من المعاملات التجارية وهو " البضاعة المباعة لا ترد "وصحته " البضاعة المبيعة لا ترد ".
- استخدم تعبير " يحتاج إلى.... " ولا تستخدم بدلا منه التعبير " يلزمه... "

لأن يلزمه يعني يرافقه ولا يعني الاحتياج "

- التعبير " يوم قارس " يعني شديد البرودة وهناك خطا شائع بين العامة حيث يكتب هكذا " يوم قارص "
- يجــب التفرقة بين الكلمتين " النفاذ " ومعناها: المضي و " النفاد " ومعناها الانتهاء والفناء.
- تجــنب اســتخدام الكلمات غير العربية، واستخدم الكلمات العربية المرادفة فهــذا أفــضل. وعلــى سبيل المثال: من الشائع استخدام كلمة: مزركش " بمعنـــى متعدد الألوان، بينما هي كلمة فارسية والكلمة العربية المرادفة لها هي "مبرقش "
- تــدخل " ال " علـــى المضاف إليه إذا كان المضاف هو كلمة " غير " كان تقول:

حققت الحكومة هذا الإنجاز العظيم غير المسبوق خلال عام واحد فقط.

وليس: حققت الحكومة هذا الإنجاز العظيم الغير مسبوق خلال عام واحد فقط.

- لا تــستخدم مــصطلحا فـــي غير محله: بمعني أن تتهاون في توصيل المطلوب بالضبط إلى ذهن القارئ مثل:

لا تقل: يجب على المترجم المحترف أن يقتني الكثير من المعاجم.

بل قل: ينبغي للمترجم المحترف أن يقتني الكثير من المعاجم.

فالجملة الثانية تنقل معني الضرورة والإلزام.



لاحظ ما يلي:

| نص خاطئ | نص صحيح |
|---|---|
| أثناء الطعام | في أثناء الطعام |
| أجاب الطالب على السؤال | أجاب الطالب عن السؤال |
| أجر البيت لتاجر غني | أجر البيت تاجرا غنيا |
| أحاط بهم العدو من جميع الجوانب | أحاط بهم العدو |
| أحنت الأيام وأثقلت كاهله | حنت الأيام ظهره وأثقلت كاهله |
| أحيل الرجل إلى التقاعد | أحيل الرجل على التقاعد |
| أخذ بالتراجع | أخذ في التراجع |
| اخذ قطار الصباح فوصل في موعده | ركب قطار الصباح فوصل في موعده |
| أخطا بعمله | أخطأ في عمله |
| أداه حقه كاملا دون نقصان | أدى إليه حقه كاملا دون نقصان |
| أدت العاصفة إلى توقيف العمل | أدت العاصفة إلى وقف العمل |
| أذن له بالسفر | أذن له في السفر |
| أسفت له اشد الأسف | أسفت عليه أشد الأسف |
| أكثر من قبل | أكثر من ذي قبل |
| ألقى خطابا مطولا | ألقى خطبة طويلة |
| أمر لا نزاع عليه | أمر لا نزاع فيه |
| أمضي وقته يتجول في الشوارع الضيقة | قضي وقته يجول في الشوارع الضيقة |
| أنت حبيب على قلبي | أنت حبيب إلى قلبي |
| إنه لا يخشى من الموت | إنه لا يخشى الموت |
| إنه لا يحتاج مالا كثيرا | إنه يحتاج إلى مال كثير |

| نص خاطئ | نص صحيح |
|---|---|
| إنهم تعيسون | إنهم تعساء |
| أودع في البنك نقوده | أودع البنك نقوده |
| احذر ألا يصيبك مكروه | احذر أن يصيبك مكروه |
| اختفى من الناس لفترة طويلة | اختفي عن الناس لفترة طويلة |
| استقال من منصبه رغما عنه | استقال من منصبه على الرغم منه |
| استلم الرسالة البريدية | تسلم الرسالة البريدية |
| استند على الحائط | استند إلى الحائط |
| اضطر إلى إيقاف العمل في مصانعه | اضطر إلى وقف العمل في مصانعه |
| اعتاد على ركوب الخيل | اعتاد ركوب الخيل |
| اعتذر عن الحضور | اعتذر عن عدم الحضور |
| اعتذر لي لما بدر عنه | اعتذر لي لما بدر منه |
| اكتنفه الأعداء من كل جانب | اكتنفه الأعداء |
| الحيوانات ذوات القرون | الحيوانات ذات القرون |
| المشتروات كثيرة جدا هذا العام | المشتريات كثيرة جدا هذا العام |
| امتنع عن التدخين | امتنع من التدخين |
| انبثق عنه | انبثق منه |
| انتظرت وصول القطار حوإلى ساعتين | انتظرت وصول القطار نحو ساعتين |
| بئر عميق | بئر عميقة |
| باعه طويلة | باعه طويل |
| بدا و كأنه مريض | بدا كأنه مريض |
| بر بيمينه | بر في يمينه |
| بطش في عدوه | بطش بعدوه |

| نص خاطئ | نص صحيح |
|---|---|
| بعث بولده إلى الجامعة | بعث ولده إلى الجامعة |
| بعض الناس لا يحبون كرة القدم | بعض الناس لا يحب كرة القدم |
| تأشيرة دخول | إذن دخول |
| تاب عنك | تاب عليك |
| تردد على المكان | تردد إلى المكان |
| ترك بهم أثرا | ترك فيهم أثرا |
| تزحزح من مكانه | تزحزح عن مكانه |
| تشاءم منه | تشاءم به |
| تصليح السيارات | إصلاح السيارات |
| توقفت السيارة نتيجة لعطل المحرك | توقفت السيارة نتيجة عطل المحرك |
| جلس على يمينه | جلس عن يمينه |
| حاد من الطريق | حاد عن الطريق |
| حاز على الميدإلىة الفضية | حاز الميدإلىة الفضية |
| حدث ذلك الأمر صدفة | حدث ذلك مصادفة |
| حدثنا زيد عما جرى | حدثنا زيد بما جرى |
| حريص على استحصال حقه | حريص على تحصيل حقه |
| خرج على أثره | خرج في إثره |
| دأب على العمل ليلا و نهارا | دأب في العمل ليلا و نهارا |
| رأيت نفس الصورة | رأيت الصورة نفسها |
| راقت له الفكرة | راقته الفكرة |
| ربع الساعة القادمة | ربع الساعة القادم |

| نص خاطئ | نص صحيح |
|---|---|
| رجل تعيس | رجل تعس – رجل تاعس |
| سأبيع لك السيارة | سأبيعك السيارة |
| سأظل على اتصال معك | سأظل على اتصال بك |
| سأفعل نفس الشيء | سأفعل الشيء نفسه |
| سافر بناء لدعوة تلقاها من فلان | سافر بناء على دعوة تلقاها من فلان |
| سافر زيد أول أمس | سافر زيد أول من أمس |
| ساق غليظ | ساق غليظة |
| ساهم بسد حاجات الفقراء | ساهم في سد حاجات الفقراء |
| سنأتي على قصة شيقة جدا | سنأتي إلى قصة شيقة جدا |
| سنذهب سويا | سنذهب معا |
| سواء حضر أو لم يحضر | سواء حضر أم لم يحضر |
| سواء كان كاذبا أو صادقا | سواء كان كاذبا أم صادقا |
| سيارة خصوصية جديدة | سيارة خاصة جديدة |
| شكا الرجل من الفقر | شكا الرجل الفقر |
| صعد إلى الجبل | صعد الجبل |
| طفا على الماء | طفا فوق الماء |
| ظننت لأول وهلة أنك غاضب | ظننت أول وهلة أنك غاضب |
| عاطل عن العمل | عاطل من العمل |
| عانى من الألم | عانى الألم |
| عزف على العود | عزف العود |
| فريد من نوعه | فريد في نوعه |
| فعل هذا الأمر على إثر ذلك | فعل هذا الأمر في إثر ذلك |



| نص خاطئ | نص صحيح |
|---|---|
| قمر اصطناعي | قمر صناعي |
| كلاهما يعرفان الأمر حق المعرفة | كلاهما يعرف الأمر حق المعرفة |
| لا بأس من تناول الطعام | لا بأس في تناول الطعام |
| لا تتدخل/تتداخل فيما لا يعنيك | لا تدخل فيما لا يعنيك |
| لا تترك طفلك يتوه في الشارع | لا تترك طفلك يتيه في الشارع |
| لا يؤبه به | لا يؤبه له |
| لا يكترث به | لا يكترث له |
| لا ينبغي أن | ينبغي ألا |
| لابد أن يأتي | لابد و أن يأتي |
| لم تحضر سوي امرأتين | لم يحضر سوي امرأتين |
| لم يعد قادرا على العمل | عاد غير قادر على العمل |
| لم يكن موجودا في مكتبه طوال إليوم | لم يكن في مكتبه طوال إليوم |
| ليس خليقا لهذا المنصب الكبير | ليس خليقا بهذا المنصب الكبير |
| محصول مبيعات إليوم | حصيلة مبيعات إليوم |
| مزح معه | مازحه |
| منعه الطبيب عن التدخين | منعه الطبيب من التدخين |
| نحن الموقعون أدناه | نحن الموقعين أدناه |
| نسخة من القرار | نسخة عن القرار |
| نعت الصحف وفاة الرئيس أنور السادات | نعت الصحف الرئيس أنور السادات |
| نوى على السفر | نوى السفر |
| هبط إلى الوادي | هبط الوادي |

| نص خاطئ | نص صحيح |
|---|---|
| هذا أمر غريب يبعث إلى التساؤل | هذا أمر غريب يبعث على التساؤل |
| هذا أمر يتنافى مع التقاليد | هذا أمر ينافي التقاليد |
| هذا الأمر سابق لأوانه | هذا الأمر سابق أوانه |
| هذا الثواب أحمر من ذلك | هذا الثواب أشد حمرة من ذلك |
| هذا بدل ذلك – هذا بدل عن ذلك | هذا بدل من ذلك |
| هذه مجوهرات ثمينة | هذه جوهرة ثمينة |
| هل أنت الذي أدليت بالشهادة ؟ | هل أنت الذي أدلي بالشهادة ؟ |
| هنأه على فوزه | هنأه بفوزه |
| هناك احتمال بأن يأتي زيد متأخرا | هناك احتمال أن يأتي زيد متأخرا |
| وضع الكتب بعضها فوق البعض | وضع بعض الكتب فوق بعض |
| وعده بالمساعدة | وعده المساعدة |
| وقع على قرارات جديدة متعددة | وقع قرارات جديدة متعددة |
| وهبته قطعة ارض | وهبت له قطعة ارض |
| يغيب لمدة طويلة | يغيب مدة طويلة |
| يكاد لا يبصر | لا يكاد يبصر |
| يمس بكرامة الناس من حوله | يمس كرامة الناس من حوله |

## أخطاء شائعة في الترجمة إلى اللغة الفرنسية:

على المترجم أن يلاحظ الفروق بين مجموعات الكلمات التالية لئلا يخلط بينها سهوا:

- كلمتا **adapter - adopter :**

فكلمة adapter: تعنى : يكيف – يطابق – يعادل

وكلمة adopter: تعنى : يتبنى – يتبع – ينتقى – يختار

- **كلمتا amical - aimable :**

فكلمة amical: تعنى : حبي – ودي

وكلمة aimable: تعنى: محبب إلى النفس – محبوب – لطيف

- **كلمتا abandon – abondance :**

فكلمة abandon: تعنى : هجر– ترك – تخلى

وكلمة abondance: تعنى : كثرة – وفرة – غزارة

- **كلمتا entre - parmi :**

فكلمة entre : تعنى : بين – فيما بين(شخصين أو شيئين)

وكلمة parmi: تعنى : بين – فيما بين(أكثر من شخصين أو شيئين)

- **كلمتا campagne - compagne :**

فكلمة campagne : تعنى : الريف

و كلمة compagne : تعنى : الرفيقة – الصاحبة

- **كلمتا contre - par contre :**

فكلمة contre : تعنى : ضد – مقابل

وكلمة par contre : تعنى : في مقابل ذلك – بالعكس

- **كلمتا plus tôt - plutôt :**

فكلمة plus tôt: تعنى : الأسرع – الأقرب

وكلمة plutôt: تعنى : بالأولى – بالاحرى

- **كلمتا peut être - peux être :**

فكلمة peut-être : تعنى : ربما – لعل

وكلمة peux être : تعنى : ممكن أن يكون

- **كلمتا à côté de - en plus :**

فكلمة à côté de: تعنى : إلى جانب

وكلمة en plus de: تعنى : بالإضافة

- **كلمتا balade – ballade :**

فكلمة balade : تعنى : نزهة

وكلمة ballade: تعنى : قصة شعرية

- **كلمات chat - chas - chah :**

فكلمة chat: تعنى : قطة

وكلمة chas: تعنى : ثقب الإبرة

وكلمة chah: تعنى شاه(لقب ملوك الفرس)

- **كلمتا conter - compter :**

فكلمة conter: تعنى : يحكى– يروى

وكلمة compter: تعنى : يعد – يحصى

- **كلمتا costume - coutume :**

فكلمة costume: تعنى : بدلة – زى

وكلمة coutume: تعنى : عادة – عرف

- كلمات **heur – heure - heurt :**

فكلمة heur: تعني : حظ – نصيب – توفيق

وكلمة heure: تعني : ساعة

وكلمة heurt: تعني : صدمة – تصادم

- كلمتا **merci - merci :**

فكلمة merci (إذا كانت اسما مؤنثا) تعني : رحمة – شفقة

وكلمة merci (إذا كانت مذكرا) تعني : شكر– شكران

- كلمات **ver – verre – vers – vers - vert :**

فكلمة ver: تعني : دودة

وكلمة verre: تعني : زجاج – زجاجة – كوب

وكلمة vers: تعني : بيت شعر

وكلمة vers: تعني : نحو– باتجاه

وكلمة vert: تعني : أخضر

وهناك عشرات الكلمات الأخرى المتشابهة أو المترادفة و أنصح بالرجوع إلى الكتب و المعاجم المتخصصة في ذلك و منها:

- Dictionnaires Larousse des synonymes
- Dictionnaires Le Robert des synonymes

*** *** ***



# 2 الفصل الثاني

# مختارات مترجمة

La Traduction
Professionnelle

**أصول الترجمة للمحترفين**

مع مختارات مترجمة وتدريبات من العربية إلي
الفرنسية وبالعكس

# 2 مختارات مترجمة

في هذا الفصل نعرض عدة نصوص مترجمة من العربية إلى الفرنسية ومن الفرنسية إلى العربية.و قد يعجب القارئ من تنوع النصوص التالية وعدم تخصصها في مجال واحد.لكنى أوجه عناية القارئ إلى أن ذلك مقصود.نعم..فقد أردت أن يدرس طالب الترجمة نصوصا في مجالات متعددة مثل:السياسة-الاقتصاد-الطب-الهندسة-الأدب-الزراعة و غيرها وذلك لأسباب،منها:

1. على المترجم أن يحتك بجميع المجالات حتى يمكنه أن يحدد المجالات التي يرى نفسه متمكنا منها ويعمل فيها إذا كان ذلك متاحا أمامه.
2. غالب مكاتب الترجمة في كثير من الدول العربية و ليس في مصر فقط تترجم كل ما يعرض عليها من موضوعات وعلى المترجم المسند إليه العمل أن يتصرف بحكمة وأن يجد المصطلحات اللازمة للعمل بأي طريقة،فأغلب المكاتب لا تعترف بالتخصص.ولذلك سيجد المترجم فيما يلي كما كبيرا من الموضوعات التي من الممكن أن تساعده على التدرب على أعمال الترجمة في أي من المجالات المذكورة.
3. العمل بالترجمة في مجالات عديدة يزيد من حصيلة المترجم اللغوية ويجعله أقدر على العمل،بمعنى أن ما يكتسبه من حصيلة مصطلحات في مجال الاقتصاد و التجارة قد يفيده أيضا أثناء عمله في موضوعات سياسية تستخدم نفس المصطلحات لتداخل المادة.كما أن من يعمل في مجال الطب سيلاحظ أيضا التداخل والترابط بين مصطلحات الطب البشري و طب

الأسنان و الصيدلة،إلى غير ذلك من أمثلة عديدة.

*** *** ***

## 1- مثال من الوثائق الدولية مترجم من الفرنسية إلى العربية:

## La Déclaration universelle des droits de l'homme

### الإعلان العالمي لحقوق الإنسان الصادر عام 1948

**Article 1**

Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits.Ils sont doués de raison et de conscience et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité.

**البند رقم1**

يــولد كــل البشر أحرارا متساوين في الكرامة و الحقوق، و يتميزون بعقولهم وضمائرهم.ويجب عليهم التعامل مع بعضهم البعض بروح الأخوة.

**Article 2**

Chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés proclamés dans la présente Déclaration,sans distinction aucune,notamment de race,de couleur,de sexe,de langue,de religion,d'opinion politique ou de toute autre opinion,d'origine nationale ou sociale,de fortune,de naissance ou de toute autre situation.De plus,il ne sera fait aucune distinction fondées sur le statut politique,juridique ou international du pays ou du territoire dont une personne est ressortissante,que ce pays ou territoire soit indépendant,sous tutelle,non autonome ou soumis à une limitation quelconque de souveraineté.

**البند رقم 2**

يتمتع كل فرد بكافة الحقوق والحريات المنصوص عنها في هذا الإعلان بدون تمييز من أي نوع مثل العرق و اللون و اللغة والدين و المعتقد السياسي أو

غيره أو غيره أو الانتماء الوطني أو الاجتماعي أو الطبقي أو الطائفي أو غيره. كما لا يجب التمييز بناء على الحالة السياسية أو التشريعية أو الإقليمية للوطن سواء كانت الدولة التي ينتمي إليها الفرد مستقلة أو تحت الاحتلال أو ليست تحت حكم ذاتي أو أي شكل أخر من أشكال تقييد السلطة.

**Article 3**

Tout individu a droit à la vie, à la liberté et à la sûreté de sa personne.

**البند رقم 3**

لكل فرد الحق في ممارسة الحياة والحرية والأمان الشخصي.

**Article 4**

Nul ne sera tenù en esclavage ne en servitude; l'esclavage et la traite des esclaves sont interdits sous toutes leurs formes.

**البند رقم 4**

لا ينبغي أن يظل أحد تحت نير العبودية أو السخرة ويحرم الاستعباد والسخرة والتجارة بالعبيد بكل أشكالها.

**Article 5**

Nul ne sera soumis à la torture, ni à des peines ou traitement cruels, inhumains ou dégradants.

**البند رقم 5**

تمنع ممارسة التعذيب ولا يجوز تعريض الفرد لعقوبات أو معاملة قاسية أو مهنية.

**Article 6**

Chacun a le droit à la reconnaissance en tous lieux de sa personnalité juridique.

**البند رقم 6**

يتمتع كل فرد بحق الاحترام أمام القانون في أي مكان.

**Article 7**

Tous sont égaux devant la loi et on droit sans distinction à une égale protection de la loi.Tous on droit à une protection égale contre toute discrimination qui violerait la présente Déclaration et contre toute provocation à une telle discrimination.

**البند رقم 7**

الجميع متساوون أمام القانون ويتمتعون بحماية قانونية متساوية بدون أي تمييز.والجميع محميون من مخالفات هذا الإعلان وكذلك من التعديات و التمييز.

**Article 8**

Toute personne a droit à un recours effectif devant les juridictions nationals compétentes contre les actes violant les droits fondamentaux qui lui sont reconnus par la Constitution ou par la loi.

**البند رقم 8**

لكل فرد الحق في المطالبة بالتقاضي وبالتعويض المناسب والتقدم إلى المحاكم الوطنية ذات الكفاءة وذلك ردا على أي تعديات أو تجاوزات على حقوقه الأساسية التي يكفلها له الدستور أو القانون.

**Article 9**

Nul ne peut être arbitrairement arrêté, detenu ou exilé.

**البند رقم 9**

يمنع الحجز التعسفي أو الاعتقال أو النفي.

**Article 10**

Toute personne a droit,en pleine égalité,à ce que sa cause soit entendu équitablement et publiquement par un tribunal indépendant et impartial,qui décidera,soit de ses droit et obligations,soit de bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle.

**البند رقم 10**

لكـــل فــرد حق مساو لحقوق الغير في أن يقدم إلى محاكم علنية تشرف عليها هيـــئات قانونـــية مـــستقلة ونـــزيهة وذلك عند رغبته بالتقاضي لتحديد حقوقه والتزاماته أو عندما يتهم بجرم.

**Article 11**

(1)Toute personne accusée d'un acte délictueux est présumé innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie au cours d'un procès public où toutes les garanties nécessaires à sa défense lui auront été assurées.

(2)Nul ne sera condamné pour des actions ou omissions qui, au moment où elles ont été commises, ne constituaient pas un acte délictueux d'apres le droit national ou international.De même, il ne sera infligé aucune peine plus forte que cell qui était applicable au moment où l'acte délictueux a été commis.

**البند رقم11**

1- كل من يتهم بانتهاك القانون يعتبر بريئا حتى تثبت إدانته قانونيا في محاكمة علنـــية يكون له فيها كافة الإمكانات الضرورية لضمان وجود دفاع مناسب عنه.

2- لا يجـــوز اعتبار أي إنسان مذنبا بارتكاب جرم لم يكن منصوصا عليه في القانون المحلي أو الدولي وقت ارتكاب الجرم ولا يجوز تطبيق عقوبة أشد من تلك التي كانت منصوص عليها وقت ارتكاب الجرم.

**Article 12**

Nul ne sera l'objet d'immixtions arbitraires dans sa vie privée, sa famille, son domicile ou sa correspondance, ni d'atteintes à son honneur et à sa réputation.Toute personne a droit à la protection de la loi contre de telles immixtions ou de telles atteintes.

**البند رقم 12**

لا يجوز التدخل في خصوصيات الفرد ولا عائلته ولا منزله ولا اتصالاته ولا يجوز التهجم على سمعته ولا كرامته.ولكل فرد حق الحماية القانونية ضد هذه المخالفات والهجمات.

**Article 13**

(1)Toute personne a le droit de circuler librement et de choisir sa résidence a l'intérieur d'un État.

(2)Toute personne a le doit de quitter tout pays, y compris le sien, et de revenir dans son pays.

**البند رقم 13**

1- لكل فرد الحق في حرية التنقل والإقامة ضمن حدود دولته.

2- لكل فرد الحق في مغادرة أي دولة بما فيها وطنه وله حق العودة إلى وطنه.

**Article 14**

(1)Devant la persécution, toute personne a le droit de chercher asile et de bénéficier de l'asile en d'autres pays.

(2)Ce droit ne peut être invoqué dans le cas de poursuites réellement fondées sur un crime de droit commun ou sur des agissements contraires aux buts et aux principes des Nations unies.

**البند رقم 14**

1- لكـل فرد الحق في طلب اللجوء إلى أوطان أخرى والتمتع بذلك فرارا من التعسف في موطنه.

2- هـذا الحـق لا ينطبق على الفارين من التقاضي في جرائم غير سياسية أو أفعال ضد مبادئ وأهداف الأمم المتحدة.

**Article 15**

(1)Tout individu a droit à une nationalité.

(2)Nul ne peut être arbitrairement privé de sa nationalité, ni du droit de changer de nationalité.

البند رقم 15

1- لكل إنسان الحق في أن يكون له جنسية.

2- لا يجـــوز حرمان أحد من جنسيته ولا يجوز حرمان أحد من حقه في تغيير جنسيته.

**Article 16**

(1)A partir de l'âge nubile, l'homme et la femme, sans aucune restriction contre quant à la race, la nationalité ou la religion, ont le droit de se marier et de fonder une famille. Ils ont des droits égaux au regard du mariage, durant le mariage et lors de sa dissolution.

(2)Le mariage ne peut être conclu qu'avec le libre et plein consentement des époux.

(3)La famille est l'élément fondamental de la société et de l'État.

البند رقم 16

1 – للـــرجال والنـــساء مـــن كل الأعمار التي تتجاوز سن البلوغ وبدون تحديد لأعـــراقهم أو جنـــسيتهم أو دينهم كل الحق في الزواج وتكوين الأسر.ولهم حقوق متساوية أثناء الزواج وبعد الطلاق.

2 – يعقـــد الـــزواج بمـــوافقة الزوجين وبملء حريتهما دون أي منع خارجي أو إجبار.

3 – الأســـرة هـــي الخلـــية الرئيـــسية للمجتمع وحمايتها واجبة على المجتمعات والدول.

**Article 17**

(1)Toute personne, aussi bien qu'en collectivité, a droit à la propriété.



(2)Nul ne peut être arbitrairement privé de sa propriété.

**البند رقم 17**

1 – لكل فرد الحق في التملك بمفرده أو بمشاركة الآخرين.

2 – لا يجوز حرمان أحد من أملاكه.

**Article 18**

Toute personne a droit a la liberté de pensée, de conscience et de religion ; ce droit implique la liberté de changer de religion ou de conviction ainsi que la liberté de manifester sa religion ou sa conviction seule ou en commun, tant en public qu'en privé; par l'enseignement, les pratiques, le culte et l'accomplissement des rites

**البند رقم 18**

لكـــل فـــرد الحق في ممارسة حرية الفكر والضمير والدين، ويشمل هذا الحق حريته في تغيير دينه ومعتقده إما بشكل فردي أو ضمن جماعات علنا أو بشكل غيـــر علنـــي. ولـــه حرية التعبير عن دينه ومعتقده وممارسة الدعوى والعبادة والطقوس والشعائر.

**Article 19**

Tout individu a droit à la liberté d'opinion et d'expression, ce qui implique le droit de ne pas être inquiété pour ses opinions et celui de chercher, de recevoir et de répandre,sans considération de frontières,les informations et les idées par quelque moyen d'expression que ce soit.

**البند رقم 19**

لكل الفرد في حرية الرأي والتعبير عنه وهذا الحق يتضمن حرية اعتناق الآراء بـــدون تـــدخل خارجي وحرية البحث وتلقي وتوزيع المعلومات والأفكار وكافة وسائط النشر والإعلام دون التقييد بالحدود الجغرافية.

**Article 20**

(1)Toute personne a droit à la liberté de réunion et d'association pacifique.

(2)Nul ne peut être obligé de faire partie d'une association.

**البند رقم 20**

1 – لكـــل فرد الحرية في إقامة وحضور اجتماعات وتكوين تنظيمات سلمية أو الانضمام إليها.

2 – لا يجوز إلزام أحد على الانتماء إلى تنظيمات.

**Article 21**

(1)Toute personne a le droit de prendre part à la direction des affaires publics de son pays, soit directement, soit par l'intermédiaire de représentants librement choisis.

(2)Toute personne a droit à accéder; dans des conditions d'égalité; aux fonctions publiques de son pays.

(3)La volonté du peuple est le fondement de l'autorité des pouvoirs publics; cette volonté doit s'exprimer par des élections honnêtes, qui doivent avoir lieu périodiquement, au suffrage universel égal et au vote secret suivant une procédure équivalente assurant la liberté du vote.

**البند رقم 21**

1 – لكـــل فرد الحق في المشاركة في حكم وطنه إما بشكل مباشر أو من خلال ممثليه المنتخبين بشكل نزيه.

2 – لكل فرد نفس الحقوق في الحصول على وظيفة أو منصب عام في وطنه.

3 –إن إرادة الـــشعب هـــي أســـاس ســـلطة الحكومة وهذه الإرادة يعبر عنها بانـــتخابات دوريـــة ونـــزيهة وشاملة وبنسب متعادلة وتنافس حر وتجري بواسطة الاقتراع السري أو ما يعادله من طرق الاقتراع.



**Article 22**

Toute personne en tant que membre de la société a droit à la sécurité sociale ; elle est fondée à obtenir la satisfaction des droits économiques, sociaux et culturelles indispensables à sa dignité et au libre développement de sa personnalité, grâce à l'effort national et à la coopération internationale, compte tenu de l'organisation et des ressources de chaque pays.

**البند رقم 22**

لكل فرد – لكونه عضوا في المجتمع – الحق في الأمن الاجتماعي الذي يتحقق من خلال الجهود المحلية والتعاون الدولي، وذلك بالتنسيق مع المنظمات وإدارة الموارد في كل دولة.

**Article 23**

(1)Toute personne a droit au travail, au libre choix de son travail, à des conditions équitables et satisfaisantes de travail et la protection contre le chômage.

(2)Tous ont droit, sans aucune discrimination, à un salaire égal pour un travail égal.

(3)Quiconque travaille a droit à une rémunération équitable et satisfaisante lui assurant ainsi qu'à sa famille une existence conforme à la dignité humaine et complétée, s'il y a lieu, par tous autres moyens de protection sociale.

(4)Toute personne a le droit de fonder avec d'autres des syndicats et de s'affilier a des syndicats pour la défense de ses intérêts.

**البند رقم 23**

1 – لكل فرد الحق في ممارسة العمل والاختيار حر للمهنة التي يريد أن يمارسها ضمن شروط عمل منصفة وله الحق في الحماية من البطالة.

2 – لكل فرد – وبدون أي تمييز – الحق في أجر متساوي مع الآخرين ممن يقومون بنفس العمل.

3 – كل من يعمل له الحق بالتمتع بإيراد منصف وجيد يؤمن له ولأسرته حياة لائقة بالكرامة البشرية ومدعوما – حسب الضرورة – بوسائل أخرى من وسائل الضمان الاجتماعي.

4 – لكل فرد الحق في تشكيل أو الانضمام إلى اتحادات مهنية وذلك لحماية مصالحه.

**Article 24**

Toute personne a droit au repos et aux loisirs et notamment à une limitation raisonnable de la durée du travail et à des congés payés périodiques.

**البند رقم 24**

لكل فرد الحق في الراحة ووقت الفراغ، مما يستدعي تحديد معقول لساعات العمل وعطلات دورية مدفوعة الأجر.

**Article 25**

(1) Toute personne a droit à un niveau de vie suffisant pour assurer sa santé,son bien-être et ceux de sa famille,notamment pour l'alimentation,l'habillement,le logement,les soins médicaux,ainsi que pour les services sociaux nécessaires ;elle a droit à la sécurité en cas de chômage,de maladie,d'invalidité,de veuvage,de vieillesse,ou dans les autres cas de perte de ses moyens de subsistance par suite de circonstances indépendantes de sa volonté.

(2) La maternité et l'enfance ont droit à une aide et à une assistance spéciales. Touts les enfants, qu'ils soient nés dans le mariage ou hors mariage, jouissent de la même protection sociale.

**البند رقم 25**

1 – لكل فرد الحق في مستوى معيشة مناسب يؤمن صحته وسعادته هو وعائلته بما يتضمن الغذاء والملابس والمسكن والعناية الطبية والخدمات

الاجتماعية

الضرورية وحق التامين ضد البطالة والمرض والعجز والترمل والشيخوخة أو أي نقص في رزقه ناتج عن أحداث قهرية.

2 – الأمـــومة والطفولة تستدعيان العناية الخاصة والمساعدة الاستثنائية. وكل الأطفـــال حتى الذين ولدوا خارج رباط الزوجية يجب أن ينالوا نفس القدر من الحماية الاجتماعية.

**Article 26**

(1)Toute personne a droit à l'éducation.L'éducation doit être gratuite, au moins en ce qui concerne l'enseignement élémentaire et fondamental.L'enseignement élémentaire est obligatoire.L'enseignement technique et professionnel doit être généralisé; l'accès aux études supérieures doit être ouvert en plein égalité à tous en fonction de leur mérite.

(2)L'éducation doit viser au plein épanouissement de la personnalité humaine et au renforcement du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Elle doit favoriser la compréhension, la tolérance et l'amitié entre toutes les nations et tous les groupes raciaux ou religieux, ainsi que le développement des activités des Nations unies pour le maintien de la paix.

(3)Les parents ont par priorité le droit de choisir le genre d'éducation à donner à leurs enfants.

**البند رقم 26**

1 – لكـــل فـــرد الحق في الحصول على التعليم الذي يجب أن يكون مجانيا في المـــراحل الابتدائية والأساسية على الأقل. ويجب أن يكون التعليم الابتدائي إلـــزاميا ويجب أن يكون التعليم الفني والمهني متاحا بشكل عام. أما التعليم العالي فيجب أن يكون متاحا أيضا لجميع الطلاب بدون تمييز وعلى أساس

وحيد هو التفوق الدرأسي فقط.

2 – يجب أن يوجه التعليم نحو تطوير شخصية الإنسان ودعم احترام حقوق الإنسان والحريات الأساسية. كما يجب أن يشجع الفهم المتبادل والتسامح والمودة بين كل الشعوب والأجناس والديانات والجماعات الدينية وان يدعم أنشطة الأمم المتحدة في الحفاظ على السلام.

3 – للوالدين الأولوية في حق اختيار نوعية التعليم الذي يتلقاه أطفالهم.

**Article 27**

(1)Toute personne a le droit de prendre part librement à la vie culturelle de la communauté, de jouir des arts et de participer au progrès scientifiques et aux bienfaits qui en résultent.

(2)Chacun a droit à la protection des intérêts moraux et matériels découlant de toute production scientifique, littéraire ou artistique dont il est l'auteur.

**البند رقم 27**

1 – لكل فرد الحق في المشاركة الحرة في الحياة الثقافية للمجتمع وان يتذوق الفنون والآداب وان يشارك في التقدم العلمي وما ينتج عنه من فوائد.

2 – لكل فرد الحق في حماية حقوقه المادية والأخلاقية الخاصة بإنتاج علمي أو أدبي أو فني قام هو بتأليفه.

**Article 28**

Toute personne a droit à ce que règne sur le plan social et sur le plan international un ordre tel que les droits et libertés énoncés dans la présente Déclaration puissent y trouver plein effet.

البند رقم 28

على كل فرد واجب المشاركة اجتماعيا وعالميا لإنجاح التطبيق الكامل لإعلان حقوق الإنسان هذا.

**Article 29**

(1)L'individu a des devoirs envers la communauté, dans laquelle seule le libre et plein développement de sa personnalité est possible.

(2)Dans l'exercice de ses droits et dans la jouissance de ses libertés, chacun n'est soumis qu'aux limitations établies par la loi exclusivement en vue d'assurer la reconnaissance et le respect des droits et libertés d'autrui et afin de satisfaire aux justes exigences de la morale, de l'ordre public et du bien-être général dans une société démocratique.

(3)Ces droits et libertés ne pourront en aucun cas s'exercer contrairement aux buts et aux principes des Nations unies.

البند رقم 29

1 – على كل فرد واجبات تجاه مجتمعه الذي لا يمكنه أن يحقق تطورا لشخصيته بشكل حر وكامل إلا من خلاله.

2 – أثناء ممارسة الفرد لحقوقه وحرياته لن يتعرض الفرد لأي قيود على هذه الحقوق والحريات إلا تلك القيود القانونية التي تهدف إلى ضمان حقوق وحريات الآخرين فقط وتضمن القواعد الأخلاقية المقبولة وسيادة القانون ورفاهية المجتمع الديموقراطي.

3 – لا يمكن لأحد ممارسة حقوق وحرياته بشكل يتعارض مع مبادئ وأهداف الأمم المتحدة.

**Article 30**

Aucune disposition de la présente Déclaration ne peut être interprétée comme impliquant pour un État, un groupement ou

un individu un droit quelconque de se livrer à une activité ou d'accomplir un acte visant à la destruction des droits et libertés qui y énoncés.

**البند رقم 30**

لا يجوز تفسير أي جزء من هذا الإعلان بحيث يتيح لأي دولة أو جماعة أو فرد أي حق للتورط في نشاط أو أداء أي فعل يؤدي إلى تدمير أو تعطيل أي من الحقوق والحريات الواردة في هذا الإعلان.

*** ***

## 2-مثال تجاري مترجم من العربية إلى الفرنسية:

### من مصطلحات البنوك

تستخدم أوامر الرصيد لنقل الأموال بين الحسابات في نهاية اليوم وفقا لقواعد مسبقة التحديد.وهذا يتيح للعميل ما يلي:

Les fonds sont automatiquement transférés entre les comptes par les ordres de soldes à la fin du jour, selon des règles précisés par avance. Et cela permet au client de:

أن يحقق معدل عمولة أعلى بنقل أمواله تلقائيا من حساب يدر معدل عمولة نخفض إلى حساب يدر معدل عمولة عاليا.

Réaliser un taux de commission plus élevé par la transformation automatique de ses fonds d'un compte à un autre d'un meilleur taux.

أن يتفادى رسوم الخدمة على الحساب أو عمولة السحب على المكشوف (على سبيل المثال تحويل الأموال إلى حساب جار من حساب توفير للمحافظة على الحد الأدنى للرصيد المدين).

Éviter les services tarifés ou la commission de compte à découvert (par exemple ; transférer les fonds d'un compte de

dépôt à un compte courrant pour maintenir le minimum solde créditeur.)

تعريف : هناك ثلاثة أنواع من أوامر الرصيد

Définition: il y a trois types d'ordre de solde

1- أمر رصيد عجز: يتم تحديد مبلغ كحد أدنى.فإذا انخفض رصيد الحساب إلى ما دون هذا المبلغ،يتم تحويل أموال من حساب تمويل واحد أو أكثر إلى حساب أمر الرصيد في نهاية اليوم.

1-Ordre de solde déficit: on précis un minimum quantité. Si le solde du compte s'abaisse, on lui transfère les fonds d'un ou plusieurs compte financier, à la fin du jour.

2- أمر رصيد فائض : يتم تحديد مبلغ كحد أقصى.فإذا تجاوز رصيد الحساب هذا المبلغ،يتم تحويل الأموال الفائضة من حساب أمر الرصيد إلى حساب استقبال واحد أو أكثر.

2-Ordre de solde surplus: on précis un maximum quantité. Si le solde du compte me dépasse, on transfère la somme à un ou plusieurs compte récepteur.

3- أمر رصيد محدد : و هو يجمع ما بين النوعين المذكورين أعلاه.والقصد منه هو المحافظة على رصيد حساب بين الحدين،حيث يتم نقل الأموال من أو إلى حساب أمر الرصيد في نهاية اليوم و ذلك بحسب ما إذا كان الرصيد فوق أو تحت الحد.

3-Ordre de solde limité: il associe les deux types ci-dessus. Il maintien l'équilibre entre les deux limites, on transfère les fonds de ou pour le compte d'ordre de solde selon que le solde soit plus ou moins la limite.

*** ***

## 3- مثال مترجم من الفرنسية إلى العربية :

### قصة قصيرة من الأدب الفرنسي

La Légende du Mont-Saint-Michel
Par"Guy de Maupassant".

Guy de Maupassant, un des plus célèbres des écrivains français, il est né en 1850 en Normandie, il meurt en 1893.
Il appartient à cette catégorie d'écrivains qui souffrent de leur réputation : toujours très lu par le grand public, il passe volontiers dans les milieux intellectuels pour un auteur de second rang. Son œuvre pourrait donc être placée sous le signe du paradoxe, puisqu'elle connaît un grand succès tandis qu'en fait l'auteur reste relativement méconnu, ou plutôt mal connu.

يعد جى دي موباسان واحد من أشهر الكتاب الفرنسيين،ولد عام 1850 في نورماندى، و توفى عام 1893. و هو ينتمي إلى تلك الفئة من الكتاب الذين يعانون من شهرتهم : رغم أن كتاباته يقرأها جمهور عريض إلا أنه يمر طوعا في الأوساط الثقافية ككاتب من المرتبة الثانية. يمكن أن تندرج أعماله إذن تحت تأثير التناقض الظاهري، حيث أنها عرفت نجاحا كبيرا بينما لم يحصل الكاتب على تقدير كاف أو بالأحرى لم يقدر أساسا.

La légende du Mont-Saint-Michel

Je l'avais vu d'abord de Cancale, ce château de fées planté dans la mer. Je l'avais vu confusément, ombre grise dressée sur le ciel brumeux.

Je le revis d'Avranches, au soleil couchant.L'immensité des sables était rouge, l'horizon était rouge ; toute la baie démesurée était rouge ; seule l'abbaye escarpée, poussée là-bas, loin de la terre, comme un manoir fantastique ; stupéfiante comme un

palais de rêve, invraisemblablement étrange et belle, restait presque noire dans les pourpres du jour mourrant.

J'allai vers elle le lendemain dès l'aube à travers les sables, l'oeil tendu sur ce bijou monstrueux, grand comme une montagne, ciselé comme un camée, et vaporeux comme une mousseline. Plus j'approchais, plus je sentais soulevé d'admiration, car rien au monde peut-être n'est plus étonnant et plus parfait.

Et j'errai, surpris comme si j'avais découvert l'habitation d'un dieu à travers ces salles portées par des colonnes légères ou pesantes, à travers ces couloires percés à jour, levant mes yeux émerveillés sur ces clochetons qui semblent des fusées parties vers le ciel et sur tout cet emmêlement incroyable de tourelles, de gargouilles ; d'ornement sveltes et charmants, feu d'artifice de pierre, dentelle de granit, chef-d'oeuvre d'architecture colossale et délicate.

### أسطورة حصن القديس ميشيل

رأيتها أولا من كانكال، تلك القلعة الساحرة المغروسة في البحر. رأيتها مشوشة،ظل رمادي مرتفع فوق السماء الضبابية.

رأيتها مرة أخرى من أفرانش عند مغيب الشمس، الرمال على اتساعها حمراء اللون، الأفق أحمر، الخليج اللامحدود أحمر اللون؛ يبقى وحده هذا الدير شديد الانحدار المنتصب هناك، بعيدا عن الأرض كقصر ريفي خيالي، مذهل كقصور الأحلام، غريب و جميل بطريقة لا تصدق، أسود في أرجوانية إليوم المحتضر.

ذهبت تجاه القلعة عبر الرمال منذ الفجر، معلق العينين على هذه الجوهرة الهائلة، عظيمة كالجبل، منقوشة كحجر كريم، مضببة كنسيج حريري.

كلما اقتربت، أحسست بازدياد إعجابي، لأنه لا شيء في الدنيا بهذا الكمال والروعة. وتجولت متعجبا كما لو أنني اكتشفت بيت إله من الآلهة، عبر أعمدتها

المرفوعة على أعمدة خفيفة أو ثقيلة، و أروقتها المضاءة بنور النهار، رافعا عيني المبهورة إلى قبب أجراسها التي تشبه صواريخ منطلقة إلى السماء، بالإضافة إلى ذلك الامتزاج العجيب بين الأبراج الصغيرة، الميزابات، الزخارف الرشيقة الجذابة، السهام النارية الحجرية، الكرانيش الجرانيتية، تحفة معمارية ضخمة و دقيقة الصنع.

Comme je restais en extase, un paysan bas-normand m'aborda et me raconte l'histoire de la grande querelle de saint Michel avec le diable.

Chaque village de France est placé sous l'invocation d'un saint protecteur.

Or, saint Michel veille sur la Basse-Normandie, saint Michel l'ange radieux et victorieux, le porte glaive, le héros du ciel, le triomphant, le dominateur de Satan.

Mais voici comment les paysans comprennent et racontent la lutte du grand saint avec le diable.

Pour se mettre à l'abri des méchancetés du démon, saint Michel construisit lui-même, cette habitation ; et, seul, un pareil saint pouvant se créer une semblable résidence.

Mais, comme il redoutait encore les approches du Malin, il entoura son domaine de sables mouvants plus perfides que la mer.

و في أثناء ذهولي اقترب مني فلاح من جنوب نورماندي و روى لي تاريخ النزاع الكبير بين القديس ميشيل و الشيطان. ففي جميع قري فرنسا يتضرع الناس لأحد القديسين ليحميهم ؛ وإذا بالقديس ميشيل يسهر على جنوب نرومانديى، ذلك القديس الملاك المنير، المنتصر، حامل السيف، بطل السماء، المظفر، قاهر إبليس. وهكذا يفهم القرويون و يروون الصراع بين القديس العظيم و الشيطان.

ولكي يأمن شرور الشيطان بنى القديس بنفسه هذا المسكن ؛ وفقط قديس مثله قادرا

على إنشاء مقر كهذا.

وتحسبا لاقتراب الشر فقد أحاط ملكه بالرمال المتحركة الأكثر غدرا من البحر.

Le diable habitait une humble chaumière sur la côte ; mais il possédait les prairies baignées d'eau salée, les terres où poussent les récoltes lourdes, les riches vallées et les coteaux féconds ; tandis que le saint ne régnait que sur les sables.

Après quelques années, le saint s'ennuya de cet état de choses et pensa à passer un compromis avec le diable ; mais la chose n'était guère facile, Satan tenant à ses moissons.

Il réfléchit pendant six mois ; puis, un matin, il s'achemina vers la terre. Le démon mangeait la soupe devant sa porte quand il aperçut le saint. Il le fit entrer.

كان الشيطان يسكن في كوخ متواضع على الشاطئ و لكنه يمتلك المروج المغرقة بالماء المالح، الأراضي المليئة بالمحاصيل، الوديان الغنية، والتلال الخصبة. بينما لا يسيطر القديس إلا على الرمال.

و بعد بضع سنوات سأم القديس من هذه الحالة وفكر في أن يصل إلى تسوية مع الشيطان ولكن الأمر لم يكن أبدا سهلا، و إبليس متمسكا بحصاده.

فظل يفكر في أثناء ستة أشهر ثم اتجه ذات صباح إلى الأرض، كان الشيطان يتناول الحساء أمام منزله عندما لمح القديس، فأدخله.

Après avoir bu une jatte de lait ; saint Michel prit la parole :

— Je suis venu pour te proposer une bonne affaire.

Le diable, répondit :

— La quelle?

— Tu céderas toutes tes terres.

— Mais…

— Tu me céderas toutes tes terres et je me chargerai, du travail, des labourages, du fumage, de tout enfin et nous partagerons la récolte par moitié. Est-ce dit?

Le diable accepta, le saint reprit :

— Mais je ne veux pas que tu aies à te plaindre de moi. Choisis ce que tu préfères : la partie des récoltes qui sera sur terre ou celle qui restera dans la terre.

Satan s'écria :

— Je prends celle qui sera sur la terre.

— C'est entendu.

Or, six mois après, dans le domaine du diable, on ne voyait que toutes les plantes dont les racines sont bonnes et savoureuses, et dont la feuille inutile sert tout au plus à nourrir les bêtes.

Satan voulut rompre le contrat.

— Il n'y a point de ma faute. Et, pour te dédommager, je t'offre de prendre ; cette année, tout ce qui se trouvera sous terre, dit le saint.

— Ça me va, dit Satan.

بعد أن احتسى القديس قصعة من اللبن، بدأ الحديث:

ـــــــ لقد جئتك بعرض جيد.

أجاب الشيطان:

ـــــــ و ما هو؟

ـــــــ تتنازل عن أرضك.

ـــــــ لكن...

ـــــــ سوف تتنازل عن أرضك وسوف أتولي العمل و الفلاحة والتسميد و كل شيء ثم نتقاسم الحصاد في النهاية. فما رأيك؟

فقبل الشيطان ثم أضاف القديس:

ـــــــ و لكنني لا أريدك أن تتضرر بسببي، فاختر ما شيءت ؛ إما المحاصيل التي تنبت فوق الأرض أو التي تحتها.

فهتف إبليس:

ـــــــ سوف آخذ ما فوق الأرض.

ـــــ و هو كذلك.

غير أنه بعد ستة أشهر لم يُر في ملك الشيطان غير النباتات ذات الجذور الطيبة اللذيذة، و الأوراق عديمة الفائدة والتي تصلح على الأكثر في إطعام البهائم.

فأراد الشيطان أن يلغي الاتفاق.

فقال القديس:

ـــــ هذه ليست غلطتي، وتعويضا لك فأنا أعرض عليك هذا العام كل ما هو تحت الأرض.

ـــــ و هو كذلك.

Au printemps suivant, toute l'étendue des terres du diable était couverte de tout ce qui s'épanouit au soleil en graines ou en fruits.

Une année entière s'écoula. Le saint Michel regardait la terre lointaine et féconde, et voyait le diable dirigeait les travaux, rentrant les récoltes. Et il rageait, s'exaspérant de son impuissance. Ne pouvant plus duper Satan, il résolut de s'en venger, et il alla le prier à dîner pour le lundi suivant.

— Tu n'as pas été heureux dans tes affaires avec moi, disait-il, je le sais ; mais je ne veux pas qu'il reste de rancune entre nous, et je compte que tu viendras dîner avec moi.

Satan accepta, et au jour dit, il revêtit ses plus beaux habits et prit le chemin du Mont.

في الربيع التالي، كانت أرض الشيطان مغطاة بكل ما يزدهر تحت الشمس من بذور و ثمار.

ومضى عام كامل، و القديس يشاهد الأرض البعيدة الخصبة ويري الشيطان يدير الأعمال و يحصد المحاصيل.

فاستشاط غضبا، ساخطا من قلة حيلته.

و مع عدم قدرته على خداع الشيطان عزم على الانتقام منه وذهب إليه يدعوه إلى العشاء الاثنين التالي. قائلا :

ـــــــ أعلم أنك لم تكن محظوظا في صفقتك معي، و لكني لا أريد أن تكون بيننا أي ضغينة و لهذا أدعوك لتناول العشاء معي.

فقبل الشيطان و في اليوم المحدد ارتدى أجمل ثيابه و اتخذ الطريق إلى الحصن.

Saint Michel le fit asseoir à une table magnifique. On servit un grand nombre de plats, conforme au repas de fête.

Le diable but et mangea tant et si bien qu'il se trouva gêné.

Alors saint Michel, s'écria d'une voix de tonnerre :

— Devant moi ! devant moi, canaille ! Tu oses…devant moi…

Satan s'enfuit, et le saint, saisissant un bâton le poursuivit.

Ils couraient, galopaient, sautaient de place en place. Le démon fuyait. Il se trouva enfin sur la dernière terrasse, tout en haut. Il ne pouvait échapper plus longtemps ; et le saint lui jetant d'un coup de pied, le lança comme une balle à travers l'espace.

Il fila dans le ciel, et s'en vint tomber devant la ville de Mortain. Ses cornes et ses griffes de entrèrent profondément dans le rocher, qui garde pour l'éternité les traces de cette chute de Satan.

Et voilà comment saint Michel, patron des Normands, vainquit le diable.

فأجلسه إلى منضدة فخمة. تم تقديم أكبر عدد من الأطباق التي تتناسب مع الحفل.

فشرب الشيطان وأكل كثيرا وجيدا حتى أحس بالإعياء. وعند ذلك ، هتف القديس بصوت مثل الرعد:

ـــــــ أمامي ! أمامي أيها الوضيع ! أتجرؤ... أمامي.

فلاذ الشيطان بالفرار ، فلحقه القديس ممسكا بعصى.

فركضا وجريا وقفزا من مكان إلى مكان فهرب الشيطان ووجد نفسه في أعلى شرفات القلعة.ولم يجد ملاذا بعد ذلك ، فقذفه القديس بقدمه ، فأطلقه مثل الكرة عبر الفضاء.فانسل في السماء ثم وقع أمام مدينة مورتان فانغرست قرونه ومخالبه بعمق في الصخرة التي ستشهد إلى الأبد على سقطة إبليس.وهكذا قهر القديس ميشيل – ولي النورمانديين – الشيطان.

**ملاحظة:**

في بعض فقرات القصة لم ألتزم الترجمة الحرفية إلى اللغة العربية، لكنى لم أغير المعنى المقصود أو أحرفه. فقد تدخلت من أجل حسن الصياغة بالعربية.

*** ***

## 4- فقرة طبية مترجمة من الفرنسية إلى العربية:

**Gripppe aviaire:**

La grippe aviaire est une maladie causée par des virus qui se propage entre les oiseaux. Ces virus apparaissent naturellement entre les oiseaux. Les oiseaux sauvages transmettent ces virus dans leurs intestins, mais ils ne les infectent pas. En tout cas la propagation de la maladie est rapide entre les oiseaux et elle peut affecter quelques oiseaux domestiques comme les volailles et les dindes jusqu'à la mort.

### أنفلونزا الطيور

إن أنفلونزا الطيور هو مرض تسببه فيروسات تنتقل بين الطيور . وتلك الفيروسات تظهر بصورة طبيعية بين الطيور . وتنقل الطيور البرية تلك الفيروسات في أمعائها، ألا إنها لا تصاب بالمرض . وعلى أي حال فإن مرض أنفلونزا الطيور سريع الانتقال بين الطيور ويمكنه أن يصيب بعض الطيور المنزلية مثل الدجاج والرومى ويؤدي إلى الموت.

Les oiseaux infectés sécrètent les virus de la grippe dans leurs salives, leurs sécrétions nasales et leurs excréments. Les oiseaux sains s'infectent lors de leurs contacts avec ces sécrétions. Les oiseaux domestiques peuvent être infecté par l'eau ou toutes autres volailles infectées.

والطـيور المـصابة تفـرز فيروسـات الأنفلونـزا في اللعاب وإفرازات الأنف والبـراز.وتـصاب الطيور السليمة بالمرض عند ملامستها للإفرازات أو الأسطح الملوثة بها . ويمكن أن تصاب الطيور المنزلية بأنفلونزا الطيور من الماء الملوث أو أي دواجن أخرى مصابة.

L'infection des oiseaux domestiques peut causer deux genres de maladies, l'une beaucoup plus dangereuse que l'autre.

La maladie moins dangereuses ne peut être observable à cause de ses symptômes légers, tandis que celle qui est plus dangereuses se propage rapidement entre les volailles, et ce genre affecte les organes intérieurs et il a un taux de mortalité qui peut atteindre 90 - 100% durant 48 heures.

إن إصـابة الطيور المنزلية بفيروسات أنفلونزا الطيور تسبب نوعين من المرض احـدهما قليل المخاطر والآخر مخاطره كثيرة . وقد لا يمكن ملاحظة المرض ذي المخاطر القليلة لان أعراضه تكون بسيطة ، لكن المرض ذا المخاطر الكبيرة ينتشر بـسرعة بـين الدواجن . وهذا النوع من المرض قد يؤثر على أعضاء داخلية وله معدل وفيات يصل إلى 90 – 100 % خلال 48 ساعة.

La propagation meurtrière de la grippe aviaire dans les deux dernières années provoque la peur d'une nouvelle pandémie.

إن الانتـشار المهلك لأنفلونزا الطيور خلال العامين الماضيين ينذر بالمخاوف من وباء جديد.

Malgré que plus de 150 personnes aient été affectées par le virus H5N1, les experts montrent que la transmission de l'infection aux êtres humains demeure relativement rare. Elle apparaît

d'habitude entre ceux qui sont en contact direct avec les oiseaux malades.

وعلى الرغم من أن أكثر من 150 شخصا قد أصيبوا بفيروس H5N1 ألا أن الخبراء يشيرون إلى أن انتقال العدوى إلى البشر لا يزال قليلا إلى حد ما ، وهو يظهر في الغالب بين من لهم احتكاك مباشر مع طيور مصابة.

Plusieurs scientifiques craignent la transmission de la maladie par les oiseaux migrants en Europe et en Afrique mais ils disent qu'il est difficile de le prouver.

وكثير من العلماء يخشون انتقال المرض مع الطيور المهاجرة إلى أوروبا وأفريقيا ، ولكنهم يقولون إنه من الصعب إثبات ذلك.

*** ***

## 5- مثال للترجمة الصحفية :

**خبر تناقلته وكالات الأنباء، مترجم من الفرنسية إلى العربية**

**La loi du travail française**
**Les manifestations envahissent le pays**

Les étudiants français ont été manifestés, quelquefois violemment, contre la nouvelle loi du travail pour ceux qui sont moins de 26 ans qui facilite aux patrons d'employer et de renvoyer les jeunes.

**قانون العمل الفرنسي**

**المظاهرات تجتاح البلاد**

تظاهر الطلاب الفرنسيون – بعنف في بعض الأحيان – ضد قانون العمل الجديد الخاص بمن هم تحت سن 26 عاما والذي سيجعل من السهل على أصحاب الأعمال توظيف الشباب وطرده من العمل.

La loi présente un Contrat Primaire d'Emploi approuvé par le Parlement comme partie d'un grand projet relatif à l'égalité des chances.

و القانون يقدم عقدا ابتدائيا للتوظيف أقره البرلمان كجزء من مشروع أكبر خاص بتكافؤ الفرص.

On a commencé à l'exécuter le 2 avril 2006, mais me Président Jacques Chirac a promit de la modifier et le gouvernement a prié les patrons de ne pas l'appliquer tout de suite.

وقد دخل القانون حيز التنفيذ يوم 2 أبريل ، إلا أن الرئيس جاك شيراك تعهد بتعديله، وطلبت الحكومة من أصحاب الأعمال ألا يطبقونه فورا.

Le CPE est un nouveau contrat du travail pour ceux qui sont moins de 26 ans ; dont une période d'épreuve de deux ans, durant laquelle les patrons peuvent terminer le contrat sans aucune explication.

والعقد الابتدائي المذكور هو عقد عمل جديد لمن هم أقل من 26 سنة و فترة الاختبار تمتد فيه إلى عامين. وخلال تلك الفترة يستطيع أصحاب الأعمال إنهاء التعاقد دون إبداء أسباب.

Le CPE dit qu'après le premier mois les patrons doivent donner un avertissement avant de terminer le contrat, et après six mois la période s'étendre jusqu'un mois.

و العقد الابتدائي الجديد يقول إنه بعد مرور الشهر الأول، فإن على أصحاب الأعمال أن يقدموا مهلة أسبوعين لإنهاء التعاقد. وبعد مرور ستة أشهر تزداد المدة إلى شهر.

Pour les autres employés la période d'épreuve est d'un à trois mois.

وبالنسبة للموظفين فإن فترة الاختبار تكون من شهر إلى ثلاثة أشهر.

Après la période d'épreuve le CPE devient un contrat à plein temps.

Le Président Chirac a demandé du gouvernement, dans un discours télévisé le 31 mars, de modifier le CPE par réduire la période d'épreuve à un seul an et d'obliger les patrons d'expliquer les raisons du renvoi.

وفي خطاب مذاع عبر جهاز التلفاز يوم 31 مارس قال الرئيس شيراك أنه طلب من الحكومة تعديل العقد الابتدائي،بتقليل فترة الاختبار إلى سنة واحدة و إلزام أصحاب الأعمال بذكر أسباب الفصل من العمل.

*** ***

## 6- و فيما يلي عقد تجاري مترجم من العربية إلى الفرنسية :

### عقد شركة تضامن
### Contrat d'Association

إنه في يوم

تحرر هذا العقد بين كل من :

1- ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ...

2- ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ...

و المشار إليهما فيما بعد مجتمعين أحيانا باسم الشركاء

Ce contrat, fait et passé avec, à partir de ... ... ...
Par et entre:

1- ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ...
2- ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ...
(Mentionnés ci-après collectivement comme associés)

و ذلك لإثبات ما يلي :

لما كان طرفا العقد يرغبان في تكوين شركة تضامن ( و يشار إليها فيما بعد باسم "الشركة" ) وذلك طوال المدة ووفقا للشروط الموضحة فيما بعد ؛ لذا فقد اتفق طرفا هذا العقد على ما يلي و ذلك مقابل التعهدات المذكورة في هذا العقد :

Alors que les parties jusque-là désirent de former une société générale (mentionnée ci-après comme la"société"), durant la période et sur les conditions indiquées ci-après ; donc et en considération des conventions mutuelles indiquées ci-après, c'est entendu par et entre les parties comme suit :

**1 – شكل الشركة :**

شكل الطرفان بموجب هذا العقد شركة تضامن وفقا لقوانين ..........

**1 - La structure essentielle :**
Les parties, par le présent, forment une société générale suivant les lois de … … … …

**2 – اسم الشركة :**

تباشر الشركة أعمالها تحت اسم......................

**2 - Le nom de la société :**
Les affaires de la société seront diriger sous le nom de … … …

**3 – مركز الشركة :**

يقع المركز الرئيسي للشركة والمقر التجاري لها في ................ أو في أي مكان آخر يحدده الشركاء من حين لآخر.

**3 - La place de la société :**
Le bureau principal et la place d'affaires auront lieu à … …, ou toutes autres place peuvent être désignées par les associés d'un temps à l'autre.

**4 – رأس مال الشركة :**

رأس مال الشركة هو ............................ ، دفع جميعه من الشركاء ،

وحصة الطرف الأول في رأس المال المذكور هي :

........................وحصة الطرف الثاني في رأس المال هي

.........................

ويجوز زيادة رأس المال أو تخفيضه بإجماع الشركاء على ذلك.

**4 - Le capital de la société :**

Le capital de la société est … …, totalement payé par les associés. La contribution du premier associé est … …, et la contribution du second associé est … …

Le capital de la société peut être augmenté ou réduit par l'accord unanime des associés.

**5 – مدة الشركة :**

مدة الشركة ........سنوات تبدأ من .......... وتنتهي في ........ ، وهي قابلة للتجديد لمدد أخرى مماثلة ما لم يخطر أحد الشريكين الآخر برغبته في الانفصال قبل نهاية مدة الشركة أو أية مدة مجددة بفترة ..... على الأقل.

**5 - La période de la société :**

La période de la société et de … … ans, commence le … … et finit le … …, renouvelée à une période semblable tant que l'un des associes n'avertit l'autre de son désire de retrait de la société, au moins … … avant la fin de la période de la société ou toute autre période renouvelée.

*** ***

## 7- عدة مقاطع مترجمة من موضوعات تجارية و اقتصادية :

## مترجمة من الفرنسية إلى العربية :

Le marché du travail a des caractéristiques qui les distinguent des autres facteurs des marchés de la production. Au contraire des autres facteurs de la production comme le capital par exemple, une fois les travailleurs sont engagés, le taux de leur production peut varie considérément selon l'efficacité des patrons à l'organisation des tâches de travail et l'importance de motiver les travailleurs eux-mêmes pour achever l'objectif du travail.

لسوق العمل خصائص تميزها عن العوامل الأخرى لأسواق الإنتاج. فعلى العكس من عوامل الإنتاج الأخرى كرأس المال مثلا ، فبمجرد أن يتم توظيف العمال،

يمكـــن أن يتفاوت معدل إنتاجهم تفاوتا كبيرا بحسب أصحاب العمل في تنظيم مهام العمل ومدي تحفيز العمال أنفسهم من أجل تحقيق أهداف العمل.

---

La région de libre commerce est une sorte de l'intégrité commerciale entre un certain nombre de pays, où les membres éliminent toutes les barrières commerciales (tarifs, impôts,...etc.) entre eux sur les marchandises et les services, tandis que les autres pays continuent à utiliser ces barrières avec le reste du pays de monde.
La région de libre commerce vise à rassurer les avantages de la spécialisation internationale, et dés lors améliorer le vrai niveau de vie dans les pays membres. On peut considérer la Région de Libre Commerce Européen, comme exemple.

إن مـــنطقة التجارة الحرة هي نوع من أنواع التكامل التجاري بين عدد من الدول، حـــيث تزيل الدول الأعضاء كل القيود التجارية ( التعريفات والضرائب وغيرها ) فـــيما بيـــنها وذلك على المنتجات والخدمات ، بينما تستمر كل دولة من تلك الدول الأعضاء في استخدام القيود التجارية فيما بينها وبين بقية دول العالم . والهدف من إنشاء منطقة تجارة حرة هو جني ثمار التخصص الدولي ومن ثم تحسين المستوى الحقيقي للمعيشة في الدول الأعضاء . ومنطقة التجارة الحرة في أوروبا مثال لذلك.

*** ***

## 8 – وهذا النص مترجم من العربية إلى الفرنسية:

### صلاحيات المهندس

تـــشمل صلاحيات المهندس المراقبة والإشراف على الأعمال واختبار وفحص أي مـــن المـــواد المستعملة أو الطرق التي سيتم إتباعها في غنجاز العمل . وليس من صـــلاحيات المهندس إعفاء المقاول من أي من المهام أو الالتزامات. وعلاوة على

ذلــك فلــيس من حق المهندس أن يقوم بإدخال أي تعديلات على العمل إلا إذا كان العقد ينص على ذلك صراحة.

L’autorité de l'ingénieur comprend l'observation, la surveillance de travail, d'examiner et de contrôler les matériaux ou les méthodes utilisées pour accomplir le travail. Il ne lui est pas autorisé de libérer l'entrepreneur des ses fonctions ou ses obligations. Et en plus, il ne doit pas introduire aucun changement au travail, sauf si cela est explicitement annoncé dans le contrat.

*** ***

## 9 - و هذا نص زراعي مترجم من الفرنسية إلى العربية :

**La tomate**

Les tomates se développent dans des conditions climatiques variables, elles exigent seulement un petit espace relativement à une grande production. D’origine américaine tropicale, les tomates ne s’épanouissent dans un climat très froid, mais en tous cas elles se développent en hiver. Dans la plupart du Haut Sud et du Nord, il est convenable de les cultivées en été, en automne et au printemps. Dans la majorité des régions nordiques ; la saison d’épanouissement est très courte pour ceux qui veulent une production abondante.

**الطماطم**

تنمو الطماطم في أحوال جوية متعددة وتحتاج إلى حيز صغير وتعطي محصول كبير. وقد بدأت زراعة الطماطم في أمريكا الاستوائية، وهي لا تثمر جيدا في الجو شديد البرودة، لكنها تنمو في الشتاء على أي حال. وغالب الأجزاء العليا من الجنوب و الشمال تكون مناسبة لزراعتها في الربيع و الصيف والخريف. وفي غالب مناطق الشمال، فان موسم زراعتها قصير جدا لمن يريد إنتاج وافر.

L'utilisation raisonnable des composts et des engrais commerciaux pour préparer la terre doit être suffisant pour cultiver les tomates dans la plupart des conditions. L'utilisation intensive des engrais doit être pas disperser et non par les poudrer dans les rangées de plantes, mais on peut mélanger des petites quantités avec de la terre dans les rangées.

إن الاستخدام المتعقل للسماد و المخصبات التجارية من أجل إعداد التربة لابد أن يكون كافيا لزراعة الطماطم في غالب الأحوال. والاستخدام الكثيف للمخصبات يجب أن يكون بطريقة النثر (البعثرة) وألا يرش على صفوف النباتات، و لكن يمكن خلط كميات قليلة مع تربة صفوف النبات.

On plant les tomates dans toutes les saisons - sauf au commencement du printemps-en plein air. La plantation d'une petite quantité de graines et le débarras soigneux des mauvaises herbes, donnent des plantes fortes, trapues et transmissibles.

و تزرع الطماطم في جميع المواسم – عدا بداية الربيع – في الهواء الطلق. ووضع القليل من البذور والحرص على إزالة الأعشاب الضارة بعناية يؤدي إلى الحصول على نباتات قوية و قصيرة يمكن نقلها.

--- --- ---

**Les gombos:**

Les gombos, ou cornes grecques, ont les mêmes caractéristiques supportables que les concombres et les tomates, ils peuvent être plantés dans les mêmes conditions. Ils prospèrent par n'importe quel fertile dans une terre bien drainé.

**البامية**

للبامية نفس مواصفات التحمل التي نجدها في الخيار والطماطم، و يمكن زراعتها في نفس الظروف. وهي تثمر باستخدام أي سماد مع أي تربة جيدة التصريف.

En tant qu'un légume de temps chaud, les graines ne doit être semées sauf si la terre est chaude. La distance entre les rangés

doit être de 3 à 3.5 pieds. On sème les graines à quelques pouces à part. Les gousses doivent être cueillir jeunes et tendres, et c'est interdit de les laisser mûrir ; parce que les vieilles gousses sont inaptes de cuisiner et elles épuisent bientôt la plante.

بما أن البامية من خضراوات الجو الدافئ، فلابد ألا تنثر بذوره إلا إذا كانت التربة دافئة. ويجب أن تتراوح المسافة بين الصفوف من 3 إلى 3.5 قدم. و تنثر البذور على بعد عدة بوصات. و يجب قطف قرون البامية وهي صغيرة و طرية وألا تترك حتي تنضج. فالقرون الناضجة غير جيدة في الطهي كما أنها تجهد النبات بسرعة.

*** *** ***

## 10 - قصيدة مترجمة من العربية إلى الفرنسية :

**ملاحظة :**

**لابد لمن يقدم على ترجمة الشعر أن تتوفر فيه الشروط التالىة :**

1 – أن يكون متذوقا جيدا للشعر العربي والفرنسي.

2 – أن يكون ذا موهبة شعرية و قادرا على ضبط ترجمة القصيدة في اللغة التي ينقل إليها فتأتي شعرا موزونا دون كثير من التغيرات غيرالضرورية.

**الحض على الترحال**

ما في المقام لذي عقل و ذي أدب

من راحة فدع الأوطان و اغترب

سافر تجد عوضا عمن تفارقه

و انصب فإن لذيذ العيش في النصب

إني رأيت وقوف الماء يفسده

إن ساح طاب وان لم يجر لم يطب

و الأسد لولا فراق الأرض ما افترست

و السهم لولا فراق القوس لم يصب

و الشمس لو وقفت في الفلك دائمة

لملها من عجم و من عرب

و التبر كالتراب ملقى في أماكنه

و العود في أرضه نوع من الحطب

فإن تغرب هذا عز مطلبه

و إن تغرب ذاك عز كالذهب

### *Éloge de l'expatriement*

Dans le séjour point de repos
Pour tout être de raison
Et de convenance quitte donc les pays
Expatrie-toi
Voyage, tu trouveras substitut
A ce que tu as laissé
Mets-toi en mouvement,
Jouir de ta vie c'est agir
J'ai vu que l'eau qui stagne se corrompt
Si elle court elle est bonne,
Si elle ne coule plus elle s'altère
Le lion ne prend sa proie
Que s'il s'éloigne de son aire
La flèche n'atteint sa cible
Que si elle se sépare de l'arc
Si le soleil ne quittait jamais
Le milieu du ciel
Les humains, Arabes ou Barbares,

S'en lasseraient
L'or resté dans son gisement
Vaut autant que poussière
L'arbre enraciné dans sa terre
Finirait bois mort
Si tu t'expatriais tu te ferais rare
Alors on te chérira
Exile-toi et tu seras
Aussi convoité que l'or

*** *** ***

و خير ختام لهذا الفصل هو :

## 11 - نص ديني مترجم :

**ملاحظة هامة جدا :**

لابد لمن يقدم على ترجمة النصوص الدينية أن يكون ذا خبرة جيدة جدا في هذا المجال، و ذلك لأن مترجم النصوص الدينية يتعرض لترجمات دقيقة جدا – ذلك لأن اللغة العربية أكثر ثراء من أي لغة يتم الترجمة إليها – و تحتاج لدقة وصبر وإشراف من رجال الدين أو على الأقل استشارتهم ومراجعتهم للنصوص.

فترجمة معاني القرآن مثلا تحتاج إلى أمرين :

1. الإلمام بأمور الدين وتفسير القرآن الكريم.
2. قدرات لغوية عالية جدا.

و لابد أن نلاحظ أننا نترجم معاني القرآن الكريم و ليس النص، فالنص بما فيه من إعجاز إلهي لا يمكن لبشر أن يترجمه، و لكننا نترجم المعاني فقط. وأنصح من يرغب في العمل بترجمة هذا المجال أن يعد عدته الجيدة من مراجع قوية و معاجم متخصصة. فلابد أن يكون لديه القرآن الكريم المفسر باللغة الفرنسية، و عليه أيضا

الذهاب إلى مكتبة الكتب الدينية التابعة للأزهر الشريف ففيها كل ما قد يحتاجه من ترجمات و تفسيرات للقرآن و جميع الكتب الدينية الأخرى.

## سورة الإخلاص
## AL – IKHLAS(LE MONOTHEISME PUR)
**Sourate 112 / 4 versets**

**بسم الله الرحمن الرحيم**

**Au nom d'Allah, le Très Miséricordieux, le Tout Plein de Miséricorde**

قل هو الله أحد

Dis : "Il est Allah,Unique.

الله الصمد

Allah,Le Seul à être imploré pour ce que nous désirons.

لم يلد و لم يولد

Il n'a jamais engendré,n'a pas été engendré non plus.

و لم يكن له كفوا أحد

Et nul n'est égal à Lui".

***

## سورة العلق
## AL – ALAQ (L'ADHÉRENCE)
**Sourate 96 / 19 versets**

**بسم الله الرحمن الرحيم**

**Au nom d'Allah, le Très Miséricordieux, le Tout Plein de Miséricorde**

اقرأ باسم ربك الذي خلق

Lis, au nom de ton Seigneur qui a créé,

خلق الإنسان من علق

Qui a créé l'homme d'une adhérence.

اقرأ وربك الأكرم

Lis! Ton Seigneur est le Très Noble,

الذي علم بالقلم

Qui a enseigné par la plume (le calame),

علم الإنسان ما لم يعلم

A enseigné à l'homme ce qu'il ne savait pas.

كلا إن الإنسان ليطغى

Prenez – garde! Vraiment l'homme devient rebelle,

أن رآه استغنى

Dès qu'il estime qu'il peut se suffire à lui – même (à cause de sa richesse).

إن إلى ربك الرجعى

Mais, c'est vers Ton Seigneur qu'est le retour.

أرأيت الذي ينهى

As – tu vu celui qui interdit

عبدا إذا صلى

A un serviteur d'Allah (Muhammad) de célébrer la Salat?

أرأيت إن كان على الهدى

Vois – tu s'il est sur la bonne voie,

أو أمر بالتقوى

Ou s'il ordonne la piété?

أرأيت إن كذب و تولى

Vois – tu s'il dément et tourne le dos?

ألم تعلم بأن الله يرى

Ne sait – il pas que vraiment Allah voit?

كلا لأن لم ينته لنسفعا بالناصية

Mais non! S'il ne cesse pas, Nous le saisirons certes, par le toupet,

ناصية كاذبة خاطئة

Le toupet d'un menteur, d'un pécheur.

فليدع ناديه

Qu'il appelle donc son assemblée.

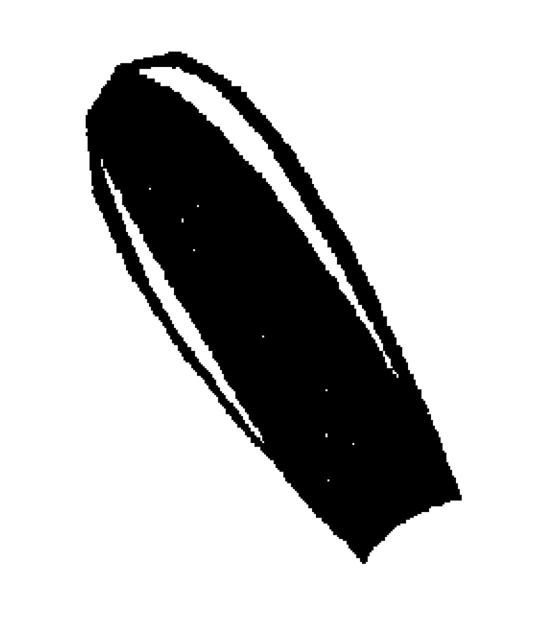
سندع الزبانية

Nous appellerons les gardiens (de l'Enfer).

كلا لا تطعه و اسجد واقترب

Non! Ne lui obéis pas; mais prosterne – toi et rapproche – toi.

*** *** ***





# 3 الفصل الثالث

# ترجمة المستندات

# 3 ترجمة المستندات

يتعرض من يعمل في مكاتب الترجمة إلى ترجمة العديد من المستندات مثل : شهادات الميلاد - شهادات دراسية بمختلف أنواعها - عقد زواج - عقد زواج غير المسلمين - شهادة تأدية الخدمة العسكرية - شهادة إعفاء مؤقت من الخدمة العسكرية - صحيفة الحالة الجنائية - عقود تجارية - توكيلات - إقرارات. و هذا وارد سواء كان المترجم يعمل في مصر أو غيرها من الدول العربية، و في هذا الفصل نتناول ما يرد في تلك المستندات من مصطلحات ، علها تكون ذات فائدة له و هي كالتالى :

**1 - شهادة ميلاد** Acte de naissance

وزارة الصحة – وزارة الداخلية

Ministère de la santé - Ministère des affaires intérieures

| | |
|---|---|
| مكتب السجل المدني في | Le Bureau d'Administration de l'État civil à |
| تعطي مجانا لأول مرة | Donner gratuit pour la première fois |
| بيانات المولود | Détails du nouveau – né |
| تاريخ الميلاد بالكلمات | La date de naissance en mots |
| بيانات الوالدين | Les détails des parents |
| أسماء الوالدين بالكامل | Nom et prénom des parents |

المولود مقيد بدفتر واقعات الميلاد مكتب صحة ... ... ...

Le nouveau – né est inscrit dans le dossier de naissance à

| | |
|---|---|
| Nom et prénom du rédacteur | اسم محرر الشهادة بالكامل |
| Nom et prénom du bébé | اسم المولود و لقبه |
| Lieu de naissance | مكان الميلاد |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Numéro de série | رقم مسلسل | Numéro de groupe | مجموعة رقم |
| L'heure | الساعة | Le sexe | الجنس |
| Le mois | شهر | Le jour | يوم |
| La profession | المهنة | L'année | سنة |
| Le sceau | الختم | La signature | التوقيع |
| Directeur de dépt. | رئيس القسم | Numéro imprimé | رقم مطبوع |
| Nom de la mère | اسم الأم | Le nom du père | اسم الأب |
| Nom de la famille | اسم العائلة | Nom du grand-père | اسم الجد |

*** *** ***

## Diplômes scolaires — 2- **شهادات دراسية**

شهادة إتمام المرحلة الابتدائية

Diplôme d'achèvement d'études primaires

شهادة إتمام المرحلة الإعدادية

Diplôme d'achèvement d'études préparatoires

شهادة إتمام الدراسة الثانوية العامة

Diplôme d'achèvement d'études secondaires(Le Baccalauréat)

تشهد وزارة التربية و التعليم بأن

Le ministère de l'enseignement et de l'éducation certifie que

المولود في ... ... محافظة ... ... Né(e) à ... ...

نجح في امتحان ... ... ... A passé(e) l'examen de

بمجموع درجات ... ... Avec un totale de ... ...

من مجموع الدرجات الكبرى و هو ... ... De totales des notes de

تحريرا في ... ... (يوم من أيام الأسبوع ثم التاريخ) Le ... ...

مدير عام التربية و التعليم

Directeur général de l'enseignement et de l'éducation

إدارة ... ... ... التعليمية La direction éducative

شؤون الطلبة و الامتحانات

Les affaires des étudiants et des examens

بيان درجات طالب ناجح Rapport des notes de l'étudiant admis

و قد استخرج هذا البيان لتقديمه إلى ... Ce relevé doit être présenté à ... ...

و قد حصل في هذا الامتحان على الدرجات الآتية ... ...

Il a eu, dans cet examen, les notes suivantes

تم سداد الرسم المطلوب و قدره ... Les frais demandés sont payés ... ...

بالحوالة رقم ... ... بتاريخ ... ... Par reçu numéro ... ... daté le ... ...

مستخرج بيان نجاح طالب Extrait du rapport de la réussite d'étudiant

بالكشف في النتائج المسجلة بالقسم و جدنا أن

Suite à la recherche dans les résultats inscrit dans la section, on a trouvé que : ... ...

الطالب/... ... الذي تقدم للامتحان بمدرسة ... ...

L'étudiant ... ... qui a passé l'examen à l'école ... ...

A obtenu les notes suivantes حصل على الدرجات الآتية

على الجهة المختصة التأكد من صحة هذا البيان

C'est l'endroit informé qui est responsable de se rassurer de ce relevé

و أن الشهادة تستخدم في الغرض الذي استخرجت من أجله

Et que ce certificat doit être utilisé dans les besoins représenté à

القسم العلمي – شعبة العلوم

Section scientifique – département des sciences

Place de l'examen مكان تأدية الاختبار

Matière du niveau élevé مواد المستوى الرفيع

Première/deuxième langue étrangère اللغة الأجنبية الأولى / الثانية

وزارة التربية و التعليم

Le Ministère de l'Enseignement et de l'Éducation

Direction générale des examens الإدارة العامة للامتحانات

Directeur général des examens: مدير عام الإدارة الامتحانات

Relevé officiel d'un étudiant réussi مستخرج رسمي بنجاح طالب

امتحان دبلوم المدارس الثانوية التجارية

Examen de diplôme des écoles secondaires commerciales

دبلوم فني صنايع المدارس الثانوية

Diplôme des écoles techniques secondaires

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

Le Ministère d'Étude supérieure et de la recherche scientifique

| | |
|---|---|
| Inscrit avec numéro | سجل برقم |
| Fonctionnaire | الموظف المختص |
| Chef du département | رئيس القسم |

| | |
|---|---|
| Le grand total | المجموع الكلي |
| Le minimum degré | النهاية الصغرى |
| Deuxième session | الدور الثاني |
| Numéro de siège | رقم الجلوس |
| Département littéraire | القسم الأدبي |
| Le doctorat | درجة الدكتوراه |
| Diplôme | دبلوما |
| Le degré d'honneur | مرتبة الشرف |
| Le directeur général | المدير العام |
| Révisé par | راجعه |
| Les notes de l'étudiant | درجات الطالب |
| Le maximum degré | النهاية العظمى |
| Examen de la première session | اختبار الدور الأول |
| Le premier semestre | الفصل الدرأسي الأول |
| Le deuxième semestre | الفصل الدراسي الثاني |
| La profession du père | حرفة والد الطالب |
| La maîtrise | درجة الماجستير |
| La licence | درجة ليسانس |
| Certificat | شهادة |

*** *** ***

## 3 - عقد زواج — Contrat de mariage

بحضوري ... أنا مأذون شرعي ...

À ma présence ..., je suis le Cheikh

الكائن بحي ... ...

Situé à

صدر عقد الزواج الآتي :

Issue le contrat de mariage suivant:

اسم الزوج / الزوجة

Nom du mari / de l'épouse

و هي بكر بالغة عاقل

Qui est vierge, adulte, mentalement équilibrée

على صداق و قدره 10000جنيه

Avec une dot de 10000 L.E.

الحال منه مبلغ ...

Dont ... L.E. sont payées

و المؤجل منه مبلغ ...

Et le reste est ...

زواجا شرعيا على كتاب الله و سنة رسوله

Un mariage légal selon le Livre de DIEU et la Sunna de Son Prophète

بإيجاب و قبول شرعيين منهما

Avec leur acceptation et approbation

التحقق من خلو الطرفين من أي

En l'assurance qu'ils n'ont aucune

مانع شرعي

Exclusion législative

و الزوجة لا تملك مالا

Et l'épouse n'a d'argent

و أن الزوجين بلغا السن القانونية

Et les époux ont l'âge légal

بشهادة كل من ... ...

Par le témoignage de ... ...

تحرر من ذلك العقد أصل و ثلاث صور

Ce contrat est écrit d'origine et de trois copies

سلمت نسخة منه إلى الزوج

Dont une a été donnée au mari

والنسخة الثانية سلمت إلى وكيل الزوجة

Et l'autre copie est donnée au procureur de la femme

| | |
|---|---|
| Procureur | وكيل |
| Les témoins | الشهود |
| Administration d'État civil | سجل مدني |
| Sponsor | كفيل |
| Numéro de la carte d'identité | رقم البطاقة الشخصية |
| Le tribunal | محكمة |

*** *** ***

## 4 – عقد زواج لغير المسلمين

Contrat de mariage pour les non musulmans

Je suis le prêtre … … … أنا القس … … …

للطوائف متحدى الملة والمذهب

Pour les groupes religieuses de credo unifié

Le documentaliste député de … … الموثق المنتدب بجهة … …

وطلبا من أن نربطهما برباط الزوجية

En étant demandé de nous d'approuver leur mariage

عدم وجود ما يمنع من زواجهما شرعيا

L'inexistence de ce qui exclure leur mariage légalement

فقررنا على مسمع من الحاضرين أنهما ارتبطا برباط الزوجية الشرعية الصحيحة

On a décidé par la présence des auditeurs, que les deux ont été joignit par le mariage correct et légal

Après notre lecture à la présence بعد قراءته بمعرفتنا على الحاضرين

*** *** ***



## 5 – شهادة تأدية الخدمة العسكرية

Certificat d'accomplissement de service militaire

| | |
|---|---|
| Aux forces armées en … … | بالقوات المسلحة في … … (اسم الدولة) |
| Le Ministère de la Défense certifie que | تشهد وزارة الدفاع بأن … … |
| A terminé la période des services militaires | قد انتهت مدة خدمته العسكرية |
| Aux forces de … … … | في قوات … …(مكان الخدمة) |
| Durant la période de son service | طوال فترة خدمته |
| N'importe quel grattage ou modification dans ce certificat doit l'annulé | أي كشط أو تعديل في هذه الشهادة يلغيها |

| | |
|---|---|
| La période de service | مدة الخدمة |
| Le grade | الدرجة – الرتبة |
| Les forces provisoires | قوات الاحتياط |
| Donner l'exemple | قدوة حسنة |
| Un soldat | جندي |
| Sa conduite | سلوكه |

*** *** ***

## 6 – إعفاء مؤقت / نهائي من الخدمة العسكرية

Dispense temporaire / complète du service militaire

Ce certificat est valable pour … ans هذه الشهادة صالحة لمدة … سنة

De la date d'émission,le من تاريخ صدورها

يحدد بعدها الموقف التجنيدي خلال … يوما

Sur lequel, la conscription est décidée durant … jours

أو إذا زال سبب الإعفاء أو وصل سنه إلى 29 سنة

Que la cause de la dispense est supprimée ou qu'il atteint29 ans

تستخدم هذه الشهادة في المسوغ للعمل

Ce certificat est utilisé pour le travail

الولد الوحيد لوالده الذي لا يزال على قيد الحياة

Le seul fils de son père vivant

---

## 7 – صحيفة الحالة الجنائية

Le Casier judiciaire

مصلحة تحقيق الأدلة الجنائية

Administration d'investissement des épreuves criminelles

Le but de l'émission الغرض من استخراج الصحيفة

Ce casier doit être présenté à الجهة التي ستقدم لها الصحيفة

لا توجد أحكام ضد مقدم الطلب

Il n'y aucune condamnation contre le candidat

هذه الصحيفة صالحة للغرض الذي استخرجت من أجله فقط

Ce casier est valable seulement pour le but prévu

بيانات الصحيفة يسجلها الموظف المختص

Ces informations sont inscrites par le fonctionnaire en charge

هذه الصحيفة سارية لمدة … أشهر فقط من تاريخ صدورها

| Ce casier est valable pour … mois, de la date d'émission | |
|---|---|
| Voit l'origine | انظر الأصل |
| Le résultat des investigations | نتيجة البحث |
| Numéro du casier | رقم الصحيفة |
| Le numéro national | الرقم القومي |
| Général | لواء |
| Le département d'informatique | قسم الحاسب الآلي |

*** *** ***

## 8 – عقود الشركات التجارية

8 – Contrats des sociétés commerciales

| | |
|---|---|
| Sociétés de caractères mixtes | شركات ذات طبيعة مختلطة |
| Association limitée par les parts | شركة توصية بالأسهم |
| Association limitée spéciale | شركة توصية بسيطة |
| Association à responsabilité limitée | شركة ذات مسئولية محدودة |
| Un associé limité | شريك موصي |
| Un associé nominal | شريك اسمي(ليس له حق في التوقيع) |
| Le promoteur | مؤسس الشركة(من يقوم بإجراءات تأسيس الشركة) |
| Les fondateurs | الشركاء المؤسسون |
| Le contrat primaire de la société | العقد الابتدائي للشركة |
| Le certificat d'incorporation | شهادة تأسيس الشركة |
| Le capital autorisé | رأس المال المرخص به للشركة |
| Le capital cotisé | رأس المال المكتتب به |

| | |
|---|---|
| Le mémorandum de l'association | عقد تأسيس الشركة |
| Le statut légal de la société | الشكل القانوني للشرك |
| La période / la durée de la société | أجل ( مدة ) الشركة |
| Les parts du capital | أسهم رأس المال |
| Les parts remboursables | أسهم قابلة للاستيراد |
| Propriétaire unique | شركة فردية |
| Un nouveau associé | شريك جديد |
| La maison mère | الشركة الأم |
| Consortium | اتحاد شركات |
| Conglomérat | مجمع شركات |
| Le capital liquide | رأس مال نقدي |
| Prospectus | نشرة اكتتاب |
| Les droits de vote | حقوق التصويت |
| Voter en personne | يصوت بنفسه |
| Une réunion non – valable | اجتماع باطل |
| Une réunion particulière | اجتماع طارئ |
| Majorité absolue | أغلبية مطلقة |
| Voter par procuration | يصوت بالنيابة |
| Le président du conseil d'administration | رئيس مجلس إدارة |
| Le directeur général | المدير العام |
| Le trésorier | أمين الصندوق |
| Le bilan | الميزانية |
| La faillite | الإفلاس |

| | |
|---|---|
| La dissolution | حل الشركة ( فسخ ) |
| Règlement judiciaire | حرأسة قضائية |
| Fusionnement | اندماج شركات |
| Capital en réserve | رأس مال احتياطي |
| La majorité de votes | أكثرية الأصوات |
| Une réunion valable | اجتماع صحيح |
| Une réunion ordinaire | اجتماع عادي |
| Quorum | النصاب القانوني |
| La valeur nominale | القيمة الاسمية |
| Le règle de la majorité | قاعدة الأغلبية |
| Conseil d'administration | مجلس إدارة |
| Commissaire aux comptes | مراقب حسابات |
| Profit / Perte | أرباح وخسائر |
| Inventaire | الجرد |
| Administrateur judiciaire | حارس قضائي |
| Saisie | التحفظ على بضاعة |

*** *** ***

## 9 – توكيل وإقرار وإفادة

Procuration, Déclaration, Accusé de réception

| | |
|---|---|
| Procuration officielle générale à … … | توكيل رسمي عام |
| De la représenter | على أن يتصرف باسمها |
| Par la présente, je procure | أنني هنا أوكل … … |

و ذلك في التوقيع باسمي على أي عقود ابتدائية أو نهائية

De singer au mon nom sur tous les contrats primaires ou finals

Je lui donne a complète autorité كما أخوله السلطة الكاملة

في الظهور في المحاكم المصرية في الدفاع عنا أو اتخاذ إجراءات قانونية بأسمى

De comparaître devant les tribunaux égyptiens pour nous défendre ou prendre des mesures légaux au mon nom

Signé par … … موقع بواسطة …

Procuration pour un but précis توكيل خاص (لغرض محدد فقط)

À qui de droit إلي من يهمه الأمر

*** *** ***

## 10- شهادة خبرة

Certificat d'Expérience

نحن … … (شركة أو مكتب أو غيره) نشهد بأن … … (اسم صاحب الشهادة)

Nous, sous signons … …certifions que … …

S'est employé chez nous le … … قد بدأ العمل معنا في … …

Et il est renvoyé le … … و قد انتهى عمله معنا في … …

و قد أثبت جدارة و سرعة و أخلاصا في عمله

Il s'est avéré efficace, rapide et sincère dans son travail

و قد أعطيت له هذه الشهادة بناء على طلبه

Ce certificat est lui est donné selon sa demande

و ذلك دون أدنى مسئولية علينا

Et cela sans aucune responsabilité sur notre part

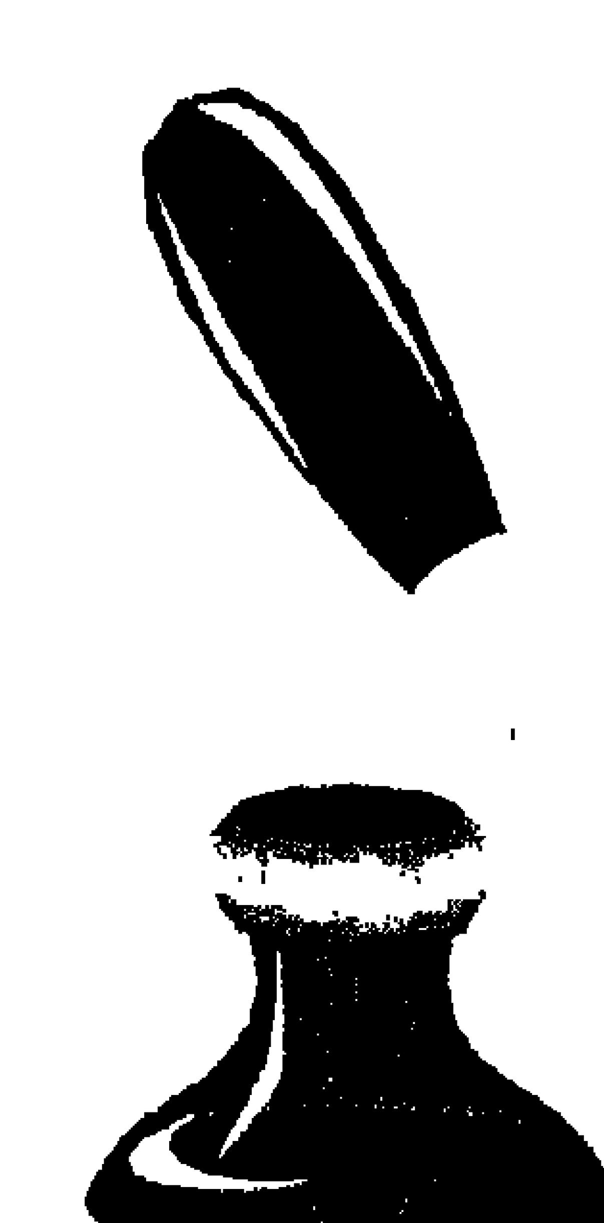
*** *** ***

## 11 - البطاقة الضريبية

## 11 – Carte d'impôt

| | |
|---|---|
| Le ministère des Finances | وزارة المالية |
| Le statut juridique | الكيان القانوني |
| Date d'expiration | تاريخ الانتهاء |
| Caractère des affaires | نوع النشاط |
| Profits commerciales | أرباح تجارية |
| Numéro des sécurités sociales | رقم التأمينات الاجتماعية |
| Période de la dispense | مدة الإعفاء |
| Contribuable | ممول |
| Revenu général | دخل عام |
| Nouveaux détails | بيانات جديدة |

*** *** ***



# الفصل الرابع

4

# مختارات للترجمة

# 4 مختارات للترجمة

## 1 – ترجم القصة القصيرة التالية إلى الفرنسية :

### حمدية هانم

المدينة هادئة و أغلب أهلها نائمون . وهي كسائر المدن الصغيرة التي تحتضن النيل أو أحد أفرعه ، شوارع الداخلية مبعثرة وغير منتظمة وقليل منها مستقيم.يتوسط شوارعها الضيقة ميادين صغيرة يطلق عليها أهلها اسم " الدوران " . وبقدر ما توجد شوارع ضيقة يستطيع القاطنون فيها مشاركة أهل المنزل المقابل الحديث بسهولة بل إن بعضهم يناول الجيران في البيت المجاور بعض الأطعمة لتذوقها من الشرفة ، تقدر ما يوجد عدد لا بأس به من البيوت الراقية والقصور القريبة من النيل في شوارع عريضة مطلة عليه . بعض هذه القصور له تاريخه ويعتبر من الآثار المعدودة بالمدينة.

جلس سالم يقرأ جريدته المفضلة بجوار الشباك في بيته المتواضع بإحدى الحارات التجارية الضيقة. زوجته مشغولة طوال إليوم بمن تلقاهم من عميلات يشترين منها ما تصنعه من ألبسة صوفية على ماكينة متهالكة . مد يده وتناول " القلة " من الصينية الموضوعة على حافة الشباك وشرب منها ثم أعادها لمكانها وغطاها بالقماش الأبيض مرة أخرى.

الحارة تبدو من الشرفة كخلية نحل لا يكاد سالم يرى أرضها من شرفته ، حيث الزحام دائم. عدة دكاكين لبيع القطن تتجاور على ناصية الحارة ، تليها عدة دكاكين

للعطـــارة ثم دكاكين للأجهزة الكهربية. الرصيف دائما مشغول بالأجولة المتراصة خارج الأبواب إعلانا عن البضائع. أجولة القطن ثم أجولة العطارة بجميع أصنافها وأخيـــرا الثلاجات والأجهزة المنزلية تعلن نهاية الحارة من الجهة الأخرى. عمال البيع يدورون بين الأجولة كالنحل مع ما يصحب ذلك من حديث بينهم وبين زبائنهم وصـــبيانهم. تلك الأصوات التي اعتاد سالم أن يسمعها ليلا ونهارا حتى أنه لا ينام جيدا أيام الأعياد والعطلات حين توصد أبواب هذه المحال فلا يسمع الأصوات التي اعتاد النوم في وجودها.

كـــان ســـالم ســـعيدا ببقاء زوجته بعيدا عنه مشغولة طوال اليوم مع عميلاتها فقد اقتـــرب العـــيد الكبيـــر. إن وجودها معه في مكان واحد لا يعني سوي المزيد من الجـدال بـــلا طائل . فهو يرى إنها لا تسمي الأشياء بمسمياتها وإنها لا تعتبر ذلك عيـــبا. وإنهـــا لها قدرة عجيبة على المغالطة في كل الأحوال حتى تكون على حق دائما.

جاء صوتها الرقيق من بعيد معلنا خروج آخر عميلة من العميلات. قال الزوج في نفـــسه: " ليتني فكرت في أمر آخر ، مال يأتيني مثلا ". جاءت حمدية تتهادي في ثـــوبها الفـــضفاض ووجهها الباسم الذي لا ينم بأي حال من الأحوال عن طبيعتها . تعجـــب الـــزوج من الزيادة المطردة في وزن زوجته كما لو كانت متفرغة للأكل طـــوال الـــنهار. وازداد تعجبا من تلك المشية الرقيقة المتهادية التي لا تتناسب مع وزنها ولا طبيعتها.

قالت حمدية : سيب المجلة اللي في أيدك دي واسمعني شوية.

(كانـــت تعلم تمام أنها جريدة وليست مجلة وإنما تغالط وتـــسمي الأشـــياء بغيـــر مسمياتها كنوع من الاستفزاز لزوجها)

رد سالم : ( مؤثرا السلامة ) وادي المجلة ... نعم.

قالت حمدية : عايــزين شوية طلبات للبيت يا سالم عشان عزومة العشا بــتاعة بكرة .... أختي وجوزها وعيالها جايين ... لازم نعمل لهم عزومة تليق بالمقام.

رد سالم : وما سمعتيش عن حاجة اسمها الجودة بالموجود؟

حمدية : لا والله ما سمعتش . أمال لو ما كنشي إيراد البلوفرات كله رايــح فــي مصروف البيت كنت هتقول إيه ؟ أنا بساعد وبشتغل زى زيك بالضبط.

حمدية كانت من داخلها متأكدة تماما أن ماكينة صنع الألبسة الصوفية المتهالكة لا تأتي بدخل يذكر بعد خصم قيمة عمليات الإصلاح شبه الدائمة.

كان من عادات أهل هذه المدينة أن تكون مجاملاتهم لبعضهم البعض في المناسبات متساوية تماما. وعندما تأتي مناسبة ويجاملك فيها جار أو قريب بهدية ثمنها عشرون جنيها أو يعطي لابنك هذا المبلغ كهدية ( نقوط ) بمناسبة للنجاح ، فإنه ينتظر هدية مماثلة أو نفس المبلغ عند أول مناسبة سعيدة يمر بها ، بل قد يصل الأمر إلى حد إنه يطالبك وينبهك بل وقد يعنفك لتقصيرك الشديد إذا لم ترد الهدية بنفس القدر في اقرب مناسبة.

وكانت حمدية ترهق زوجها في كل مناسبة مع الأهل والجيران وتبالغ في الهدايا لأن " كل واحد بيدفع على قد مقامه ... وبعدين كله هيرجع لنا تاني". وفي غالبية الأحيان كان الزوج يرفض أول الأمر ثم يمتثل ويحتسب ما يحدث وصبره على زوجته عند ربه علها تتراجع في المرات القادمة ، وربما يستدين كلي يلبي لها طلباتها. وكان دائما ما يلوح لها إن لصبره آخر ، فكانت ترفع أحد حاجبيها في سخرية وتقول :" يا ترى إيه أخره صبره ؟".

تـــركت حمديـــة زوجهـــا سالم يجلس بمفرده مرة أخرى ذهبت لنتحدث مع إحدى العميلات اللواتي يأتين للكلام والمعاينة أكثر ممن يأتين للشراء. وظل سالم يفكر في كارثته الجديدة، هذه الوليمة لن تتكلف أقل من مائة جنيه فكيف يدبرهم . ليس أمامه سوي الاستدانة مرة أخرى ولله الأمر.

مضت حياة سالم وحمدية على هذا المنوال عدة أشهر أخرى. وكان سالم يتحمل ما يحدث من مشكلات وديون حفاظا على نشأة الصغار بين أبيهم وأمهم. إلى أن حدث ما قلب حياة الأسرة الصغيرة رأسا على عقب.

جـــاءت ســـيدة تسأل عن حمدية . إن سالم يعرف هذه السيدة . إنها بائعة تقف في الشارع في سوق " الجمعة " بمدينتهم تبيع بعض الملابس وتأتي إلى حمدية لتأخذ منها بعض الألبسة الصوفية أما إن تبيع البعض منها أو إن تردهم كما هم بل يزيد ما يعلق بها من أتربة واتساخ بسبب العرض في الهواء الطلق.

قالت السيدة : حمدية هانم موجودة؟

ما إن نطقت السيدة بالكلمة حتى انفجر سالم ضاحكا وفلت منه تعليق فقال بصوت خافت وهو ذاهب لينادي زوجته : " هانم !! بتقولك ... هانم !! ؟ وكان هذا الموقف هـــو القشة التي قصمت ظهر البعير . كان قد تعود على أن جميع من يسألن عنها يقولـــون " ســـت حمديـــة " أو " مـــدام حمدية " .سمعنه فكيف يجرؤ على إهانتها والسخرية منها أمام الأغراب.

قال سالم : يا حمدية مش قصدي سخرية ... أنت عارفه أنا معنديش أغلى منك . أنا بس مش متعود على الكلمة ، أصل الست دي مبالغة شوية ومحدش دلوقت بيقول " هانم ".

ردت حمدية : يـــا سلام يا اخويا هما " الهوانم " أحسن مني في إيه و

لـــلا عشان ساقطة إعدادية يبقي خلاص . طالع لي السما
أوي بدبلوم الزراعة بتاعك.

سـمع الجيران في المنازل المقابل صوت الشجار كالعادة وتدخلوا دون جدوى فقد أصــرت حمديــة علـــى مغادرة البيت إلى بيت أبيها. ولم تنس أن تصطحب معها أبناءها وماكينة التريكو !! لم تكن تلك هي المرة الأولى التي تذهب فيها حمدية إلى منــزل أهلهــا غاضبة ، فقد اعتادت على ذلك . بعد أيام قلائل ذهب سالم إلى بيت أبيها حسب موعد معه وكانت الشمس قد اقتربت من المغيب ، فوجد العائلة كلها ، الأعمام والأخوال وأبناءهم وزوجاتهم. تراصت السيدات في الصالة . طالما اسماهم ســالم بيـــنه وبين نفسه– حين كان يراهم في هذا الوضع في أي مناسبة – بالقنابل الموقوتة . كلهن مثل حمدية من حيث السمنة مع اختلاف الأعمار . سمنتهن توحي بـــأن أجسادهن قاربت الانفجار. تذكر سالم كيف " قامت الدنيا ولم تقعد " بينه وبين حمدية حين علق على سمنة احدي خالاتها بأنها " أصابعها منجدة زى اللحاف".

وفي الصالون جلس الرجال ذوو الشوارب الكبيرة والشباب الفتي الذي ليس له في الأمر من شيء، جاءوا فقط حتى تكتمل العزوة لحمدية " هانم " رآها تمشي مشيتها المتباهـــية. نظر إليها وشعر أنها تضمر له شيئا جديدا. فتحسب في كلامه مع أهلها من الرجال واحترمهم وتبسط معهم في القول. وبين الحين والآخر كان يمدح حمدية ويتغنى بكريم أخلاقها. فوجد قبولا واستحسانا من جميع الحاضرين وظن في نفسه أنـــه بمفرده ودون أن يصحب معه أي من أفراد أسرته قد تمكن من الانتصار على هذا الجيش بما يملك من قنابل موقوتة متراصة في الصالة!!!

لكن حمدية لم تقنع بما سمعت منه ولم يرضها ما قاله سالم في حقها . وأرادت أن تـــتأكد مـــن إنها قادرة على ترويضه تماما قبل أن تغادر بيت أبيها وتعود معه إلى منزل الزوجية. فقررت اختباره. إنها لا تريد ذلك في المستقبل.

حـــين جـــاء وقت تقديم المشروب كانت حمدية قد أعدت أكوابا من عصير الليمون بعـــدد المـــوجدين فـــي غـــرفة الصالون إلا سالم فقد أعدت له كوب ماء. ودارت بالصينية على أعمامها وأخوالها وكل الأقارب الموجودين ثم انتهت عند سالم.

قالت له : اشرب اللمون يا سالم.

رد سالم : ايوة بس ده مش لمون دي ميه .... مش مشكله.

( ظن سالم أن عدد الأكواب كان غير كاف بالصدفة )

ردت حمدية : ( بلهجة آمرة ) اشرب اللمون يا سالم.

وهـــنا نفـــد صبر سالم . هب واقفا وقال لها أنها تريد أن تجعل منه أضحوكة أمام الناس وتريده أن يطيعها طاعة عمياء . وانه يقترح شراء سلسلة تربطه بها وتذهب به حيث تشاء وأنها لا تريده أن يعترض على أي كلمة تقولها حتى وهو متأكد من إنهـــا خطا. وأنه لولا الأولاد ما جاء وما سأل عنها. ثم خرج عن وعيه وبدا يهذي بكلمـــات مفهـــومة وأخري غير مفهومة . وفجأة اتجه نحو الشرفة المفتوحة وألقي بنفـــسه مـــنها من الطابق السادس وسط ذهول جميع الحاضرين وصراخ السيدات.

هرع جميع الرجال إلى الشارع وهم ذاهلين.

مـــرت الساعة الأولى وكأنها دهر طويل لم تنطق حمدية بكلمة واحدة. ثم قالت بعد أن أفاقـــت مـــن الصدمة : " دلوقت عرفت آخرة صبرك يا سالم ". ثم نظرت إلى كـــوب الماء الموضوع على الصهينية في ذهول وقالت وهي تولول : " حتى كوباية اللمون مشربتهاش يا سالم !!!"



2 – ترجم النص التالي إلى اللغة العربية :

Et l'homme inventa l'ordinateur ...

L'ordinateur, qui en quelques décennies a modifié complètement la façon de travailler, de vivre, de même de créer des habitants des sociétés industrialisées, répond à deux rêves anciens.
D'abord, celui de la machine obéissante, capable d'effectuer des tâches programmées : des automates actionnés par des cames des mécaniciens grecs d'Alexandrie au métier à tisser entièrement automatique de Jacques Vaucanson, perfectionné plus tard par Joseph Jacquard, et dont le principe repose sur le passage de cartons perforés, la tradition est longue et continue.
Un autre rêve était de créer des outils pour faciliter les calculs : après les bouliers et abaques primitifs, on invente au XVII siècle des machines arithmétiques, reposant sur un ingénieux système d'engrenages. Mais c'est surtout au XIX siècle, avec le développement du commerce, des compagnies d'assurances et des banques que se fait sentir le besoin d'outils de calcul plus efficaces.
En 1834, un inventeur anglais, Charles Baddage, conçoit une «machine analytique», qui établit pour la première fois un lien entre les opérations intellectuelles, comme le calcul, et des principes de programmation mécanique. Mais ce rêve, qui demandait plusieurs dizaines de milliers d'engrenages, ne fut jamais réalisé... Finalement, un Américain, Hollerith, intègre l'électromécanique au calcul avec sa machine construite pour le recensement de 1890. Les données sont entrées sur des cartes perforées, lues par des palpeurs commandant un interrupteur relié à la tabulatrice électrique. En 1896, il fonda la *Tabulating Machine Company*, qui devient en 1922 (*International Business Machines*).



*La première génération*

Le premier ordinateur électronique, l'ENIAC, construit à l'université de Pennsylvanie en 1946, est un monstre ! Il peut exécuter une multiplication en trois millièmes de seconds, mais il consomme autant d'électricité qu'une petite usine et nécessite des installations de refroidissement et une maintenance coûteuses, étant donné la fragilité des lampes... Le programme, différent pour chaque opération, est introduit manuellement, sous forme de cartes ou de rubans perforés, par des opérateurs spécialisés. Sous la direction de John von Neuman, les recherches aboutissent à une machine qui mémorise les instructions, données sous forme chiffrée, qui donc n'a plus besoin d'être reprogrammée à chaque fois. Il introduit également la notation binaire, idéale en électronique : 1, le courant passe, 0, le courant ne passe pas. Certes, ce code donne des chiffres beaucoup plus longs et entraîner des calculs très lourds pour le cerveau humain, mais pour l'ordinateur la longueur des nombres est sans importance. On commence à envisager d'autres débouchés scientifiques et militaires et à fabriquer des ordinateurs en série. Le modèle 650 d'IBM est vendu en 1953 à plus de mille exemplaires.

*** *** ***

**3 – ترجم الوثيقة الدولية التالية إلى اللغة الفرنسية :**

**إعلان القاهرة حول حقوق الإنسان في الإسلام**

**تم إجازته من قبل مجلس وزراء خارجية منظمة مؤتمر**

**العالم الإسلامي، القاهرة 5 أغسطس 1990م**

**الديباجة :**

تأكـيد للدور الحضاري والتاريخي للأمة الإسلامية التي جعلها الله خير أمة أورثت البشرية حضارة عالمية متوازنة ربطت الدنيا بالآخرة وجمعت بين العلم والأيمان ،

ومـــا يرجـــى أن تقـــوم به هذه الأمة إليوم لهداية البشرية الحائرة بين التيارات والمذاهب المتناقضة وتقديم الحلول لمشكلات الحضارة المادية المزمنة.

ومـــساهمة في الجهود البشرية المتعلقة بحقوق الإنسان التي تهدف إلى حمايته من الاســـتغلال والاضـــطهاد وتهدف إلى تأكيد حريته وحقوقه في الحياة الكريمة التي تـــتفق مـــع الشريعة الإسلامية. وثقة منها بان البشرية التي بلغت في مدارج العلم المـــادي شانا بعيدا ، لا تزال ، وستبقي في حاجة ماسة إلى سند إيماني لحضارتها وإلى وازع ذاتي يحرس حقوقها.

وإيمانا بأن الحقوق الأساسية والحريات العامة في الإسلام جزء من دين المسلمين لا يملك أحد بشكل مبدئي تعطيلها كليا أو جزئيا ، أو خرقها أو تجاهلها في أحكام إلهية تكليفـــية أنـــزل الله بهـــا كتبه ، وبعث خاتم رسله وتمم بها ما جاءت به الرسالات السماوية وأصبحت رعايتها عبادة.

وإهمالها أو العدوان عليها منكرا في الدين وكل إنسان مسئول عنها بمفرده ، والأمة مسئولة عنها بالتضامن ، وإن الدول الأعضاء في منظمة المؤتمر الإسلامي تأسيسا على ذلك تعلن ما يلي :

**المادة 1**

أ – البـــشر جمعـــيا أسرة واحدة جمعت بينهم العبودية لله والبنوة لآدم وجميع الناس متساوون في أصل الكرامة الإنسانية وفي أصل التكليف والمسؤولية دون تمييـــز بسبب العرق أو اللون أو اللغة أو الجنس أو المعتقد الديني أو الانتماء السياسي أو الوضع الاجتماعي أو غير ذلك من الاعتبارات. وإن العقـــيدة الـــصحيحة هـــي الـــضمان لنمو هذه الكرامة على طريق تكامل الإنسان.

ب – إن الخلق كلهم عباد الله وإن أحبهم إليه إنفعهم لعبادة وانه لا فضل منهم على الآخر إلا بالتقوى والعمل الصالح.

**المادة 2**

أ – الحياة هبة الله وهي مكفولة لكل إنسان ، وعلى الأفراد والمجتمعات والدول حماية هذا الحق من كل اعتداء عليه ، فلا يجوز إزهاق روح دون مقتضى شرعي.

ب – يحرم اللجوء إلى وسائل تفضي إلى إفناء الينبوع البشري.

ج – المحافظة على استمرار الحياة البشرية إلى ما شاء الله واجب شرعي.

د – سلامة جسد الإنسان مصونة ، ولا يجوز الاعتداء كما لا يجوز الاعتداء عليها ، كما لا يجوز المساس بها بغير مسوغ شرعي ، وتكفل الدولة حماية ذلك.

**المادة 3**

أ – في حالة استخدام القوة أو المنازعات المسلحة ، لا يجوز قتل من لا مشاركة لهم في القتال كالشيخ والمرأة والطفل ، وللجريح والمريض الحق في أن يداوي وللأسير أن يطعمو يؤوى ويكسى ، ويحرم التمثيل بالقتلى ، ويجب تبادل الأسرى واجتماع الأسر التي فرقتها ظروف القتال.

ب – لا يجوز قطع الشجر أو إتلاف الزرع أو تخريب المباني والمنشات المدنية للعدو بقصف أو نسف أو غير ذلك.

**المادة 4**

لكل إنسان حرمته والحق في الحفاظ على سمعته في حياته وبعد موته وعلى الدول والمجتمع حماية جثمانه ومدفنه.

**المادة 5**

أ – الأسرة هي الأساس في بناء المجتمع ، والزواج أساس تكوينها وللرجال والنساء الحق في الزواج ولا تحول دون تمتعهم بهذا الحق قيود منشؤها

العرق أو اللون أو الجنسية.

ب – على المجتمع والدولة إزالة العوائق أمام الزواج وتيسيره وحماية الأسرة ورعايتها.

**المادة 6**

أ – المرأة مساوية للرجل في الكرامة الإنسانية ، ولها من الحق مثل ما عليها من الواجبات ولها شخصيتها المدنية وذمتها المالية المستقلة وحق الاحتفاظ باسمها ونسبها.

ب – على الرجل عبء الإنفاق على الأسرة ومسئولية رعايتها.

**المادة 7**

أ – لكل طفل عند ولادته حق على الأبوين والمجتمع والدولة في الحضانة والتربية والرعاية المادية والصحية والأدبية كما تجب حماية الجنين والأم واعطاؤهما عناية خاصة.

ب – للآباء ومن في حكمهم ، الحق في اختيار نوع التربية التي يريدون لأولادهم مع وجوب مراعاة مصلحتهم ومستقبلهم في ضوء القيم الأخلاقية والأحكام الشرعية.

ج – للأبوين على البناء حقوقهما وللأقارب حق على ذويهم وفقا لأحكام الشريعة.

**المادة 8**

لكل إنسان التمتع بأهليته الشرعية من حيث الإلزام والالتزام إذا فقدت أهليته أو انتقصت قام وليه مقامه.

**المادة 9**

أ – طلب العلم فريضة والتعليم واجب على المجتمع والدولة وعليها تامين سبله ووسائله وضمان تنوعه بما يحقق مصلحة المجتمع ويتيح للإنسان معرفة

دين الإسلام وحقائق الكون وتخيرها لخير البشرية.

ب – من حق كل إنسان على مؤسسات التربية والتوجيه المختلفة من الأسرة والمدرسة وأجهزة الأعلام وغيرها أن تعمل على تربية الإنسان دينيا ودنيويا تربية متكاملة متوازنة تنمي شخصيته وتعزز إيمانه بالله واحترامه للحقوق والواجبات وحمايتها.

**المادة 10**

الإسلام هو دين الفطرة ، و لا يجوز ممارسة أي لون من الإكراه على الإنسان أو استغلال فقره أو جهله على تغيير دينه إلى دين آخر أو إلى الإلحاد.

**المادة 11**

أ – يولد الإنسان حرا وليس لأحد أن يستعبده أو يذله أو يقهره أو يستغله ولا عبودية لغير الله تعالى.

ب – الاستعمار بشتى أنواعه وباعتباره من أسوأ أنواع الاستعباد محرم تحريما مؤكدا وللشعوب التي تعانيه الحق الكامل في التحرر منه وفي تقرير المصير، وعلى جميع الدول والشعوب واجب النصرة لها في كفاحها لتصفية كل أشكال الاستعمار أو الاحتلال ، ولجميع الشعوب الحق في الاحتفاظ بشخصيتها المستقلة والسيطرة على ثرواتها ومواردها الطبيعية.

**المادة 12**

لكل إنسان الحق في إطار الشريعة في حرية التنقل ، واختيار محل إقامته داخل بلاده أو خارجها وله إذا اضطهد حق اللجوء إلى بلد آخر وعلى البلد الذي لجا إليه أن يجيره حتى مأمنه ما لم يكن سبب اللجوء اقتراف جريمة في نظر الشرع.

**المادة 13**

العمل حق تكفله الدولة والمجتمع لكل قادر عليه ، وللإنسان حرية اختيار العمل اللائــق بـــه بما تتحقق به مصلحته ومصلحة المجتمع ، وللعامل حقه في الأمن والـــسلامة وفـــي كافة الضمانات الاجتماعية الأخرى. ولا يجوز تكليفه بما لا يطـــيقه ، أو إكـــراهه أو استغلال أو الإضرار به. وله – دون تمييز بين الذكر والأنثـــى – أن يتقاضـــى أجـــرا عـــادلا مقابـــل عمله دون تأخير وله حق في الإيجـــارات والعـــلاوة إلـــى يستحقها ، وهو مطالب بالإخلاص والإتقان ، وإذا اخـــتلف العمال وأصحاب العمل فعلى الدولة أن تتدخل لفض النزاع ورفع الظلم وإقرار الحق والإلزام بالعدل دون تحيز.

**المادة 14**

للإنسان الحق في الكسب المشروع ، دون احتكار أو غش أو إضرار بالنفس أو بالغير والربا ممنوع مؤكدا.

**المادة 15**

أ – لكل إنسان الحق في التملك بالطرق الشرعية ، والتمتع بحقوق الملكية بما لا يـــضر بـــه أو بغيره من المجتمع ، ولا يجوز نزع الملكية إلا لضرورات المنفعة العامة ومقابل تعويض فوري وعادل.

ب – تحرم مصادرة الأموال وحجزها إلا بمقتضي شرعي.

**المادة 16**

لكل إنسان الحق في الانتفاع بثمرات إنتاجه العلمي أو الأدبي أو الفني أو التقني. وله الحق في حماية مصالحه الأدبية والمالية العائدة له على أن يكون هذا الإنتاج غير مناف لأحكام الشريعة.

**المادة 17**

أ – لكـــل إنـــسان الحق في أن يعيش بيئة نظيفة من المفاسد والأوبئة الأخلاقية

تمكنه من بناء ذاته معنويا ، وعلى المجتمع والدولة أن يوفرا له هذا الحق.

ب – لكــل إنسان على مجتمعه ودولته حق الرعاية الصحية والاجتماعية بتهيئة جميع المرافق العامة التي تحتاج إليها في حدود الإمكانيات المتاحة.

ج – تكفل الدولة لكل إنسان حقه في عيشه كريم يحقق له تمام كفايته وكفاية من يعــوله ويــشمل ذلــك المأكل والملبس والمسكن والتعليم والعلاج وسائر الحاجات الأساسية.

**المادة 18**

أ – لكل إنسان الحق في أن يعيش آمنا على نفسه ودينه وأهله وعرضه وماله.

ب – للإنسان الحق في الاستقلال بشؤون حياته الخاصة في مسكنه وأسرته وماله واتصالاته ، ولا يجوز التجسس عليه أو مراقبته أو الإساءة إلى سمعته وتجنب حمايته من كل تدخل تعسفي.

ج – للمسكن حرمته في كل الأحوال ولا يجوز دخوله بغير إذن أهله أو بصورة غير مشروعة ، ولا يجوز هدمه أو مصادرته أو تشريد أهله منه.

**المادة19**

أ – الناس سواسية أمام الشرع ، ويستوي في ذلك الحاكم والمحكوم.

ب – حق اللجوء إلى القضاء مكفول للجميع.

ج – المسؤولية في أساسها شخصية.

د – لا جريمة ولا عقوبة إلا بموجب أحكام الشريعة.

هــ – المتهم بريء حتى تثبت إدانته بمحاكمة عادلة تؤمن له فيها كل الضمانات الكفيلة بالدفاع عنه.

**المادة 20**

لا يجــوز القــبض على إنسان أو تقييد حريته أو نفيه أو عقابه بغير موجب شــرعي. ولا يجــوز تعريــضه للتعذيب البدني أو النفسي أو لأي من أنواع

المعـــاملات المذلـــة أو القاســـية أو المنافية للكرامة الإنسانية ، كما لا يجوز إخـــضاع أي فـــرد للتجارب الطبية أوالعلمية إلا برضاه وبشرط عدم تعرض صـــحته وحياته للخطر ، كما لا يجوز سن القوانين الاستثنائية التي تخول ذلك للسلطات التنفيذية.

**المادة 21**

لا يجوز أخذ الإنسان رهينة بأي شكل من الإشكال ولأي هدف من الأهداف.

**المادة 22**

أ – لكل إنسان الحق في التعبير بحرية عن رأيه بشكل لا يتعارض مع المبادئ الشرعية.

ب – لكـــل إنـــسان الحق في الدعوة إلى الخير والأمر بالمعروف والنهي عن المنكر وفقا لضوابط الشريعة الإسلامية.

ج – الإعـــلام ضـــرورة حـــيوية للمجتمع ، ويحرم استغلال وسوء استعماله والتعـــرض للمقدســـات وكرامة الأنبياء فيه ، وممارسة كل ما من شانه الإخـــلال بالقـــيم أو إصـــابة المجتمع بالتفكك أو الانحلال أو الضرر أو زعزعة الاعتقاد.

د – لا يجـــوز إثـــارة الكراهية القومية والمذهبة وكل ما يؤدي إلى التحريض على التمييز العنصري بكافة أشكاله.

**المادة 23**

أ – الـــولاية أمانة يحرم الاستبداد فيها وسوء استغلالها تحريما مؤكدا ضمانا للحقوق الأساسية للإنسان.

ب – لكـــل إنـــسان حـــق الاشتراك في إدارة الشيءون العامة لبلادة بصورة مباشـــرة أو غير مباشرة ، كما أن له الحق في تقلد الوظائف العامة وفقا لأحكام الشريعة.

**المادة 24**

كــل الحقــوق والحــريات المقــررة في هذا الإعلان مقيدة بأحكام الشريعة الإسلامية.

**المادة 25**

الشريعة الإسلامية هي المرجع الوحيد لتوضيح أو تفسير أي مادة من مواد هذه الوثيقة.

*** *** ***

## 4 – ترجم ما يأتي إلى الفرنسية – بنود من عقد تجاري :

**بقية بنود عقد " شركة تضامن : وقد تمت ترجمة بنوده الخمسة الأولى في الفصل الثاني من هذا الكتاب.**

**لا حظ ما يلي :**

1 – اقرأ أولا ترجمة البنود الخمسة الأولية المذكورة في الفصل الثاني من هذا الكتاب قبل أن تبدأ في ترجمة الجزء التالي المتمم للعقد.

2 – يمكــنك الاســتفادة من المصطلحات التجارية الواردة في الفصل الثالث وكــذلك المصطلحات القانونية الواردة في الفصل الخامس من هذا الكتاب عند ترجمتك للجزء الثاني المتبقي من العقد.

**6 – حق الإدارة والتوقيع:**

للشريكين معا حق الإدارة والتوقيع سواء كانا منفردين أو مجتمعين.

**7 – الحسابات والسنة المالية:**

تمــسك دفاتر تجارية منتظمة لحسابات الشركة يرصد فيها رأس المال النقدي والعينـــي كما يدون بها جميع الإيرادات وغيرها من الأصول التجارية . وتبدأ الــسنة المالــية للــشركة في أول يناير من كل عام وتنتهي في آخر ديسمبر

باستثناء السنة المالية الحالية فقد اتفق الطرفان على أن تبدأ من تاريخ بدء عقد الشركة وتنتهي في آخر ديسمبر عام ...... على أنه في نهاية كل سنة مالية تجرد أصول الشركة وخصومها وحساب الأرباح والخسائر ويعمل ميزانية عمومية يحتج بها الشريكين بمجرد توقيعهما عليها أو بعد مضي خمسة عشر يوما من إرسال صورة منها بخطاب مسجل بعلم الوصول لكل منهما . ويحق لكل شريك من الشريكين أن يطلع في أي وقت يشاء على دفاتر الشركة ورصدها بنفسه أو بواسطة أو معاونة أحد الخبراء الحسابيين . ويراعى في تحديد قيمة الأرباح والخسائر النهائية للشركة استنزال قيمة أجور المستخدمين والعمال والمبالغ التي تعادل قيمة استهلاك العدد والآلات وتجديدها وقيمة الضرائب المستحقة وقيمة إيجار مقر الشركة وغيرها من المصروفات التي يتطلبها حسن سير العمل.

**8 – الأرباح والخسائر:**

توزع الأرباح والخسائر بين الشريكين كل حسب حصته في رأس المال بعد اعتماد الميزانية السنوية منهما، أي أن الإرباح والخسائر توزع بينهما مناصفة أي بنسبة 50 % لكل منهما . وفي حالة وجود خسائر في ميزانية إحدى السنوات ترحل للسنة التالية وهكذا ولا توزع أرباح على الشركاء إلا بعد تغطية خسارة السنوات السابقة.

**9 – الانسحاب والتنازل عن الحصص:**

لا يحق لأحد الشريكين الانسحاب من الشركة قبل نهاية مدتها ولا أن يبيع حصته أو يتنازل عنها أو عن جزء منها إلا للشريك الآخر وفي حالة عدم الرغبة في الشراء يكون للبائع حق بيع حصته للغير بدون الشريك الآخر على أن يخطره رسميا بالرغبة في البيع . على أنه يراعى أن الذي يقوم أحد



الخبراء الحسابيين الذي يتفق عليه الطرفان معا بتقدير حصة الطرف الراغب في بيع حصته . وكل ذلك بموجب عقد تعديل موقع من الشريكين.

**10 – فسخ الشركة :**

تفسخ الشركة قبل ميعادها في حالة إجماع الشريكين على ذلك أو إذا تجاوزت الخسائر 50 % ( خمسون في المائة ) من رأس مال الشركة ما لم يتفق الشريكين على استمرارها رغما من ذلك.

**11 – وفاة احد الشركاء :**

في حالة وفاة احد الشركاء أو الحجز عليه أو إشهار إعساره أو إفلاسه لا يحق لورثته أو ممثليه أو دائنيه أن يطالبوا بأي حال من الأحوال وضع الأختام على ممتلكات الشركة أو قسمتها ولا أن يتدخلوا في شيءون إدارتها . وتستمر الشركة قائمة وتقتصر حقوق ورثه الشريك المتوفى أو ممثليه على المطالبة بنصيبه في الإرباح التي لم يتسلمها واتي تجنيها الشركة مستقبلا.

**12 – تصفية الشركة وقسمتها :**

في حالة انتهاء عقد الشركة لا سبب من الأسباب يقوم الشريكين بتصفيتها بالطريقة التي يتفقا عليها . وفي حالة عدم الاتفاق تكون تصفيتها بمعرفة مصف يختاره الشريكين معا . فإذا لم يوافق الشريكان على اختيار المصفي يعين بمعرفة المحكمة المختصة على أن يكون توزيع صافي الناتج من التصفية على الشريكين بنسبة كل منهما في رأس المال.

**13 – تسجيل الشركة والإشهار عنها :**

على مدير الشركة أن يقوم بتسجيل الشركة والإشهار عنها بالطرق القانونية بمصروفات على عاتق الشركة.

**14 – نسخ العقد :**

تحـــرر هـــذا العقد حرر هذا العقد من ثلاثة نسخ بيد كل طرف نسخة للعمل بموجبها والنسخة المختومة والمشهرة تحفظ بمقر الشركة أو بمكتب الأستاذ / ........... المحامي ، وتودع صورة ضوئية بمكتب السجل التجاري الموجود في دائرة الشركة.

**الطرف الأول ( شريك متضامن )** **الطرف الثاني ( شريك متضامن )**

*** *** ***

**5 – يتحدث النص التإلى عن الشاعر الفرنسي الشهير "مارسيل بروست"**

**و المطلوب ترجمته إلى اللغة العربية :**

**Marcel Proust**

Marcel Proust (Pairs 1871-1922). Issu d'une famille de la bourgeoisie qui manifestait une extrême curiosité intellectuelle, Proust se lia vite avec des jeunes gens férus de littérature et publia divers essais dans des revues. Adoptant la vision de l'univers de l'esthéticien anglais, Proust s'efforcera désormais d'échapper à la loi du temps pour tenter, par l'art, de saisir l'essence d'une réalité enfouie dans l'inconscient et «recréée par notre pensée». Sujet à des crises d'asthme depuis l'enfance, il s'enferma progressivement dans sa chambre pour écrire ***À la recherche du temps perdu***. La mort de son père (1903), puis celle de sa mère qu'il adorait (1905) l'éprouvèrent durablement tout en libérant on activité créatrice. *Du côté de chez Swann* (1913) parut au moment d'une crise sentimentale que Proust connut auprès de son secrétaire Agostinelli et qui, bien que la transposition autobiographique ne fut pas l'unique souci de l'écriture, modifia l'oeuvre naissante. Il ne vit publier que les premiers volumes de son œuvre : *Du côté de chez Swann (1913),*



*À l'ombre des jeunes filles en fleurs* (1919), *Le côté de Guermantes* (1920-1921), *Sodome et Gomorrhe* (1921-1922). Les suivantes furent posthumes : *La Prisonnière* (1923), *Albertine disparue* (1925), *Le temps retrouvé* (1927).
Dans l'évolution des genres littéraires en France, la place de l'oeuvre de Proust est fondamentale. Sur le plan critique, Proust est le premier à rejeter toute possibilité d'explication d'une œuvre par la vie de son auteur. Au contraire, c'est l'interrogation et la réflexion sur le texte qui prime. Dans le domaine romanesque, *À la recherche du temps perdu* est l'un des points d'aboutissement des œuvres cycliques commencées par Balzac.
Proust a donné sur le fonctionnement de la mémoire (le célèbre épisode de la «petite madeleine») une ouverture originale, qu'il appelait lui-même «le ressouvenir inconscient ». L'écho de cette page sur la littérature du XX siècle est multiple.

*** *** ***

## 6 – سوق المال

**النص الاقتصادي التالي يتحدث عن سوق المال الإسلامي ، ترجمه إلى الفرنسية ، استعن في ذلك بما لديك من معاجم متخصصة :**

كان سوق المال الإسلامي جزءا مهما من برنامج العمل في تطوير سوق المال بصفة عامة ، وذلك منذ بداية عمل لجنة الأوراق المالية. وبينما ركزت خطوات العمل الأولى على وضع السياسات التي يحتاجها هذا الفرع من سوق المال وصفت الخطة الرئيسية للعمل في سوق المال ( 2001 م ) سوق المال الإسلامي بأنه مجال مهم ويجب أن يلعب دورا رائدا على مستوي العالم. من المهم أن نذكر أن الخطة الرئيسية للعمل في سوق المال قد حددت الأولويات التي يجب التركيز عليها بوضوح ، وذلك من أجل زيادة رأس المال المستثمر في هذا السوق. وقد وضعت خطة شاملة من أجل العمل على بناء سوق رأس

مـــال إســـلامي والاســـتفادة مـــن وجـــوده كقطاع هام يؤثر في النمو خلال التسعينيات.

وقد تم دعم نمو سوق المال الإسلامي خلال تلك الفترة بدرجة كبيرة وذلك من خلال الاهتمام بزيادة الاستثمارات المتمشية مع الشريعة الإسلامية . ومع نهاية التـــسعينيات لاحـــظ رئيس البورصة أن " الاستثمار في الأوراق المالية التي أقرتها الشريعة الإسلامية ملحوظ في جميع الأماكن وذلك من جانب مستثمرين محليين وأجانب وبتمويل من مستثمرين مسلمين ومن ديانات أخرى ".

وقد شجعت الفرص التي يقدمها سوق المال الإسلامي عدد من شركات التوسط على إقامة منافذ إسلامية جنبا إلى جنب مع منافذها العادية. ومع نهاية 1998 م كان هناك أربع نوافذ إسلامية في شركات التوسط العادية . وبعد ذلك بخمس سنوات طرحت الأوراق المالية الإسلامية في الأسواق العالمية.

وقد زاد الاهتمام بسوق المال الإسلامية أيضا بسبب زيادة الشركات التي تعمل في البورصة والتي تسعى لإثبات إنها تعمل طبقا للشريعة فزاد ذلك من اهتمام الجمـــيع بهذا القطاع . وفي الربع الأخير من عام 2000 م كانت هناك 606 شـــركة مرخص لها بالعمل طبقا للشريعة أي بنسبة 76 % من إجمالي 795 شركة أوراق مالية مسجلة بالبورصة.

**سوق السندات الإسلامية :**

علـــى الرغم من أن نشاط إصدار السندات الإسلامية قد تأثر سلبا أثناء الأزمة الآسيوية إلا أن النمو قد تزايد مرة أخري بالتوازي مع تلك الزيادة التي حدثت في سوق الأسهم في فترة ما بعد الأزمة وذلك لان شركات جديدة قد دخلت إلى السوق بحثا عن أنواع جديدة من التمويل لعملية إعادة البناء.

7 - ترجم النص التالى إلى اللغة العربية :

## La lunette astronomique

Pour réaliser une lunette, il fallait déjà être capable de fabriquer du verre homogène, transparent, et de le tailler avec précision. Des lunetiers hollandais créent la première lunette astronomique au début du XVII siècle, Galilée en entend parler et fabriquer alors la sienne ; pour être savant à l'époque, il fallait être aussi artisan ! La lunette de Galilée est simple : deux lentilles, une convexe (l'objectif), l'autre concave (l'oculaire), placées dans deux tubes coulissant afin de faire varier la distance entre les lentilles. C'est avec cet instrument de fortune qu'il découvre la surface de la Lune, les satellites de Jupiter, les phases de Vénus prouvant qu'elle tourne autour du soleil, les étoiles de la Voie lactée..., tout un univers qui venait confirmer le système de Copernic qui lui aurait valu le bûcher de l'Inquisition s'il ne s'était rétracté à temps... Bientôt la lunette sera améliorée grâce au recherche et au travail de Galilée, de Kepler, de Huygens qui réduit le halo entourent l'image des étoiles et obtient un grossissement plus important en n'utilisant que des lentilles convexes ; bien sur l'image est inversée, mais ce n'est pas gênant pour l'observation des astres. Quant à l'observation terrestre ou marine, on peut toujours redresser l'image par une lentille supplémentaire.

*** *** ***

## 8 – نص اتفاقية دولية"معاهدة سلام"

### معاهدة السلام المصرية الإسرائيلية

### 1979/3/26م

إن حكومتـــي جمهورية مصر العربية ودولة إسرائيل اقتناعا منهما على الضرورة الماســـة لإقامـــة سلام عادل وشامل ودائم في الشرق الأوسط وفقا لقراري مجلس الأمـــن ( 242 ، 338 ) إذ تـــؤكدان من جديد التزامهما بإطار السلام في الشرق الأوســـط المتفق عليه في كامب ديفيد المؤرخ في 17 سبتمبر ( أيلول ) 1978م ، وإذ تلاحظـــان أن الإطار المشار إليه إنما قصد به أن يكون أساسا للسلام ليس بين مـــصر وإسرائيل فحسب ، بل أيضا بين إسرائيل و أي من جيرانها العرب – كل فـــيما يخـــصه – ممن يكون على استعداد للتفاوض من اجل السلام معها على هذا الأســـاس ، ورغبة منهما في إنهاء حالة الحرب بينهما وإقامة سلام تستطيع فيه كل دولـــة فـــي المنطقة أن تعيش في أمن ، واقتناعا منهما بأن عقد معاهدة سلام بين مصر وإسرائيل يعتبر خطوة هامة في طريق السلام الشامل في المنطقة والتوصل إلى تسوية للنزاع العربي الإسرائيلي بكافة نواحيه ، وإذ تدعوان الإطراف العربية الأخـــرى في النزاع إلى الاشتراك في عملية السلام مع إسرائيل على أساس مبادئ إطار السلام المشار إليها أنفا واسترشادا بها ، إذا ترغبان أيضا في إنماء العلاقات الودية والتعاون بينهما وفقا لميثاق الأمم المتحدة ومبادئ القانون الدولي التي تحكم العلاقـــات الدولـــية فـــي وقـــت الـــسلم ، وقد اتفقتا على الأحكام التإلىة بمقتضي ممارستهما الحرة لسيادتهما من تنفيذ الإطار الخاص بعقد معاهدة السلام بين مصر وإسرائيل :

**المادة الأولى :**

1 – تنتهـــي حالـــة الحرب بين الطرفين ويقام السلام بينهما عند تبادل وثائق

التصديق على هذه المعاهدة.

2 – تسحب إسرائيل كافة قواتها المسلحة والمدنيين من سيناء إلى ما وراء الحدود الدولية بين مصر وإسرائيل وفلسطين تحت الانتداب، كما هو وارد بالبروتوكول الملحق بهذه المعاهدة ( الملحق الأول ) وتستأنف مصر ممارسة سيادتها الكاملة على سيناء.

3 – عند إتمام الانسحاب المرحلي المنصوص عليه في الملحق الأول ، يقيم الطرفان علاقات طبيعية وودية بينهما طبقا للمادة الثالثة ( فقرة 3 ).

**المادة الثانية :**

أن الحدود الدائمة بين مصر وإسرائيل هي الحدود الدولية المعترف بها بين مصر وفلسطين تحت الانتداب كما هو واضح بالخريطة في الملحق الثاني ، وذلك دون المساس بما يتعلق بوضع قطاع غزة . ويقر الطرفان بأن هذه الحدود مصونة لا تمس ، ويتعهد كل منهما باحترام سلامة أراضي الطرف الآخر بما في ذلك مياهه الإقليمية ومجاله الجوي.

**المادة الثالثة :**

1 – يطبق الطرفان فيما بينهما أحكام ميثاق الأمم المتحدة ومبادئ القانون الدولي التي تحكم العلاقات بين الدول في وقت السلم ، وبصفة خاصة :

- يقر الطرفان ويحترم كل منهما سيادة الآخر وسلامه أراضيه واستقلاله السياسي.
- يقر الطرفان ويحترم كل منهما حق الآخر في أن يعيش في سلام داخل حدوده الآمنة والمعترف بها.
- يتعهد الطرفان بالامتناع عن التهديد باستخدام القوة أو استخدامها احدهما ضد الأخر على نحو مباشر أو غير مباشر ، وبحل كافة

المنازعات التي تنشا بالوسائل السلمية.

2 – يتعهد كل طرف بان يكفل عدم صدور فعل من أفعال الحرب أو الأفعال العدوانية أو أفعال العنف أو التهديد بها من داخل أراضيه أو بواسطة قوات خاضعة لسيطرته أو مرابطة على أراضيه ضد السكان أو المواطنين أو الممتلكات الخاصة بالطرف الآخر . كما يتعهد كل طرف بالامتناع عن التنظيم أو التحريض أو الإثارة أو المساعدة أو الاشتراك في فعل من أفعال الحرب العدوانية أو النشاط الهدام أو أفعال العنف الموجهة ضد الطرف الأخر في أي مكان . كما يتعهد بان يكفل تقديم مرتكبي مثل هذه الأفعال إلى المحاكمة.

3 – يتفق الطرفان على أن العلاقات الطبيعية التي ستقام بينهما ستضمن الاعتراف الكامل والعلاقات الدبلوماسية والاقتصادية والثقافية وإنهاء المقاطعة الاقتصادية والحواجز ذات الطابع المتميز المفروضة ضد حرية انتقال الأفراد والسلع . كما يتعهد كل طرف بأن يكفل تمتع مواطني الطرف الآخر الخاضعين للاختصاص القضائي بكافة الضمانات القانونية ويوضح البروتوكول الملحق بهذه المعاهدة ( الملحق الثالث ) الطريقة التي يتعهد الطرفان بمقتضاها بالتوصل إلى إقامة هذه العلاقات ، وذلك بالتوازي مع تنفيذ الأحكام الأخرى لهذه المعاهدة.

**المادة الرابعة :**

1 – بغية توفير الحد الأقصى للأمن لكلا الطرفين وذلك على أساس التبادل ، تقام ترتيبات أمن متفق عليها بما في ذلك مناطق محدودة التسليح في الأراضي المصرية أو الإسرائيلية وقوات الأمم متحدة ومراقبيها ، وهذه الترتيبات موضحة تفصيلا من حيث الطبيعة والتوقيت في الملحق الأول ، وكذلك أية ترتيبات أمن أخري قد يوقع عليها الطرفان.

2 – يـــتفق الطـــرفان على تمركز أفراد الأمم المتحدة في المناطق الموضحة بالملحـــق الأول ، ويـــتفق الطرفان على ألا يطلبا سحب هؤلاء الأفراد ، وعلى أن سحب هؤلاء الأفراد لن يتم إلا بموافقة مجلس الأمن التابع للأمم المـــتحدة بمـــا فـــي ذلـــك التصويت الايجابي للأعضاء الخمسة الدائمين بالمجلس ، وذلك ما لم يتفق الطرفان خلاف ذلك.

3 – تنشا لجنة مشتركة لتسهيل تنفيذ هذه المعاهدة وفقا لما هو منصوص عليه فـــي الملحـــق الأول. ويتم بناء على طلب احد الطرفين إعادة النظر في ترتيبات الأمن المنصوص عليها في الفقرتين ( 1 ، 2 ) من هذه المعاهدة وتعديلها باتفاق الطرفين.

**المادة الخامسة :**

1 – تتمـــتع الـــسفن الإســـرائيلية والشحنات المتجهة من إسرائيل وإليها بحق المرور الحر في قناة السويس وداخلها من خليج السويس والبحر الأبيض المتوسط وفقا لأحكام اتفاقية القسطنطينية لعام 1888 م المطبقة على جميع الـــدول . كمـــا يعامل رعايا إسرائيل وسفنها وشحناتها وكذلك الأشخاص والسفن والشحنات المتجهة من إسرائيل وإليها معاملة لا تتسم بالتمييز في كافة الشيءون المتعلقة باستخدام القناة.

2 – يعتبر الطرفان أن مضيق تيران وخليج العقبة من الممرات المائية الدولية المفـــتوحة لكافـــة الـــدول دون عائق أو إيقاف لحرية الملاحة أو العبور الجـــوي. كما يحترم الطرفان حق كل منهما في الملاحة والعبور الجوي من وإلى أراضيه عبر مضيق تيران وخليج العقبة.

**المادة السادسة:**

1 – لا تمـــس هـــذه المعاهـــدة ولا يجـــوز تفسيرها على نحو يمس بحقوق

والتزامات الطرفين وفقا لميثاق الأمم المتحدة.

2 – يتعهد الطرفان بان ينفذا بحسن نية التزاماتهما الناشيءة عن هذه المعاهدة بصرف النظر عن أي فعل أو امتناع عن فعل من جانب طرف آخر وبشكل مستقل عن أية وثيقة خارج هذه المعاهدة.

3 – كما يتعهدان بأن يتخذا كافة التدابير اللازمة لكل تنطبق في علاقاتهما أحكام الاتفاقيات المتعددة الإطراف التي يكونان من أطرافها ، بما في ذلك تقديم الإخطار المناسب للأمن العام للأمم المتحدة وجهات الإيداع الأخرى لمثل هذه الاتفاقيات.

4 – يتعهد الطرفان بعدم الدخول في أي التزامات تتعارض مع هذه المعاهدة.

5 – مع مراعاة المادة ( 103 ) من ميثاق الأمم المتحدة يقر الطرفان بأنه في حالة وجود تناقض بين التزامات الإطراف بموجب هذه المعاهدة و أي من التزاماتهما الأخرى ، فان الالتزامات الناشيءة عن هذه المعاهدة تكون ملزمة ونافذة.

**المادة السابعة :**

1 – تحل الخلافات بشان تطبيق أو تفسير هذه المعاهدة عن طريق التفاوض.

2 – إذا لم يتيسر حل هذه الخلافات عن طريق التفاوض فتحل بالتوفيق أو تحال إلى التحكيم.

**المادة الثامنة :**

يتفق الطرفان على إنشاء لجنة مطالبات للتسوية لكافة المطالبات المإلية.

**المادة التاسعة :**

1 – تصبح هذه المعاهدة نافذة المفعول عند تبادل وثائق التصديق عليها.

2 – تحل هذه المعاهدة محل الاتفاق المبرم بين مصر وإسرائيل في سبتمبر (أيلول ) 1975م.

3 – تعد كافة البروتوكولات والملاحق والخرائط المحلقة بهذه المعاهدة جزءا لا يتجزأ منها.

4 – يتم إخطار الأمين العام للأمم المتحدة بهذه المعاهدة لتسجيلها وفقا لأحكام المادة ( 102 ) من ميثاق الأمم المتحدة.

*** *** ***

9 - **ترجم النص التالى عن إلى اللغة العربية :**

**Plantes fleuries**

L'expression «jardin champêtre» évoque un joyeux méli-mélo de plantes fleuries aux couleurs flamboyantes, envahissant la moindre parcelle de terre. En fait, les plantes cultivées uniquement pour leurs fleurs n'occupent que depuis peu les jardins champêtres qui à l'origine, se composaient exclusivement de plantes utilitaires, et plus précisément de légumes, de fruits, d'herbes médicinales et aromatiques.

Les jolies fleurs que produisent de nombreuses herbes médicinales sont très probablement à l'origine de l'éveil progressif de l'intérêt des jardiniers pour les plantes moins utiles, mais plus décoratives.

Leur choix des espèces ne fut cependant pas dicté par la mode, mais plutôt par des considérations d'ordre pratique. En raison de leur indigence, les jardiniers en étaient réduits à planter des plantes sauvages ou à les choisir faciles à multiplier.

Les espèces moins familières dont ils ornaient leur terre provenaient des spacieux jardins des châteaux. Lorsqu'ils éclaircissaient les massifs, les jardins ramenaient chez eux une partie de plante, une division, des graines ou quelques bulbes. La saison suivante, si la plante s'épanouissait, ils en donnaient une bouture à leur voisin qui, à son tour, en offrait une au sien. C'est ainsi que la plante finissait par envahir tous les jardins locaux.

On peut donc affirmer que les fleurs des jardins champêtres sont résistantes et très volontaires.
Livrées à elles-mêmes, elles devaient effectivement être très robustes pour survivre, car la plupart des jardiniers étaient trop occupés pour pouvoir leur consacrer du temps. Le peu de loisirs dont ils disposaient, ils le réservaient en priorité aux plantes comestibles – légumes et herbes – qui assuraient leur alimentation quotidienne. Les fleurs passaient donc au second plan et, comme personne ne pouvait surveiller les espèces les plus faibles et les moins résistantes aux maladies, seules les plus vigoureuses, capables de survivre même dans un sol mal entretenu, ont pu parvenir jusqu'à nous.
Les jardiniers prêtaient également peu d'intérêt aux techniques complexes de multiplication. S'ils nous ont légué de nombreuses plantes herbacées, c'est qu'à l'inverse des espèces que l'on propage par bouturage, elles se divisent aisément : on les sépare d'un coup de bêche, puis on les replante. Le jardin de fleurs facilitait grandement la tâche des jardiniers. Serrées les unes contre les autres, les pantes se soutenaient mutuellement et empêchaient les mauvaises herbes de se développer. De surcroît, les annuelles et les bisannuelles comme les coquelicots et les digitales avaient tendances à se resemer spontanément et ne réclamaient donc qu'un minimum d'attention.
Vous pouvez vous inspirer de ces techniques pour réduire au maximum l'entretien de votre jardin. Il ne faut cependant pas négliger la préparation du terrain : elle constitue un préambule indispensable à toute plantation.

*** *** ***

**10 - النص التالى يتحدث عن برامج الحاسب الآلى ، ترجمه إلى اللغة الفرنسية :**

**تنقسم برامج الحاسب الآلى إلى عدة مجموعات منها ما يلي :**

**1 – برامج معالجة الكلمات :**

بـــرامج معالجة الكلمات هي التي تساعد مستخدمي الحاسب الإلى تماما على الاســتغناء عن استخدام الآلة الكاتبة واستخدام وسائل التصحيح فأصبح بامكان مــستخدم الحاســب أن يراجع الكتابة لنص معين بدقة أو أن يراجعها الحاسب نــيابة عــنه وأن يخرج هذا النص من طابعته دون أخطاء إملائية وفي ازهي صورة ( لا تقارن بأي شكل من الإشكال بالنصوص المطبوعة بالإلة الكاتبة ) كما يمكنه أن يعيد طباعة هذا الملف حتى ولو بعد سنوات بأمر واحد فقط (أمر طباعة ) لو احتفظ لديه بنسخة منه على الجهاز أو على قرص مرن أو غيره.

**2 – برامج قواعد البيانات :**

وهـــي برامج صممت خصيصا لمستخدمي الحاسب الذين هم دائما بحاجة إلى إدخـــال البـــيانات بـــصفة مستمرة للاحتفاظ بها والرجوع إليها والتعامل معها بالتعديل أو الإضافة أو الحذف . وكذلك استخراج التقارير واستنتاج العلاقات من خلال النتائج التي نحصل عليها.

**3 – برامج الجداول الالكترونية :**

هـــي بـــرامج بديلة للآلة الحاسبة وهي لا تقارن بها من حيث القدرات فالفرق كبيـــر جـــدا ( تمـــام كما قارنا بين برامج معالجة الكلمات والآلة الكاتبة ) . فمـــستخدم الحاســـب الآلـــى يمكنه أن يعد ملفا خاصا بأعمال شركته وببعض الأوامر البسيطة يجعله ينوب عنه في عمليات الجمع والطرح ..... الخ وكلب ما عليه هو إدخال البيانات الجديدة مثل الوارد أو المنصرف ... الخ.

**4 – برامج الرسم :**

وهي برامج صممت خصيصا لتسهيل عمليات الرسم بالحاسب كي تنتج المواد الدعائـية والإعلانـات والرسوم الهندسية وغيرها من المواد التي تحتاج إلى الرسم.

**5 – برامج النشر المكتبي :**

وهـي البرامج التي تستخدم لإنتاج المجلات والكتب والنشرات الدعائية . كما تـسمح بإدخال الرسوم والصور مع الكتابة . ومن ثم تجميع كل ذلك في نفس الصفحة. كما تساعد على إخراج هذه المطبوعات بالشكل اللائق.

**6 – برامج النشر الالكتروني :**

وهي البرامج التي يستخدمها كل من يود إدخال الصفحات أو المواد الدعائية أو الرسائل على الشبكات العالمية مثل الانترنت . ويعتبرها الكثيرون جزءا مكملا لبرامج الاتصالات.

*** *** ***

11 – **ترجم النص الطبي التالى إلى العربية :**

**Le système digestif**

La transformation des aliments

Les organes du système digestif se chargent de la dégradation des aliments en molécules assimilables. Celles-ci passent dans le sang et fournissent l'énergie nécessaire au fonctionnement des cellules de l'organisme.

Le système digestif a pour rôle de transformer les aliments et de les dégrader en glucides, en lipides, en protéine et en assimilable. Tout commence dans la cavité buccale, vestibule de l'appareil digestif. Les dents entament le processus de dégradation des aliments par une action mécanique. Les glandes salivaires imprègnent de salive les aliments broyés ; celle-ci contient une

enzyme, la ptyaline, qui entame la digestion des glucides. La langue pousse le tout vers l'arrière de la bouche. La nourriture mâchée et déchiquetée, est ainsi transformée en bouillie. Ce «bol alimentaire» est alors dégluti. Il passe par l'isthme des amygdales, puis par le pharynx, et descend à travers l'œsophages, aidé par des mouvements rythmés – ou péristaltiques - de la paroi de ce conduit. Le bol alimentaire est ainsi dirigé vers l'estomac.
Une fois parvenu dans la poche stomacale, la nourriture est mélangée au suc gastrique, qui contient une forte proportion d'acide chlorhydrique. Celui-ci stérilise les aliments en détruisant les bactéries présentes et active des enzymes telles que le pepsinogène, sécrété par les glandes gastriques, qui se transforme en pepsine et attaque les protéines alimentaires. La présure est un autre constituant du suc gastrique qui coagule le lait. Tous ces éléments activent la digestion gastrique, qui dure de deux à quatre heures suivant la nature des nutriments. Les aliments s'imprègnent de suc gastrique et sont brassés par de petits mouvements qu'exerce la musculature épaisse de l'estomac. Lorsqu'ils sont presque dissous et qu'ils constituent une pâte homogène appelée chyme, ils progressent dans la partie inférieure de l'estomac.
Le chyme franchit ensuite le pylore, muscle annulaire qui s'ouvre à la façon d'un diaphragme, et s'écoule vers les intestins. C'est dans le duodénum, la première partie du petit intestin, ou intestin grêle, que s'introduisent d'abord les aliments devenus liquides. La bile et les sécrétions pancréatiques entrent alors en action. Synthétisées par la foie (via la vésicule biliaire) et le pancréas, elles se déversent dans le duodénum et poursuivent la décomposition du chyme en corps chimiques simples, que les capillaires de l'intestin vont pouvoir absorber. Les glucides les plus complexes sont réduits en sucre élémentaires, les lipides en acides gras, les protéines en acides aminés simples ou en courtes

chaînes. La bile facilite l'action d'enzymes, les lipases, qui émulsionnent et transforment les graisses.
Une parie de chyme poursuit sa progression en traversant le petit intestin dont les parois intérieures contiennent de nombreuses villosités. Ces protubérances richement vascularisées ont pour rôle d'absorber les protéines et les glucides alimentaires, et de les acheminer vers le foie, où ils vont subir une nouvelle transformation métabolique.
Les résidus alimentaires pénètrent ensuite dans le gros intestin. Iles franchissent le côlon où des bactéries dégrades les glucides complexes restants, plus pour nourrir que pour contribuer à notre bien être. À cette étape, une fraction importante de l'eau et des sels minéraux passe dans la circulation sanguine. Déshydratés, les résidus sont dirigés vers le rectum, où ils sont stockés, puis évacués par l'anus forme de fèces.

*** *** ****

## 12 – خبر تناقلته وكالات عن فلسطين ومطلوب ترجمته إلى الفرنسية:

**عباس : التوتر بين حماس وفتح لن يقود إلى حرب أهلية**

**الرئيس الفلسطيني يقوم بجولة تشمل تركيا و النرويج و فرنسا وفنلندا**

قال الرئيس الفلسطيني محمود عباس صباح الثلاثاء إنه لن يسمح أبدا بأن يقود التوتر الداخلي الفلسطيني بين حركة فتح وحركة حماس إلى حرب أهلية . وأضاف عباس أن " جو التشنج السائد داخل الأراضي الفلسطينية أمر مقلق للغاية "

وأشار عباس إلى أن السلطات الفلسطينية فعلت كل ما بوسعها لإعادة الأمن إلى الساحة الفلسطينية وإلى تجنب أي مواجهة مسلحة بين فتح وحماس.

وجـــاء كـــلام عباس بعد التطورات الميدانية التي شهدتها الأراضي الفلسطينية في الأيام الأخيرة حيث وقعت مناوشات بين ناشطين من حركة حماس التي تتولي قيادة السلطة الوطنية والفلسطينية وناشطين من حرة فتح التي أصبحت في المعارضة بعد

أن خسرت الانتخابات التشريعية مطلع العام الماضي.

وقـال عـباس في حديث لوكالة الإنباء الفلسطينية أن هناك مناوشات. ولكن هناك أيضا خط أحمر لا يريد أي طرف أن يتجاوزه وهو خط الحرب الأهلية.

وأضـاف الـرئيس الفلـسطيني أن " البعض لا يريدون للشعب الفلسطيني أن ينعم بالأمـان ويريدون أن تسوء الأمور ، لكن القيادة الفلسطينية لديها ما يكفي من بعد النظر لمنع تدهور الأمور ".

وتحـدث عـباس إلـى وكالة الإنباء الفرنسية لدي وصوله إلى أنقرة للقاء رئيس الحكـومة التـركية رجب طيب أردوغان . وحذر عباس من " كارثة إنسانية " في الأراضـي الفلـسطينية بعـدما اتخـذت الولايات المتحدة و أوروبا قرارات وقف المـساعدات المالـية للـسلطة الفلسطينية اثر فوز حماس في الانتخابات وتشكيلها حكومة فلسطينية.

وكشف عباس أن " الحالة الاقتصادية " شبيهة بالكارثة وان الفلسطينيين يناقشون مع المانحـين كيفـية إيجـاد سـبل للخروج من الأزمة وتأمين لقمة العيش للمواطن الفلسطيني والعمال والموظئين الفلسطينيين.

واقترح عباس على الدول المانحة حلا يقضي بإعطاء المال للرئاسة الفلسطينية كي تعيد توزيعه ، فتكون بذلك تجنبت أي تعامل مباشر مع حركة حماس.

ومن المتوقع أن يكون هذا الاقتراح على رأس الاولويات التي سيناقشها عباس في زياراته إلى النرويج وفنلندا وفرنسا بعد مغادرته تركيا.

*** *** ***

13 – ترجم ما يلي إلى العربية:

**Merci le Denmark !**

Par la publication dans un de leurs journaux des caricatures de Mohammad, les Danois ont en réalité rendu service aux musulmans.

Parfois, lorsqu'on a l'intention de faire du mal à quelqu'un,on ne se rend pas compte qu'au lieu de lui nuire, on lui rend un service. C'est exactement ce qui c'est passé avec la parution dans la presse danoise de caricatures. Le premier ministre danois a annoncé que son pays n'en était pas responsable car dans son pays, la presse est libre et indépendante. Pourtant, on doit remercier les Danois pour les raisons suivantes :

1. Ils ont uni les musulmans, un rêve qu'on attendait depuis des siècles.
2. Ils révélé que l'islam est une religion qui se doit d'être respectée dans le monde entier.
3. Les Danois ont prouvé qu'il n'y a aucune relation entre le terrorisme et l'islam. La preuve : si les musulmans étaient des terroristes, les gouvernements islamiques auraient bombardé le pays. Donc le terrorisme est le slogan de ceux qui conservent la haine dans le cœur et prennent le racisme comme un principe de vie.
4. On doit encore remercier les Danois car du fait de leurs agissement, leur économie sera touché par le boycott des musulmans. On veut assurer les Danois que le boycott ne s'arrêtera pas au bout de 2 ou 3 générations et que les parents raconteront cet événement à leurs enfants. Félicitations, leurs vous êtes entrés dans l'histoire islamique et arabe. Vraiment, vous avez le droit d'être fiers de vos artistes !

Pour juger quelque chose, il faut une argumentation, une comparaison entre les pour et les contre. Or, ce qui est présenté dans les médias européens est uniquement le point de vue contre.



Donc ce n'est pas de l'intelligence de juger l'islam vous basant sur ce seul point de vue car le risque est grand d'être trompé. Alors pour juger l'islam avec égalité et justice, vous devriez d'abord bien le connaître messieurs les Européens. Il est honteux que jusqu'à présent beaucoup d'entre vous pensent encore qu'au Moyen-Orient, il n'y a que des tentes et des chameaux. Cette vision ne correspond pas à des personnes «civilisées».

*** *** ***

## 14 – ترجم النص التالى إلى اللغة الفرنسية :

### السياحة في مصر

تعتبر السياحة من أهم مصادر الدخل القومي في مصر ، وتكون السياحة مع دخل قناة السويس عمادا رئيسيا للاقتصاد الوطني . ولقد شهدت المناطق السياحية في مصر تطورا كبيرا خلال العقدين الأخيرين ، ففي جنوب سيناء تشهد عدة مدن نهضة شاملة ، وفي الأقصر وأسوان تغيرات كبرى ، وكذلك القاهرة الكبرى حيث أهرامات مصر الشامخة . كما تطورت كل متاحف مصر وتم تجديد اغلبها وتزويدها بالتقنيات الحديثة . لذلك لابد لنا أن نقف كرجل واحد في مواجهة الإرهاب الغادر الذي يريد أن يدمر اقتصادنا ويسيء إلى السمعة السياحية لبلادنا.

وقد شهدت منطقة جنوب سيناء بما فيها من أماكن سياحية نهضة كبري شملت مدن شرم الشيخ ونوبيع ودهب وغيرها من مدن غنية بالمناظر الطبيعية الخلابة والجو الجميل على مدار العام. ومن مظاهر هذه النهضة الاهتمام بجميع الخدمات وتمهيد الطرق وتوفير وسائل السلامة والأمن للرياضات المائية وإقامة المزيد من فنادق الخمس نجوم والمنتجعات والمنتزهات ، وقد أدي كل ذلك إلى حرص السائحين من كل أنحاء العالم على السفر إلى تلك المنطقة للراحة والاستجمام والتمتع بما فيها من طبيعة.

وفـــي الأقصر وأسوان تجدد كل شيء وزادت مظاهر الروعة والفخامة في كل ما يــوجد بهمـــا مـــن منشات سياحية ، فهما اصل السياحة في مصر، حيث تحتوي الأقـــصر وحـــدها علـــى ثلث أثار العالم اجمع ، فكان لابد زيادة سعة الفنادق من الـــسائحين ورفـــع مستواها إلى أعلى درجة ممكنة ، وهذا ما حدث خلال السنوات الأولـــى مـــن الألفية الثالثة. كما أن الوصول إلى تلك المدن سهل وميسر ، وذلك ممكـــن خلال دقائق في طائرات مجهزة وحديثة أو باستخدام حافلات جديدة مكيفة وسريعة . وقد حقق كل ذلك نموا سياحيا تضاعف عدة مرات خلال السنوات القليلة الماضية.

وكان لابد للعاصمة الكبرى أن تواكب تلك الطفرة الملحوظة ، فتغيرت معالمها إلى مـــا هـــو أجمل ، وزادت طرقها سهولة ويسرا ، وخاصة تلك الطرق المؤدية إلى المـــناطق السياحية. كما لاحظنا الاهتمام الكبير بمنطقة الاهرامات في الجيزة حيث تـــم تنظيم الدخول إليها بطريقة حضارية لائقة. ويمكن للسائح أن يختار ما بين أن يـــدخل إلى المنطقة على قدميه ويستمتع بالسير هناك أو أن يدخلها بسيارة خاصة يتوقف بها عند كل معلم يريد مشاهدته. كما توجد الفنادق والنزل بالقرب من كل ما تـــضمه عاصـــمة مصر من أثار خالدة . وقد عكست كل الدرأسات الحديثة إقبالا متـــزايدا وحرصا شديدا من السياح على زيارة معالم القاهرة الكبرى بسبب تعددها وتنوعها.

كمـــا شـــهدت متاحف مصر المنتشرة في جميع أنحاء البلاد نهضة ملحوظة ، فتم تجديـــد اغلـــبها ، وحظيت متاحف القاهرة بنصيبها الأكبر من ذلك ، حيث جددت واســـتخدمت فـــيها كـــل وســـائل التكنولوجيا الحديثة من إضاءة ولوحات إرشادية مـــتطورة وأجهـــزة حاســـب ناطقة ترشد الزائر عما يريد وتزوده بالمعلومات عن المـــتحف ومـــا يحـــتويه من أثار. وكان لكل ذلك أثره في زيادة عدد رواد غالب المتاحف وإشادتهم بما فيها من وسائل وتقنيات حديثة ساعدتهم على حسن الاستمتاع

بالزيارة.

ومـــع كل هذا النجاح الملفت نجد البعض قوى الجهل والتدمير التي تريد أن تعبث بأرزاقـــنا وتضر اقتصادنا قد تحركت هنا وهناك وسفكت الدماء في الأقصر وشرم الشيخ وطابا وأخيرا في دهب وقرب رفح ، وهذا الترويع والإرهاب وقتل الأبرياء ليس من الإسلام والعروبة في شيء . وأنا اعتقد إننا قادرون على مواجه تلك القلة المــضللة والقــضاء علــيها للحفاظ على ما حققناه من منجزات في عالم السياحة وحماية لاقتصادنا وسمعتنا السياحية. وهذا أراه سهل وميسور لو وقفنا جميعا وقفة رجل واحد.

أن النهــضة السياحية الشاملة في جميع أنحاء مصر تحتاج إلى أن نعي جميعا دور كل منا في المحافظة عليها وحمايتها. وألا نفق موقفا سلبيا تجاه ما يدور حولنا. فان لــم نكن قادرين على المشاركة في النهضة ، فإننا وبلا شك قادرين على المشاركة في الحفاظ عليها.

*** *** ***



# الفصل الخامس

5

# قوائم المصطلحات

# 5 قوائم المصطلحات

## 1 – مصطلحات طبية

## Les termes médicales

| Français | العربية |
|---|---|
| Abdomen | بطن |
| Acné | حب الشباب |
| Anorexie | فقد الشهية للطعام |
| Anthrax | مرض الجمرة الخبيثة |
| Anorexie nerveuse | فقد الشهية العصبي |
| Anti-spasmodique | مضاد للتقلصات |
| Tumeur bénigne | ورم جميد |
| Astringent | قابض – مانع افرازات |
| Auto immunité | مناعة ذاتية |
| Gripe aviaire | أنفلونزا الطيور |
| Globules | كريات دموية |
| Vaisseaux | أوعية دموية |
| Saumure | محلول ملح |
| Broncho-dilatateur | موسع شعب هوائية |
| Cancérigène | مسبب للسرطان |
| Dentier | طقم أسنان صناعي |
| Cervical | مختص بالعنق |
| Contraception | منع الحمل |
| Alopécie | صلع |
| Analgésie | مسكن للآلام |
| Ambulance | سيارة إسعاف |
| Angine de poitrine | ذبحة صدرية |
| L'asthme | ربو |
| Arthrite | التهاب مفصلي |
| Gros rhume | نزلة برد شديدة |
| Cardiomégalie | تضخم القلب |
| Bronchite | نزلة شعبية |
| Boulimie | فرط الشهية للطعام |
| Catalepsie | إغماء تخشبي |
| Cataracte | مياه بيضاء( في العين) |
| Constipation | إمساك |
| Infarctus artère | شريان تاجي |
| Défécation | تبرز |
| Débilité | هزال |
| Diaphragme | الحجاب الحاجز |
| Propagation de la maladie | تفشي المرض |

| | |
|---|---|
| Dissection | تشريح |
| Attaque cardial | سكته قلبية |
| Diarrhée | إسهال |
| Trouble | اضطراب – خلل |
| Diurétique | مدر للبول |
| Dystrophie | سوء التغذية |
| Ectopie | يستأصل |
| Épilepsie | صرع |
| Excitant | منبه |
| Calcul rénal | حصوة الكلي |
| Gastrite | التهاب المعدة |
| Expectorant | دواء طارد للبلغم |
| Premiers secours | إسعافات أولية |
| Lavage gastrique | غسيل المعدة |
| Gingivite | التهاب اللثة |
| Incontinence urinaire | تبول لا إرادي |
| Oral | عن طريق الفم |
| Hernie inguinale | فتق اربي |
| Tendinite | التهاب الأوتار |
| Rougeole | مرض الحصبة |
| Migraine | صداع نصفي |
| Opacification des lentilles | عتامة العدسات |
| Écoulement nasal | افرازات انفية |
| Dépression frénétique | اكتئاب جنوني |
| Suintement | تقيح وارتشاح الجلد |

| | |
|---|---|
| Cystite | التهاب المثانة |
| Démence | خبل – عته – جنون |
| Éclampsie | تشنج أثناء الحمل |
| Émaciement | استسقاء |
| Embryonnaire | جنيني |
| Émollient | مادة لترطيب الجلد |
| Endoscopie | فحص بالمنظار |
| Embryogénie | تكوين الجنين |
| Toux émétique | سعال مصاحب لقيئ |
| Encéphalite | التهاب المخ |
| Cas d'urgence | حالة طارئة |
| Goutte | النقرس – داء المفاصل |
| Maladie hépatique | مرض في الكبد |
| Hypnotique | دواء منوم |
| Insomnie | ارق |
| Ischémie | نقص وصول الدم لعضو |
| Claudication | عرج |
| Lithiase | حصيات الكلي |
| Malnutrition | سوء تغذية |
| Ulcère | قرحة |
| Varice | دوالي |
| Pastille | أقراص استحلاب |
| Membrane mucosité | غشاء مخاطي |
| Obésité | سمنة |
| Menstruation–règles | حيض – طمث |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Neuroleptique | مهدئ للأعصاب | Maladie pernicieuse | مرض خبيث |
| Otalgie | التهاب الأذن | Plaquettes | صفائح دموية |
| Pédiatrique | مختص بطب الأطفال | Puissant | قوي المفعول |
| Psoriasis | مرض الصدفية | Hémorroïdes | بواسير |
| Embolie pulmonaire | انسداد رئوي | Sprue | إسهال المناطق الحارة |
| Rechute | عودة المرض – انتكاس | Prophylaxie | وقاية |
| Écaillage | تقشر الجلد | Pyrogène | مسبب للحمي |
| Sénilité | شيخوخة | Résection | استئصال |
| Froidement sexuel | فتور جنسي | Rhinite | التهاب الأنف |
| Spondylarthrite | التهاب فقاري | Rougeurs | طفح جلدي |
| Stéatose | ضيق شريان أو صمام | Sinusite | التهاب الجيوب الأنفية |
| Suppositoire | تحاميل – لبوس | Côlon spasmodique | قولون عصبي |
| Tampon | ضمادة للنزيف | Conjonctivite vernale | رمد ربيعي |
| Carie dentaire | تسوس الأسنان | Vers solitaires | ديدان شريطية |
| végétarien | شخص نباتي | Cordon ombilical | الحبل السري |

## 2 – مصطلحات فنية وهندسية

## Les termes technique et d'ingénierie

*** *** ***

| | | | |
|---|---|---|---|
| Courrant alternatif | تيار متردد | Ciment | أسمنت |
| Autoclave | جهاز تعقيم | Amplificateur | مضخم – مكبر |
| L'eau de javel | مادة تبيض ملابس | Anode | القطب الموجب |
| Force de la compression | قوة الضغط | Une lame | شفرة – نصل |
| Matière caustique | مادة كاوية | Composant | مركب – تركيبة |
| Condenseur | مكثف | Cathode | القطب السالب |

| | |
|---|---|
| Concave | مقعر |
| Convexe | محدب |
| Cordonnées | إحداثيات |
| Grue | رافعة – ونش |
| Décoder | فك الشفرة |
| Dépôt | مخزن – مستودع ذخيرة |
| Diagonale | قطري – مائل |
| Diffraction | انكسار |
| Courrant directe | تيار مستمر |
| Exothermique | طارد للحرارة |
| Chemin secondaire | طريق فرعي |
| Flanquer de | مطوق بـــــــــ.. |
| Le flux et le reflux | المد والجزر |
| Gaz inerte | غاز خامل |
| Béton armé | خرسانة مسلحة |
| Isomérique | مجسم |
| Côté latérale | طرف جانبي |
| Chaleur latente | حرارة كامنة |
| Lyophilisé | مجفف بالتجميد |
| Module | نموذج |
| Métal précieux | معدن نفيس |
| Or | معدن خام |
| Paver | رصف الطرق |

| | |
|---|---|
| La surface caudale | السطح السفلي |
| Bobine | ملف |
| Concentrique avec | متحد المركز مع |
| Compliqué | ملتو |
| Liaison covalente | رابطة تساهمية |
| Tableau de borde | لوحة عدادات السيارة |
| Déploiement | تشعب – انتشار |
| Dispositif | جهاز – أداة |
| Moule | قالب |
| Diode | صمام ثنائي |
| Escalier roulant | سلم إلي– سلم متحرك |
| Filament | خيط – سلك – خيط رفيع |
| Fossiles | حفريات |
| Spiral | حلزوني |
| Moyeu | محور المروحة |
| Inértie | قصور ذاتي |
| Ordinateur portable | حاسب محمول |
| Locomotive | قاطرة بخارية |
| Le phare | منارة سفن |
| Nœud | عقدة – نقطة التقاء |
| Nœud | عقدة – نقطة التقاء |
| Odomètre | عداد المسافات |
| Pulvérisation | طحن – سحق |

| | |
|---|---|
| Eteindre | تبريد سريع |
| Rectificatif | مقوم التيار |
| Ramifié | متشعب |
| Renfoncement | فتحه – فجوة – تجويف |
| Angle droite | زاوية قائمة |
| Glissant | زلق ( طريق أو ممر ) |
| Glissant | زلق ( طريق أو ممر ) |
| Alambic solaire | وحدة تقطير شمسية |
| Rebord | منصة – عتبة |
| Logiciel | برنامج كمبيوتر |
| Coup | شوط ( ميكانيكا ) |
| Mouvement tourbillonnante | حركة دوامية |
| Télémètre | قياس عن بعد |
| Tomographie | تصوير شعاعي طبقي |
| Circulaire | حلقي |
| Translucide | مادة شبه شفافة |
| Tunnel | نفق |
| Vélocité | سرعة |
| Viscosité | لزوجة |
| Vortex | دوامة |
| Vibration | اهتزاز |
| Vitreux | زجاجي |
| L'eau blanche | ماء جيري |

| | |
|---|---|
| Prisme | منشور ثلاثي |
| Pyrolyse | تحلل بالحرارة |
| Insecticide | مادة طاردة للحشرات |
| Résolution | حل – تحليل |
| Rhéostat | مقاومة متغيرة |
| Manche | قائم عمودي |
| Manche | قائم عمودي |
| Peu profond | مسطح – ضحل |
| Sphérique | كروي |
| Soluté | مادة مذابة |
| Spécimen | عينة |
| Bobine | بكرة |
| Courrant perdu | تيار شارد |
| Carter à huile | مجرد فرعي – بالوعة |
| Gaz lacrymogène | غاز مسيل للدموع |
| Dimension triple | ثلاثي الأبعاد |
| Tornade | إعصار |
| Triangle | مثلث |
| Trapézoïde | شكل شبه منحرف |
| Creux de puit | جوف البئر |
| Brise vent | مصدات رياح |
| Cale | وتد |

# 3 – مصطلحات زراعية

# Les termes agricoles

*** *** ***

| | | | |
|---|---|---|---|
| Engrais | سماد | Engrais organique | سماد عضوي |
| Fumier animal | روث الحيوانات | Élément nutritif | مادة مغذية |
| Terre | تربة | Bactérie | بكتريا |
| Ferme laitière | مزرعة ألبان | Humidité | رطوبة |
| Ferme volaillère | مزارع دواجن | Bon drainage | تصريف جيد |
| Le printemps | الربيع | L'écurie | إسطبلات( خيول ) |
| Engrais pourri | سماد مخزن | L'automne | فصل الخريف |
| Engrais fraîche | سماد جديد | Nourir les plantes | يغذي النبات |
| Gadoue | وحل | Mixte | مخلوط |
| Phosphore | فسفور | Engrais de nitrogène | سماد النتروجين |
| Potasse | بوتاس | Phosphate | فوسفات |
| Réserver | يخزن | Cendre de bois | رماد الخشب المحترق |
| Source principale | مصدر رئيسي | Potassium organique | بوتاسيوم عضوي |
| Cultivation | حرث | Mauvaise herbe | عشب ضار |
| Râteau | أداة التقاط الإعشاب | Binette - houer | معزقة – يعزق |
| Les herbes | حشائش | Pelle | مجرفة – جاروف |
| Les feuilles | أوراق ( النبات ) | Paille | قش – تبن |
| Jardin de fleur | حديقة زهور | Coupures | قصاصات |
| Niche–Nid | بيت الطائر | Gallon | جالون |
| Irrigation | ري | Expérimenter | يجرب |
| Ruisseau | ترعة | Éclore | بويب – فتحة صغيرة |
| Puit d'eau | بئر ماء | Irriguer | يروي – يسقي الزرع |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Rivière | نهر | Camion | شاحنة – عربة نقل |
| Région tropicale | منطقة استوائية /مدارية | Niveau d'eau | مستوي الماء |
| Compost | سماد | Les conditions météorologiques | أحوال الطقس |
| S'épanouir | يثمر | Concombre | خيار |
| Gombos - Cornes grecques | بامية | Bien drainé | جيد التصريف |
| Terre fertile | تربة خصبة | Graines | بذور |
| Temps chaud | طقس دافئ | Semer les graines | ينثر البذور |
| Terre en jachère | أرض بور | Rangée | صف ( من النباتات ) |
| La désertification | التصحر | Mûrir | ينضج |

## 4 – مصطلحات سياسية

## Les termes politiques

*** *** ***

الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

Fonds International de Développement Agricole

الصندوق الكويتي لتنمية الاقتصاد العربي

Fonds Koweïtien de Développement de l'économie arabe

منظمة التعاون الاقتصادي الأوروبي

Organisation de Coopération de l'Économie Européen

منظمة الدول المصدرة للبترول

Organisation des Pays Arabe Exportateur de Pétrole

الجهاز المركزي للتعبئة والإحصاء

Agence Central de Mobilisation et de Statistique

الجهاز المركزي للتنظيم والإدارة

Agence Central d'Organisation et d'Administration

هيئة الصليب الأحمر الدولية

Comité International de la Croix - Rouge

منظمة الأمم المتحدة للأنشطة السكانية

Fonds des Nations Unies des Activités Populaires

منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة ( إليونسكو )

Organisation des Nations Unies de L'Education, la Science et la culture

المنظمة العالمية للملكية الفكرية

Organisation Mondiale de Propriété Intellectuelle

المنظمة العالمية للأرصاد الجوية

Organisation Mondiale de Météorologie

| | |
|---|---|
| Procédure discriminatoire | إجراء ينطوي على التمييز |
| Mesure radicale | إجراءات صارمة |
| Département d'informations | إدارة المعلومات |
| Terres occupées | ارض محتلة – أرض خاضعة للاحتلال |
| La crise de Moyen – Orient | أزمة الشرق الأوسط – مشكلة الشرق الأوسط |
| Crise diplomatique | أزمة دبلوماسية |
| Crise diplomatique prolongée | أزمة سياسية طويلة |
| Abus du pouvoir | إساءة استخدام السلطة / المنصب |
| Abus de droit | إساءة استخدام حق مكتسب أو حق طبيعي |
| Abus de Discrétion | إساءة التصرف – سوء التصرف |
| Rumeur non – confirmée | إشاعات غير مؤكدة |
| Supervision internationale | إشراف دولي – رقابة دولية |
| Grèves et démarches | إضرابات ومسيرات |
| Les parties de la dispute | أطراف النزاع |
| Déclarer la guerre | إعلان حالة الحرب في الدولة |
| Activités subversives | أعمال تخريب |
| Majorité écrasante | أغلبية ساحقة |
| Majorité absolue | أغلبية مطلقة – أغلبية كاسحة |
| Renvoi | إقالة من وظيفة أو منصب |
| Abrogation de traités | إلغاء المعاهدات |

| | |
|---|---|
| L'aspiration des masses | آمال الجماهير |
| Le secrétaire général | أمين عام |
| Importance stratégique majeur | أهمية استراتيجية كبرى |
| Priorité absolue | أولوية مطلقة |
| Coalition dominante | ائتلاف حاكم |
| Union Postale Universelle | اتحاد البريد العالمي |
| Agrément à long terme | اتفاق طويل الأجل |
| Réunion préparatoire | اجتماع تحضيري |
| Réunion à table ronde | اجتماع حول المائدة المستديرة |
| Réunion urgent de Conseil des ministres | اجتماع طارئ لمجلس الوزراء |
| Conférence du Sommet | اجتماع قمة |
| L'observation de la traité | احترام المعاهدة |
| Exploration de l'opinion public | استطلاع الرأي العام |
| Scrutin d'opinion public | استفتاء للرأي العام |
| Référendum populaire – général | استفتاء شعبي – استفتاء عام |
| Réception officielle – diplomatique | استقبال رسمي – استقبال دبلوماسي |
| Stabilité des relations internationales | استقرار العلاقات الدولية |
| Reconnaissance officielle | اعتراف رسمي |
| L'inauguration du Parlement | افتتاح البرلمان |
| Les parties mineurs | الأحزاب الصغرى |
| Les parties majeurs | الأحزاب الكبرى |
| Alliances militaires | الأحلاف الرئيسية |
| Les département gouvernementales | الإدارات الحكومية |
| Les top secrets de L'état | الأسرار العليا للدولة |
| L'immunité fiscale | الإعفاء من الرسوم والضرائب |
| Actions/activités illégitimes | الأعمال غير المشروعة |



| | |
|---|---|
| La grande majorité | الأغلبية العظمي |
| Les aspirations et les buts nationaux | الأماني والأهداف الوطنية |
| Les tendances politiques | الاتجاهات السياسية – التيارات السياسية |
| L'Union Européenne | الاتحاد الأوروبي |
| L'Union Caribéenne de Libre Commerce | الاتحاد الكاريبي للتجارة الحرة |
| Friction entre les nations | الاحتكاك بين الشعوب |
| L'occupation étrangère | الاحتلال الأجنبي |
| Les élections présidentielles | الاستفتاء على رئيس الجمهورية |
| Reconnaissance de l'indépendance | الاعتراف بالاستقلال |
| Reconnaissance du gouvernement | الاعتراف بالحكومة |
| Reconnaissance d'état | الاعتراف بدولة |
| Le Parlement | البرلمان – مجلس الشعب – مجلس الأمة |
| Banque Islamique de développement | البنك الإسلامي للتنمية |
| Banque Internationale de Reconstruction et de Développement | البنك الدولي للإنشاء والتعمير |
| L'intervention militaire | التدخل العسكري |
| Engagement internationales | التزامات دولية – التعهدات الدولية |
| Coopération internationale | التعاون الدولي |
| Coexistence pacifique | التعايش السلمي |
| Instructions diplomatiques | التعليمات الدبلوماسية |
| Tactique politique | التكتيك السياسي |
| La discrimination raciale – Le Racisme | التمييز العنصري |
| La Ligue Arabe | الجامعة العربية |
| L'Assemblée générale des Nattions Unies | الجمعية العامة للأمم المتحدة |
| L'Agence Centrale de Vérification | الجهاز المركزي للمحاسبات |
| La guerre froide | الحرب الباردة |

| | |
|---|---|
| La guerre contre le terrorisme | الحرب ضد الإرهاب |
| Le mouvement national | الحركة الوطنية |
| Parti National Démocratique | الحزب الوطني الديموقراطي |
| Le blocus économique | الحصار الاقتصادي – الحظر الاقتصادي |
| L'administration américaine | الحكومة الأمريكية |
| Les diplomates étrangers | الدبلوماسيون الأجانب – البعثات الدبلوماسية في بلد ما |
| Les intrigues impérialistes | الدسائس الاستعمارية |
| Les milieux politiques | الدوائر السياسية |
| Les milieux informés | الدوائر المطلعة – المصادر العليمة |
| L'homme de la rue | الرجل العادي – المواطن العادي – رجل الشارع |
| La paix internationale | السلام العالمي |
| Les autorités administratives | السلطات الإدارية |
| Autorités législatives | السلطة التشريعية |
| Autorités exécutives | السلطة التنفيذية |
| La politique extérieur | السياسة الخارجية |
| Domination impérialiste | السيطرة الاستعمارية |
| Le Proche – Orient | الشرق الأدنى |
| L'Extrême – Orient | الشرق الأقصى |
| Le Moyen – Orient | الشرق الأوسط |
| Le communisme | الشيوعية |
| Fonds Spécial des Nations Unies | الصندوق الخاص للأمم المتحدة |
| La troisième monde | العالم الثالث |
| La justice sociale | العدالة الاجتماعية |
| La coutume diplomatique | العرف الدبلوماسي |

| | |
|---|---|
| Relations mutuelles | العلاقات المتبادلة |
| La loi internationale | القانون الدولي |
| La loi maritale | القانون العرفي – الأحكام العرفية |
| Le palais présidentiel | القصر الجمهوري |
| Les problèmes politiques | القضايا الأساسية |
| La Question Palestinienne | القضية الفلسطينية |
| Les grands pouvoirs | القوي العظمى – الدول العظمى |
| Le livre annuel des droits de l'homme | الكتاب السنوي لحقوق الإنسان |
| Les comités locaux | اللجان المحلية |
| Conseil Américain Sioniste | المجلس الأمريكي الصهيوني |
| L'Holocauste | المحرقة – الابادة الشاملة |
| Responsabilité collective de Cabin | المسئولية الجماعية للحكومة |
| Le premier ministre désigné | المرشح لرئاسة الحكومة |
| Les problèmes mutuelles | المسائل المشتركة |
| Les intérêts contradictoires | المصالح المتضاربة |
| Les intérêts communs | المصالح المشتركة |
| L'intérêt général/public | المصلحة العامة |
| Les manifestations contre guerre | المظاهرات الرافضة للحرب |
| Le bureau politique | المكتب السياسي – الهيئة السياسية |
| Commissaire suprême | المندوب السامي |
| La situation politique | الموقف السياسي |
| Eaux territoriales | المياه الإقليمية |
| Le budget fédéral | الميزانية الاتحادية |
| Hymne national | النشيد الوطني |
| Le régime dominant | النظام الحاكم |
| Les associations gouvernementales | الهيئات الحكومية |

| | |
|---|---|
| L'association parlementaire d'un parti | الهيئة البرلمانية لحزب |
| Les moyens loyaux | الوسائل المشروعة |
| La situation présente | الوضع الراهن – الموقف الحالى |
| L'agence Internationale de l'Energie Atomique | الوكالة الدولية للطاقة الذرية |
| Le serment constitutionnel | اليمين الدستورية |
| élection hâtive –Élections prématurés | انتخابات مبكرة |
| Expiration d'une traité | انتهاء المعاهدة – انتهاء مدة المعاهدة |
| Violation de la loi internationale | انتهاك القانون الدولي |
| Un coup d'état manqué | انقلاب فاشل |
| Chute du Cabinet | انهيار وزاري |
| Télégramme de remerciement | برقية شكر |
| Programme des Nations Unies de l'Environnement | برنامج الأمم المتحدة للبيئة |
| Programme des Nations Unies de Développement | برنامج الأمم المتحدة للتنمية |
| Programme d'une parti ( manifesto ) | برنامج حزب |
| Mission extraordinaire | بعثة استثنائية |
| Déclaration officielle | بيان رسمي |
| Déclaration commune | بيان مشترك |
| Échange des représentatifs diplomatiques | تبادل الدولتان التمثيل الدبلوماسي |
| Mise en œuvre | تحت التنفيذ – جاري تنفيذ |
| Sous les auspices de … | تحت رعاية..... |
| Sous les auspices des Nations Unies | تحت رعاية الأمم المتحدة |
| Intervention gouvernementale | تدخل حكومي |
| Intervention audace | تدخل سافر – تدخل وقح |
| Intervention dans les affaires intérieurs | تدخل في الشؤون الداخلية |
| Afflux de réfugié | تدفق اللاجئين |

| | |
|---|---|
| Camp de réfugié | مخيم/معسكر اللاجئين |
| Détérioration | تدهور – فساد |
| Détérioration de la situation internationale | تدهور الوضع الدولي |
| Aide logistique | تسهيلات تقدمها دولة لأخرى لنقل وإيواء الجنود أثناء حرب ما |
| Règlement de l'après guerre | تسوية الأوضاع في فترة ما بعد الحرب |
| Coopération mutuelle | تعاون مشترك – تعاون متبادل بين بلدين |
| Mobilisation de grande envergure | تعبئة عامة |
| Révision d'une traité | تعديل معاهدة – مراجعة بنود معاهدة |
| Remaniement ministériel | تعديل وزاري |
| Remaniement ministériel majeur | تعديل وزاري كبير |
| Remaniement ministériel mineur | تعديل وزاري محدود |
| Entente mutuelle | تفاهم مشترك |
| Explosions des tests nucléaires | تفجيرات التجارب النووية |
| Autorisation des Nations Unies | تفويض من الأمم المتحدة |
| Auto détermination | تقرير المصير |
| Accepté | تمت الموافقة عليه – تم قبوله |
| Rébellion | تمرد – عصيان |
| Contrebande des armes | تهريب الأسلحة |
| L'équilibre des pouvoirs | توازن القوى |
| Extension des participation internationale | توسيع المساهمة الدولية |
| Révolution | ثورة |
| Révolution contre l'impérialisme | ثورة ضد الاستعمار |

| | |
|---|---|
| Révolution armée | ثورة مسلحة |
| Ligue des Pays Arabe (Ligue Arabe) | جامعة الدول العربية |
| Groupe de la paix verte | جماعة السلام الأخضر |
| L'organisation Internationale du Croissant Rouge | جمعية الهلال الأحمر الدولية |
| République | جمهورية |
| Nationalité acquise | جنسية مكتسبة |
| Département Générale des Investigations | جهاز المخابرات العامة |
| État soudain de tension | حالة من التوتر المفاجئ |
| Mouvement International de Solidarité | حركة التضامن العالمي |
| Mouvement du non – alignement | حركة عدم الانحياز |
| Programme alimentaire mondial | برنامج الغذاء العالمي |
| Liberté de l'expression / de culte / de la pensée | حرية التعبير / العبادة / الفكر |
| Le droit de la réfugié politique | حق اللجوء السياسي |
| Le droit de l'auto détermination | حق تقرير المصير |
| Droit absolu | حق مطلق – حق كامل |
| Les droit de l'homme | حقوق الإنسان |
| Droit politiques complètes | حقوق سياسية كاملة |
| Les droit civils | حقوق مدنية |
| Gouvernement absolu | حكومة مطلقة – حكومة مستبدة |
| Gouvernement élu démocratiquement | حكومة منتخبة بأسلوب ديموقراطي |
| Gouvernement libéral | حكومة ليبرالية |
| Non – alignement | حياد إيجابي – عدم الانحياز |
| Violation flagrante de la loi internationale | خرق صريح للقانون الدولي |
| Adresse Présidentielle | خطاب رئيس الجمهورية |
| Plan quinquennal | خطة خمسية |
| Saisie des avions | خطف الطائرات |

| | |
|---|---|
| La diplomatie navette | دبلوماسية المكوك |
| Pré étude de faisabilité | دراسات جدوى مبدئية |
| Étude des propositions | دراسة الاقتراحات |
| Sessions parlementaires | دورات مجلس النواب – دورات انعقاد البرلمان |
| Session extraordinaire/exceptionnelle | دورة استثنائية |
| D'un intérêt vital | ذو أهمية حيوية |
| Le Président de la République | رئيس الجمهورية |
| Le premier ministre | رئيس الوزراء |
| Président intérimaire | رئيس مؤقت للجمهورية |
| Réponse évasive | رد للتملص فقط – إجابة مبهمة |
| Chef du coup | زعيم الانقلاب |
| Président charismatique | زعيم محبوب من الجماهير |
| Visite officielle | زيارة رسمية – زيارة دولة |
| Couse d'armement nucléaire | سباق التسلح النووي |
| Prisonniers politiques | سجناء سياسيون |
| Politique des solutions de compromis | سياسة الحلول الوسط |
| Politique de bon voisinage | سياسة حسن الجوار |
| Les affaires intérieurs | شؤون داخلية |
| Les clauses de l'agrément | شروط الاتفاقية |
| Popularité augmentée | شعبية متزايدة |
| Sa Majesté Royale | صاحب / صاحبة السمو الملكي |
| Fonds d'OPEC de Développement international | صندوق أوبك للتنمية الدولية |
| Fonds des Nations Unies pour l'enfance | صندوق الأمم المتحدة لرعاية الطفولة |

| | |
|---|---|
| Vote non – valable | صوت باطل |
| Vote valable | صوت صحيح |
| Expulser l'ambassadeur | طرد السفير |
| L'amnistie | عفو عام – صفح عام |
| Sanctions économiques | عقوبات اقتصادية |
| Relations diplomatiques | علاقات دبلوماسية |
| Relations cordiales | علاقات ودية |
| Au niveau des ambassadeurs | على مستوى السفراء |
| Les agents de l'impérialisme | عملاء الاستعمار |
| Chambre de Commerce Internationale | غرفة التجارة الدولية |
| Non – diplômé pour les élections | غير مؤهل للانتخاب |
| Séparer et gouverner | فرق تسد(مبدأ استعماري) |
| Scandale politique | فضحية سياسية |
| Anarchie | فوضي – فقدان الحكومة – فراغ السلطة – عدم وجود مسئولين في بلد |
| Salle de Réunions | قاعة الاجتماعات |
| Loi d'urgence | قانون الطوارئ |
| Loi internationale publique | قانون دولي عام |
| Décision | قرار |
| Décision républicaine | قرار جمهوري |
| Décision décisive | قرارات حاسمة |
| Problème urgent | قضية عاجلة – مشكلة ملحة |
| Rupture des relations diplomatiques | قطعت العلاقات الدبلوماسية |
| Forces de Sécurité Centrale | قوات الأمن المركزي |
| Forces de Maintien de la Paix des Nations | قوات حفظ السلام التابعة للأمم |

| | |
|---|---|
| Unies | المتحدة |
| Bases militaires étrangères | قواعد عسكرية أجنبية |
| Négociations en cours | قيد المفاوضة – جاري التفاوض عليها |
| Comité de l'armistice | لجنة الهدنة |
| Comité préparatoire | لجنة تحضيرية |
| Comité des droits de l'homme | لجنة حقوق الإنسان |
| Comité de désarmement | لجنة نزع السلاح |
| Organisation non – gouvernementale | مؤسسات غير حكومية |
| Discussions de table ronde | مباحثات المائدة المستديرة |
| Porte parole officiel | متحدث رسمي |
| Conseil suprême | مجلس اعلى |
| Conseil de Coopération du Golfe | مجلس التعاون الخليجي |
| Conseil de l'état | مجلس الدولة |
| Conseil International de la Paix | مجلس السلام العالمي |
| Conseil Législatif | مجلس الشورى |
| Le Sénat | مجلس الشيوخ ( أمريكا ) |
| La Chambre des Communes | مجلس العموم ( بريطانيا ) |
| La Chambre des Lords | مجلس اللوردات ( بريطانيا ) |
| La Chambre de Représentant | مجلس النواب |
| Mini – Cabinet | مجلس الوزراء المصغر |
| Discussion non – officielle | محادثات غير رسمية |
| Une tentative de coup | محاولة انقلاب |
| Rapport détaillé | محضر تفصيلي – سجل مفصل |
| Cour de Justice Internationale | محكمة العدل الدولية |
| Analyste politique | محلل سياسي |

| | |
|---|---|
| Observateur international | مراقب دولي |
| Candidat des élections | مرشح في الانتخابات |
| Question de temps | مسالة وقت |
| Conseiller présidentiel | مستشار رئيس الجمهورية |
| Niveau de représentation diplomatique | مستوي التمثيل الدبلوماسية |
| Source politique / officiel | مصدر سياسي – مصدر مسئول |
| Démonstration / Manifestation | مظاهرات |
| Traité d'indépendance | معاهدة استقلال |
| Traité d'aide | معاهدة عون ومساعدة |
| Négociations | مفاوضات – مباحثات |
| Négociations préliminaires | مفاوضات تمهيدية |
| Une légation | مفوضية – انتداب – بعثة |
| Bureau d'Investigation Fédérale | مكتب التحقيقات الفيدرإلى |
| Propriété privée | ملكية خاصة |
| Propriété publique | ملكية عامة |
| Les représentants de la république | ممثلو الحكومة |
| Débat parlementaire | مناقشة برلمانية |
| Région défendue | منطقة محرمة – منطقة محظورة |
| Les organisations des Nations Unies | منظمات الأمم المتحدة |
| Organisation du Commerce Internationale | منظمة التجارة العالمية |
| Organisation des Pays Américains | منظمة الدول الأمريكية |
| Organisation Mondiale de Santé | منظمة الصحة العالمية |
| Organisation Internationale d'Amnistie | منظمة العفو الدولية |
| Organisation Internationale du Travail | منظمة العمل الدولية |
| Organisation de la Conférence Islamique | منظمة المؤتمر الإسلامي |
| Organisation de l'Unité Africaine | منظمة الوحدة الأفريقية |

| | |
|---|---|
| Organisation de Solidarité des Peuples Afro – Asien | منظمة تضامن الشعوب الافرو – آسيوية |
| Organisation de la Traité de Varsovie | منظمة حلف وارسو |
| La Charte des Nations Unies | ميثاق الأمم المتحدة |
| Vice – Président | نائب رئيس الجمهورية |
| Remplaçant de premier ministre | نائب رئيس الوزراء |
| Activiste de la paix | ناشط في مجال السلام |
| Dispute interne | نزاع داخلي – نزاع محلي داخل الدولة أو في احد أقاليمها |
| Conflit racial | نزاع عنصري – صراع عرقي |
| Tendance impérialiste | نزعة استعمارية |
| Tendance idéologique | نزعة عقائدية – ميل عقائدي |
| Activité diplomatique | نشاط دبلوماسي – جهود دبلوماسية |
| Dictature | نظام الحكم المطلق – الديكتاتورية |
| Monarchie | نظام الحكم الملكي |
| Système décentralisé | نظام حكم لا مركزي |
| Dépenses de la campagne électionelle | نفقات المعركة الانتخابية |
| Ordre de la république | نيشان الجمهورية |
| Attaque terroriste | هجمات إرهابية |
| Document authentifié | وثيقة معتمدة |
| Les héritiers du Trône | ورثة العرش |
| Ministère des Renseignements | وزارة الإعلام |
| Ministère des Dotations Religieuses | وزارة الأوقاف |
| Ministère de l'Économie | وزارة الاقتصاد |
| Ministère du Commerce | وزارة التجارة |
| Ministère de Provision | وزارة التموين |

| | |
|---|---|
| Ministère de la Culture | وزارة الثقافة |
| Ministère de a Trésorerie | وزارة الخزانة |
| Ministère d'Agriculture | وزارة الزراعة |
| Ministère des Affaires Sociales | وزارة الشؤون الاجتماعية |
| Ministère de la Santé et de la Population | وزارة الصحة والسكان |
| Ministère d'Industrie | وزارة الصناعة |
| Ministère de la Justice | وزارة العدل |
| Ministère des Finances | وزارة المالية |
| Ministère de l'Éducation | وزارة التعليم |
| Ministère des Affaires Intérieures | وزارة الداخلية |
| Ministère des Affaires Extérieures | وزارة الخارجية |
| Ministère de la Défense | وزارة الدفاع |
| Ministre sans porte – feuille | وزير بلا وزارة |
| Moyens malhonnêtes | وسائل غير شريفة |
| Délégation politique | وفد سياسي |
| Sous secrétaire | وكيل الوزارة |
| Former la Cabinet | يؤلف الوزارة |
| Commencer les négociations | يبدأ المفاوضات |
| Ratifier une traité | يبرم معاهدة |
| Prendre les mesures nécessaires | يتخذ الإجراءات اللازمة |
| Jouir des privilèges | يتمتع بالامتيازات |
| Se retirer | يتنحى |
| Renouveler la promesse | يجدد العهد |
| Bloquer la question / le sujet | يجمد القضية |
| Protester | يحتج على |
| Respecter les engagement internationales | يحترم الالتزامات الدولية |



| | |
|---|---|
| Respecter la loi internationale | يحترم القانون الدولي |
| Résoudre les problèmes pacifiquement | يحل المشكلات بالطرق السلمية |
| Violer la norme diplomatique | يخرق العرف الدبلوماسي |
| Dénoncer – Condamner | يدين – يرفض – يشجب |
| Refuse de commenter | يرفض التعليق – يمتنع عن التعليق |
| Fournir avec des documents | يزود بالوثائق – يمد بالوثائق |
| Rappel l'ambassadeur | يستدعي السفير |
| Mettre la pierre de base | يضع حجر الأساس |
| Demande d'asile | يطلب حق اللجوء السياسي لدولة ما |
| Modifier les lois | يعدل القوانين |
| Proclamer un état d'urgence | يعلن حالة الطوارئ |
| Rompre les relations diplomatiques | يقطع العلاقات الدبلوماسية |
| S'absenter de vote | يمتنع عن التصويت |
| Donner l'asile à quelqu'un | يمنح حق اللجوء لشخص |
| Joindre à une traité | ينضم إلى معاهدة |
| Contester la validité de … | ينكر مشروعية .... |
| Drapeau en berne | ينكس العلم |
| Accepter une décision | يوافق على قرار |
| Renforcer sa relation avec … | يوثق علاقته مع .... |
| Souligner | يوضح أهمية – يؤكد – يضع خط تحت كلمة |

# 5 – مصطلحات الإعلام

## Les termes médiatiques

*** *** ***

| | |
|---|---|
| إذاعة خارجية | Émission à l'extérieur |
| أضواء مسلطة | Spot |
| اغني وأناشيد للأطفال | Comptines |
| أفلام سينمائية تعرض بنظام | Cinéma scope |
| اختبار مصور لقياس صلاحية ممثل على الشاشة | Test d'écran |
| استديو | Studio |
| الإعلانات التليفزيونية | Publicité télévisionnaire |
| الآلات النفخ الموسيقية الخشبية | Les bois |
| البطلة | Le premier rôle féminin |
| التدرج في الأحداث تجاه ذروة القصة | Le crescendo de drame |
| الخدع والمؤثرات الخاصة | Les tours et les effets spéciaux |
| الخفوت التدريجي للأحداث | Le diminuendo de drame |
| الدور الرئيسي | Rôle principal |
| السلم الموسيقي | L'échelle de musique |
| مجموعة العاملين في إنتاج فليم سينمائي أو أي عمل فني آخر | L'équipe |
| العرض الأول للفيلم أو العمل الفني | Première projection |
| الكوميديا السوداء | Comédie noire |
| الموجة القصيرة | Ondes courtes |
| انتقال سلس من لقطة تليفزيونية أو فيلمية إلى أخرى | Mixage |
| تركيب الصورة السينمائية – المونتاج | Montage |
| تفاصيل الصورة | Détails de l'image |
| جائزة عالمية | Prix internationale |
| جهاز إرسال | Émetteur |

| | |
|---|---|
| Récital | حفلة موسيقية يحيها عازف واحد أو فرقة صغيرة |
| Flash d'informations | خبر عاجل |
| Doubleur | دوبلير |
| Rôle secondaire | دور ثانوي |
| Retour en arrière | رجوع إلى مشهد سابق الفيلم |
| Symphonie | سيمفونية |
| Scénario | سيناريو– النص السينمائي – مخطوطة العمل الفني |
| Écran | شاشة السينما – يعرض فيلما على شاشة السينما أو التليفزيون |
| Moniteur | شاشة يستخدمها المذيع أو المخرج لمتابعة الصورة |
| Réseau | شبكة محطات إذاعية أو تليفزيونية – يعرض من خلال الشبكة |
| Nouveau look | شكل جديد – مظهر جديد |
| Journal | صحيفة – جريدة |
| Journal semi – officiel | صحيفة شبة رسمية |
| Journal national | صحيفة قومية |
| Journal d'opposition | صحيفة معارضة |
| Tabloïd | صحيفة نصفية |
| Quotidien | صحيفة تصدر يوميا |
| Répercussion | صدي الصوت – ارتداد الصوت |
| Soprano | صوت حاد – رجل أو امرأة يغني بصوت حاد في الأوبرا |
| Voix aigu | صوت عال ورفيع وحاد |
| Éclat | ضبط الإضاءة |
| Contraste | ضبط الاستضاءة |
| Star invitée | ضيف الشرف |
| Longueur d'onde | طوال الموجة |
| Musicien | عازف أو مؤلف موسيقي |
| Directe | على الهواء مباشرة |

| | |
|---|---|
| Chef d'œuvre | عمل فني رائع – أفضل فنان ما |
| Éléments de l'image | عناصر الصورة |
| Orchestre militaire | فرقة موسيقي عسكرية |
| Orchestre | فرقة موسيقية كبيرة |
| Fanfare | فرقة موسيقية تستخدم آلات نحاسية |
| Cinématographie | فن صناعة السينما |
| Film éducatif | فيلم تعلىمي |
| Film mystérieux | فليم جريمة غامضة |
| Film silencieux | فيلم صامت |
| Film de gangster | فيلم عصابات |
| Film court | فيلم قصير |
| Film saga | فيلم مغامرات |
| Film premier degré | فيلم من الدرجة الأولي |
| Film second degré | فيلم من الدرجة الثانية |
| Chef d'orchestre | قائد الفرقة الموسيقية |
| Scénariste | كاتب سيناريو |
| Comparse | كومبارس – شخص يمثل دورا ثانويا في أي عمل فني |
| Comédie satirique | كوميديا ساخرة |
| Comédie vive | كوميديا مرحة |
| Comédie musicale | كوميديا موسيقية |
| Aria – Air | لحن – نغمة – مقطوعة موسيقية |
| Scène – Prises de vues | لقطة |
| Panorama | لقطة تتحرك فيها الكاميرا من إلىمين لليسار أو العكس |
| Effet spécial | مؤثرات خاصة |
| Bruitage | مؤثرات صوتية |
| Éclairage | مؤثرات ضوئية |

| | |
|---|---|
| Compositeur | مؤلف موسيقي |
| Sonate | مؤلف موسيقي لآلة واحدة أو آلتين |
| Le chœur | مجموعة من المغنين – يغني جماعة |
| Éditeur des accidents | محرر صفحة الحوادث |
| Éditeur de sports | محرر صفحة الرياضة |
| Éditeur des arts | محرر صفحة الفن |
| Directeur d'éclairage | مدير الإضاءة |
| Présentateur de journal | مذيع النشرة الإخبارية |
| Mixage | مزج صوت |
| Styliste | مصمم الملابس |
| Chanteur | مطرب – مغني |
| Chanteuse | مطربة – مغنية |
| L'ouverture | مقدمة أو افتتاحية للأوبرا |
| Acteur doué | ممثل موهوب |
| Festival de film | مهرجان الأفلام – مهرجان سينمائي |
| Festival International de Film du Caire | مهرجان القاهرة السينمائي الدولي |
| Festival International de Film de Cannes | مهرجان كان السينمائي الدولي |
| Longue onde | موجة طويلة |
| Moyenne onde | موجة متوسطة |
| Jazz | موسيقي الجاز |
| Rock & Roll | موسيقي الروك |
| Musique de chambre | موسيقي الغرفة – موسيقي تعزفها فرقة صغيرة |
| Musique de fond | موسيقي تصويرية |
| Vedette | نجم سينمائي |
| Co – star | نجم مشترك في بطولة عمل فني |

| | |
|---|---|
| Antenne | هوائي الاستقبال – ايرايال |
| Agence International de Presse | وكالة الأنباء العالمية |
| Agence de presse | وكالة أنباء |
| Agence de Presse de Moyen – Orient | وكالة أنباء الشرق الأوسط |
| Préciser tous les emplacements | يحدد كل مواقع التصوير |
| Exprimer son opinion | يعبر عن رأي |

*** *** ***

## 6 – مصطلحات قانونية

## Les termes juridiques

*** *** ***

| | |
|---|---|
| Mesures de sécurités rigoureuses | إجراءات أمن مشددة |
| Mesures d'urgence / exceptionnelles | إجراءات استثنائية |
| Possession d'une arme sans licence | إحراز سلاح بدون رخصة |
| Les essentielles de la crime | أركان الجريمة |
| Blessure mortelle | إصابة خطيرة – إصابة قاتلة |
| Actes terroristes | أعمال إرهابية |
| Émeute - Émeutiers | أعمال شغب – مثيري الشغب |
| Actes juridiques | أعمال قانونية – أعمال شرعية |
| Libération prématuré | إفراج قبل نهاية المدة |
| Libération pour des raisons médicales | إفراج لأسباب صحية |
| Un mandat d'arrêt | أمر بالقبض عل شخص |
| Mandat d'inspection | أمر تفتيش |
| Capacité / Aptitude complète | أهلية غير كاملة– غير كامل الأهلية |
| Négligence brute | إهمال جسيم – خطا فادح ناتج عن الإهمال |
| Ravisseur – Kidnapper | اختطاف – مختطف |
| Soupçonner | اشتباه – شك |

| | |
|---|---|
| Violer – violeur | اغتصاب – مغتصب |
| Assassinat – assassiner | اغتيال – يغتال |
| Procédures criminelles | الإجراءات الجنائية |
| Pendaison | الإعدام شنقا |
| Capacité – aptitude | الأهلية |
| Chantage | التشهير – الابتزاز عن طريق خطابات التهديد |
| Extrémisme religieux | التطرف الديني |
| Charge – Accusation | التهمة |
| L'emprisonnement solitaire | الحبس الانفرادي |
| Condamner à mort | الحكم بالإعدام |
| La Prostitution | الدعارة – البغاء– المتاجرة بالشرف |
| Emprisonnement permanent | السجن المؤبد |
| Le notaire public | الشهر العقاري |
| Gaz lacrymogène | الغازات المسيلة للدموع |
| L'amende et la confiscation | الغرامة والمصادرة |
| La loi constitutionnelle | القانون الدستوري |
| La loi internationale | القانون الدولي |
| La loi publique | القانون العام |
| Empoisonnement | القتل بدس السم في طعام أو شراب أو غيره من الطرق |
| Chien policier | الكلب البوليسي |
| Procès de jury | المحاكمة بنظام المحلفين |
| La Cour primaire | المحكمة الابتدائية |
| La Cour partielle | المحكمة الجزئية |
| La Cour militaire | المحكمة العسكرية |
| La Cour suprême | المحكمة العليا |
| Plaignant | المدعي |

| | |
|---|---|
| Plaidoyer | المرافعة |
| Le laboratoire criminel | المعمل الجنائي |
| Le notaire | الموثق العام |
| Le procureur général | النائب العام |
| Nul et non avenu | باطل ولاغ |
| Faux signal | بلاغ كاذب |
| Article | بند – مادة – شرط ( في عقد أو اتفاقية ) |
| La brigade des mœurs | بوليس الآداب |
| Incitation | تحريض ( على ارتكاب جريمة ) |
| Poursuites judiciaires générales | تحقيق النيابة العامة |
| Investigations préliminaires | تحقيق تمهيدي ( أولي ) |
| Dédommagement | تعويض عن الخسائر |
| Organisation clandestine | تنظيم سري |
| Organisation armée | تنظيم مسلح |
| Enrichissement injuste | ثراء عن طريق غير مشروع |
| Crime – Criminel | جريمة – مجرم |
| L'investigation criminelle | جهاز المباحث العامة |
| Détecteur de mensonges | جهاز كشف الكذب |
| Ivresse | حالة سكر – ثمالة |
| Incendie criminel | حريق متعمد للمباني – إحراق المباني عمدا |
| Jugement final | حكم نهائي |
| Les raisons de jugement | حيثيات الحكم |
| Délinquant | خارج عن القانون – أثم |
| Infraction | خروج عن القانون |
| Défense légitime | دفاع شرعي عن النفس |
| La petite enfance | طفولة – حداثة – صغر السن دون المسائلة |

| | |
|---|---|
| Préséance légale | سبق قانوني |
| Prison | سجن |
| Prison strictement gardé | سجن دو حرأسة مشددة |
| Prisonnier politique | سجين سياسي |
| Cambrioler – cambriolage | سرقة المنازل- لص منازل |
| Conduite coupable | سلوك أجرامي – سلوك ينطوي على جرم |
| L'autorité de la loi | سيادة القانون |
| Compagnies Républicaines de Sécurité(CRS) | شرطة مكافحة الشغب |
| Complice | شريك في جريمة |
| Témoins des poursuites judiciaires | شهود الإثبات |
| Témoins de la défense | شهود النفي |
| Prostituée – Putain | عاهرة – داعرة – بغي |
| Négligence de la loi | عدم احترام القانون – تجاوز القانون بعدم تطبيقه |
| Abus de devoir | عدم القيام بالواجب |
| Excuse légale | عذر شرعي – مبرر قانوني |
| Affiche d'inculpation | عريضة دعوى – قرار اتهام |
| Générale amnistié | عفو عام |
| Sanctions criminelles | عقوبات جنائية |
| Punition – peine | عقوبة – جزاء |
| Servitude pénale | عقوبة الأشغال الشاقة |
| Peine capitale | عقوبة الإعدام |
| Acte illégale | عمل غير قانوني – عمل ضد القانون |
| Acte honteux | عمل فاضح |
| Mémoire perplexe | فقدان الذاكرة |
| Code procédure criminel | قانون الإجراءات الجنائية |
| Code pénal | قانون العقوبات |

| | |
|---|---|
| Loi privée | قانون خاص |
| Suicide | قتل النفس – انتحار |
| Homicide involontaire | قتل خطا – قتل بدون عمد |
| Meurtre prémédité | قتل عمد مع سبق الإصرار والترصد |
| Évidences | قرائن – أدلة – براهين |
| Station de police | قسم الشرطة |
| Un affaire civil | قضية مدنية |
| Compagnies Républicaines de Sécurité(CRS) | مباحث امن الدولة |
| Le jury | مجموعة المحلفين |
| Avocat | محام – وكيل أشغال قضائية |
| La Cour d'Appel | محكمة الاستئناف |
| La Cour de cassation | محكمة النقض |
| Risque de sécurité | مخاطرة أمنية |
| Incendiaire | مرتكب جريمة الحريق التعمد |
| Sources de la loi | مصادر القانون |
| Département des prisons | مصلحة السجون |
| Camp de concentration | معسكر اعتقال |
| Résistance aux autorités | مقاومة السلطات |
| Avantages illicites | مكاسب غير مشروعة |
| Circonstances de l'accident | ملابسات وقوع الحادث |
| La magistrature | منصة القضاء |
| Les choses mobiles | منقولات – أشياء منقولة |
| Matières explosives | مواد متفجرة |
| Intention coupable | نية إجرامية |
| Fugitif | هارب من العدالة – طريد العدالة – آبق – هارب – لاجئ |
| Conseil de défense | هيئة الدفاع |

| | |
|---|---|
| Obligations – engagement | واجبات – تعهدات – التزامات |
| Événement | واقعة – حدث – حادثة |
| Procureur | وكيل النيابة |
| Cacher | يأوي – يتستر على |
| Confirmer le jugement | يؤيد الحكم |
| Pleine mentalité | يتمتع بكامل قواه العقلية |
| Être juger en absence | يحاكم غيابيا |
| Soumettre au tribunal | يحال إلى المحكمة |
| Commuer la punition | يخفف العقوبة |
| Soupçonner | يرتاب – يظن – الشخص المشتبه فيه |
| Prendre/enlever les empreintes digitales | يرفع البصمات |
| Suspendre la séance | يرفع الجلسة |
| Poursuivre | يرفع قضية ضد شخص ما |
| Appel le jugement | يستأنف الحكم |
| Appeler quelqu'un au tribunal | يستدعي ... إلى المحكمة |
| Invoquer un article | يستشهد بمادة من مواد القانون |
| Extrader – extradition | يسلم مجرم – تسليم المجرمين ( لدولة أخري ) |
| Référer à un article | يشير إلى مادة من مواد القانون |
| Mettre quelqu'un sous la surveillance | يضع .... ( شخص أو مكان ) تحت المراقبة |
| Revendiquer l'acquittement | يطالب بالبراءة |
| Libérer sous caution | يفرج عنه بكفالة ( إفراج مؤقت لحين موعد المحاكمة ) |
| Faire le serment | يقسم اليمين ( على أن يصدق في أقواله أمام المحكمة ) |
| Révéler – Déterrer – Mettre à jour | يكشف عن – يبدي للعيان – يظهر |
| Abroger le jugement | ينقض الحكم |
| Inculper officiellement | يوجه اتهام رسمي |
| Mettre sous la séquestration | يوضع تحت الحراسة |

| | |
|---|---|
| Être responsable d'un crime | يكون مسئولا عن جريمة |
| Libérer temporairement | يفرج عنه مؤقتا ( لحين موعد المحاكمة ) |

*** *** ***

## 7 – مصطلحات تجارية واقتصادية

## Les termes commerciales et économiques

*** ***

| | |
|---|---|
| La baisse des coûts de production | خفض تكاليف الإنتاج |
| Tarifs douaniers | الجمارك |
| Déficit commerciale | عجز تجاري |
| L'impôt à la vente | ضريبة المبيعات |
| Les charges familiales | الأعباء العائلية |
| Plan quinquennal | خطة خمسيه |
| Les dégâts | الخسائر |
| Stratégie agricole | سياسة زراعية |
| Libéralisation de l'économie | تحرير الاقتصاد |
| Pays de tiers monde | دول العالم الثالث |
| Dédoublement fiscal | ازدواج ضريبي |
| Blocus économique | حصار اقتصادي |
| Fonde Monétaire International(FMI) | صندوق النقد الدولي |
| Faillite de la banque | إفلاس بنك |
| Morte saison | موسم كساد |
| Parcours de la réforme | مسيرة الإصلاح |
| Bilan | حساب ختامي |
| Système des quotas | نظام الحصص |
| Un acompte | دفعة أولية |

| | |
|---|---|
| Roulement des capitaux | تداول رأس المال |
| Le quorum | النصاب |
| L'ordre du jour | جدول الأعمال |
| Un excédent | فائض |
| Programme alimentaire mondial | برنامج الغذاء العالمي |
| Pénurie alimentaire | نقص في الغذاء |
| Blanchiment de l'argent | غسل الأموال |
| La chute des prix | انهيار الأسعار |
| Stabilité du marché | استقرار الأسواق |
| Privatisation | خصخصة |
| Le revenu national | الدخل القومي |
| Récession | كساد / تخلف |
| Déflation | انكماش |
| Budget | ميزانية |
| Déficit | عجز |
| Dépenses | النفقات |
| Ressources de l'état | موارد الدولة |
| Professions libérales | المهن الحرة |
| Redressement | إصلاح |
| Mettre sous séquestre | وضع تحت الحراسة |
| Une entente parfaite | ميناء حر |
| Sécurité alimentaire | الأمن الغذائي |
| Volume des investissements | حجم الاستثمارات |
| Une liquidité | سيولة |
| Inflation | تضخم |
| Le marché financier | سوق المال |

| | |
|---|---|
| Unité de compte européenne | وحدة العملة الأوروبية |
| Les épargnes arabes | المدخرات العربية |
| Crise de l'énergie | أزمة الطاقة |
| Malnutrition | سوء تغذية |
| Pouvoir d'achat | قوة شرائية |
| Le chômage | البطالة |
| Étude de faisabilité | دراسة جدوى |
| Mécanismes du marché | آليات السوق |
| L'autosuffisance | الاكتفاء الذاتي |
| Les rémunérations | الأجور |
| Une pénurie d'essence | أزمة البنزين |
| Le taux de chômage | نسبة البطالة |
| Réduction des dettes | خفض الديون |
| Augmentation de crédits | زيادة القروض |
| Confisquer les terres | مصادرة الأراضي |
| Les saisies de terres | الاستيلاء على الأراضي |
| Les ressources naturelles | الموارد الطبيعية |
| Planification | تخطيط |
| Le rapatriement des salaires | تحويل المرتبات إلى البلد |
| Les changes | العملة |
| Un virement bancaire | تحويل عن طريق البنك |
| Chute des revenus | انهيار الدخل |
| Hausse du chômage | ارتفاع البطالة |
| Gaspillage des biens publics | تبديد المال العام |
| Réduction des dépenses | خفض النفقات |
| La débat sur la loi des finances | مناقشة قانون المالية |

| | |
|---|---|
| Réforme fiscale | إصلاح ضريبي |
| Plan d'austérité et de rigueur | خطة تقشف |
| Blocage des prix | تجميد الأسعار |
| Balance des paiements | ميزان المدفوعات |
| Réduction du déficit | خفض العجز |
| Dépenses générales | الإنفاق العام |
| Réformes économiques | إصلاح اقتصادي |
| Développement touristiques | تنمية سياحية |
| Le relevé de frais | كشف المصاريف |
| Un chèque sans provision | شيك بدون رصيد |
| Zone franc | منطقة حرة |
| Une prime | مكافأة |
| Amendements | إصلاحات / تحسينات |
| La sécheresse | الجفاف |

إن الإصلاح الاقتصادي مرتبط بالمشاركة

Le redressement économiques est lié à ma participation populaire

| | |
|---|---|
| La sécurité alimentaire | الأمن الغذائي |
| L'épargne | الادخار |
| La fuite des capitaux | هروب رأس المال |

العواقب الاقتصادية والاجتماعية للاتجار غير المشروع في المخدرات

Les conséquences économiques et sociaux du trafic de drogues

Volume des investissement bilatéraux حجم الاستثمارات الثنائية

منتجات معفاة من الضرائب الجمركية

Produits exonérés des taxes douanières

| | |
|---|---|
| La promotion des échanges commerciaux | تعزيز التبادل التجاري |
| La complémentarité économique | التكامل الاقتصادي |

التكتلات الاقتصادية العالمية

Les rassemblements économiques internationaux

| | |
|---|---|
| La chute des prix du pétrole | انهيار سعر البترول |
| La stabilité du marché pétrolier | استقرار سوق النفط |
| La hausse de la consommation locale | ارتفاع الاستهلاك المحلي |
| Fournir à la Syrie sa quote-part des eaux | إمداد سوريا بحصتها من المياه |
| La loi de l'impôt unique –unifié | قانون الضريبة الموحدة |
| Les primes sociales | العلاوات الاجتماعية |
| L'assiette fiscale | الوعاء الضريبي |
| Promouvoir l'économie | تنشيط الاقتصاد |
| Déflation monétaire | انكماش نقدي |
| Les chômeurs | العاطلون |
| Rééchelonnement des dettes | جدولة الديون |
| Un excédent de production | فائض في الإنتاج |
| Répartition de la population | توزيع السكان |
| La correction du déséquilibre budgétaires | إصلاح خلل الموازنة |
| Ressources humaines | الموارد البشرية |
| La baisse des taux d'intérêt | خفض نسبة الفائدة |
| L'amélioration de la performance économique | تحسن الأداء الاقتصادي |
| Développement à long terme | تنمية طويلة الأجل |
| Le renforcement des relations bilatérales | تدعيم / تقوية العلاقات الثنائية |
| La libéralisation de l'économie égyptienne | تحرير الاقتصاد المصري |
| Programme de réforme | برنامج إصلاح |

الطبقات الاجتماعية الأكثر حرمانا

Les couches sociales les plus défavorisées

ترشيد استهلاك الموارد المائية

La rationalisation de la consommation des ressources hydrauliques

وسائل تجنب الازدواج الضريبي

Les moyens d'éviter le doublement fiscal

| | |
|---|---|
| La suppression d'une partie des dettes | إلغاء جزء من الديون |
| Les renforts | إمدادات |
| Relancer l'économie | إنعاش الاقتصاد |
| Tarif | تعريفة |
| Le volume des intérêts | حجم الفوائد |
| Produit avarié | منتج تالف |
| Économie libérale | اقتصاد حر |
| Circulation des capitaux | حركة رؤوس الأموال |
| Quota d'importation | حصة الواردات |
| Part de fondateur | حصة تأسيس |
| Roulement des capitaux | تداول رؤوس الأموال |
| Circulation des marchandises | تداول السلع |
| L'indemnisation de fonctionnaires | تعويض |
| Troquer | يقايض |
| Sources de financement | مصادر التمويل |
| Le blocage | الحصار |
| La faillite | إفلاس |
| Les pays donateurs | الدول المانحة |
| Clientèle | زبائن |

*** ***

## 8 – مصطلحات الحاسب الآلي والانترنت

## Les termes informatiques

*** ***

| | |
|---|---|
| Superposition | إحلال بيانات جدية محل بيانات قديمة |
| Prise de vue | اخذ لقطة من الشاشة أثناء تشغيل الحاسب |
| Morale d'informatique | أخلاقيات استخدام الحاسب |

أداة فعالة في كثير من برامج الرسم وهي تماثل عملية التلوين بالرش ( النفث ) ولكن على الشاشة Airbrush

إدخال البيانات إلى الحساب الآلى Entrée des informations / données

إغلاق جهاز الحاسب بطريقة صحيحة Fermer définitivement

آلة طباعة بالليزر Imprimante laser

امن الحاسب الإلى Sécurité d'informatique

اختصار تستخدم فيه الأحرف الأولي Sigle

استخدام الصور المتحركة على شاشة الحاسب Animation

الإطار الفعال ( البرنامج المفتوح الآن ) Cadre actif

الحاسب الشخصي – جهاز الحاسب الإلى Ordinateur personnel

الذاكرة الافتراضية Mémoire virtuelle

الذكاء الصناعي Intelligence artificielle

السحب والإسقاط Draguer et laisser tomber

السطر الأخير من فقرة عندما يظهر بمفرده في صفحة تإلىة Orphelin

الصندوق ( يحتوي على المكونات الالكترونية للحاسب ) Caisse console

الفارة Souris

القدرة على التعامل مع الحاسب وفهم طريقة عملة Capacité d'utiliser l'ordinateur

القرصنة Piratage

المسئول عن تشغيل نظام الحاسب الإلى Système opérateur

المكونات الميكانيكية والكهربائية والالكترونية لجهاز الحاسب Matériel

النسخ أو البيع غير الشرعي للبرامج Piratage logicielle

النشر المكتبي Publication assistée par l'ordinateur

برنامج لتدقيق ( مراجعة ) هجاء الكلمات Correcteur d'orthographe

برنامج لكشف ومقاومة فيروسات الحاسب Programma anti-virus

برنامج لمعالجة الكلمات Programme à traitement de texte

برنامج يسهل البحث على الشبكة Navigateur

| | |
|---|---|
| تحليل الأنظمة | Analyse des systèmes |
| تراكم المعلومات – تخزين المعلومات | Accumulation des données |
| تطبيق | Application |
| توصيلات وأسلاك ذات سرعة عالية تعتمد عليها شبكة حاسب إلى | Colonne vertébrale |
| جمع المعلومات أو البيانات | Acquisition de données / informations |
| حاسب آلي صغير محمول | Ordinateur portable |
| حاوية لمجموعة ملفات | Répertoire |
| حقوق الملكية الفكرية | Droits de la propriété intellectuelles |
| خادم | Serveur |
| دعم فني | Soutien technique |
| ذاكرة للقراءة فقط | Mémoire morte |
| ذاكرة مؤقتة | Mémoire vive |
| رسمة صغيرة عادة ما تكون على شكل مربع يتم تنفيذ أمر بالنقر عليها | Icône |
| زمن الوصول | Temps d'accès |
| شريط التمرير | Rouleau |
| صائن الشاشة | Économiseur d'écran |
| صفحة على الشبكة لم تعد موجودة – وصلة لم تعد مستخدمه | Lien mort |
| صور ورسوم باستخدام الحاسب الآلى | Graphiques |
| طابعة ملونة | Imprimante couleur |
| علم الحاسب الآلى | L'informatique |
| عملية ممنوعة | Opération illégale |
| عنوان بريد الكتروني | Adresse électronique |
| عيب في برنامج يظهر أثناء تطبيق أمر أو عند استخدام خاصية معينة | Bogue |
| فعال – مفتوح حاليا ويتم العمل معه ( برنامج ) | Active |
| فيرس للحاسب يعتمد في انتشاره على الماكرو | Macro commande virus |
| قاعدة بيانات أو معلومات | Information de base |

| | |
|---|---|
| قدرة الحاسب على تشغيل أكثر من برنامج في نفس الوقت | Multi-tâches |
| قرص مدمج | Disque compact |
| قرص مرن | Disquette |
| قرص يبدأ تشغيل الحاسب منه لوجود نظام التشغيل عليه | |
| قطعة في جهاز الحاسب ( كارت مثلا ) تجعل الأداء أسرع | Accélérateur |
| قواعد وآداب استخدام شبكة الانترنت | Netiquette |
| كابل ( سلك توصيل ) | Câble |
| كارت مشابه للكروت السابقة إلا انه للربط بين الحاسب والهاتف | Modem |
| كشف وجود الفيروس على جهاز الحاسب | Découverte des virus |
| لغة برمجة | Langue de programmation |
| لوحة التحكم | Tableau de bord |
| ماسح الصورة | Scanner |
| مجموعة أوامر تنفذ تلقائيا فور استدعائها | Macro |
| محرك أقراص | Lecteur |
| مربع حوار | Boîte de dialogue |
| مرفق ( برسالة بريد الكتروني مثلا ) | Fichier joint |
| مصمم صفحات الشبكة | Concepteur des dites Web |
| معالجة المعلومات باستخدام الحاسب | Traitement de textes |
| مقهى للانترنت | Internet café |
| مكتوب بحروف سوداء | En gros |
| نسخة احتياطية من برنامج أو ملف | Sauvegarder |
| ملف | Chemise |
| موقع على شبكة المعلومات | Site Web |
| نظام التشغيل | Système d'opération |
| نقاش ( حوار عبر الانترنت ) | Bavarder |
| نوع من الذاكرة بالجهاز يستخدم لزيادة سرعة برامج الحاسب | Cache mémoire |

| | |
|---|---|
| Unité de Traitement Centrale | وحدة المعالة المركزية |
| Tapis de souris | وسادة الماوس |
| Lien | وصلة – رابط |
| Copier et coller | يأخذ نسخة من ملف أو برنامج ويضعها في مكان آخر بالحساب |
| Mise à jour | يجدد – يحدث |
| Éjecter | يخرج القرص من محرك الأقراص |
| Envoyer un mèl / un courrier électronique / un émail | يرسل بريد الكتروني عبر الشبكة |
| Naviguer | يستعرض بسرعة |
| Naviguer sur l'internet | يستكشف الشبكة بسرعة |
| Récupérer | يعيد أو يسترجع البيانات |
| Démarrer | يعيد تشغيل الجهاز – يغلق الجهاز ويفتحه مرة أخرى في عملية واحدة |
| Annuler | يعيد وضعا إلى ما كان عليه – يلغي أمرا سبق تنفيذه |
| Télécharger | ينقل نسخة من ملف من حاسب بعيد أو الانترنت إلى حاسبه |

*** ***

## 9 – مصطلحات الأدب والنشر

## Les termes littéraires

*** ***

| | |
|---|---|
| Édition de poche | كتاب ( نسخة جيب ) |
| Littérature de confession | أدب الاعتراف |
| Mythe | أسطور – قصة خرافية |
| Style littéraire | أسلوب أدبي |
| Opéra comique | أوبرا كوميدية تستخدم الحوار الغنائي |
| Objectives pédagogiques | الأهداف التعليمية – الأهداف التربوية |
| Prose rythmé | الإيقاع النثري – إيقاع النثر |
| Tragédie comique | التراجيديا الساخرة – التراجيديا التهكمية |

| | |
|---|---|
| Tragédie classique | التراجيديا التقليدية |
| Les derniers développement | التطورات الأخيرة |
| La révolution industrielle | الثورة الصناعية |
| L'amour platonique | الحب الافلاطوني |
| La science fiction | الخيال العلمي |
| L'opinion publique égyptienne | الرأي العام المصري |
| Le surréalisme | السريالية – طريقة كتابة تتلمس العلاقة بين الوعي واللاوعي |
| Poésie satirique | الشعر التهكمي |
| Poésie héroïque | الشعر الملحمي |
| Le journalisme jaune | الصحافة الصفراء |
| La une | الصفحة الأولى |
| Dactylographie en gros | الطباعة بالبنط العريض |
| Dactylographie en italique | الطباعة بحروف مائلة |
| Les titres principales | العناوين الرئيسية |
| L'humour noir | الفكاهة السوداء |
| Les sous – titre | الكلام الذي يكتب تحت الصورة تعليقا عليها |
| La comédie noire | الكوميديا السوداء |
| Table des matières – index – sommaire | المحتويات – الفهرس |
| Rédacteur économique | المحرر الاقتصادي |
| Rédacteur scientifique | المحرر العلمي |
| Rédacteur financier | المحرر المالي |
| Le romantisme | المذهب الرومانسي – الرومانسية |
| Le rationalisme | المذهب العقلي – الاتجاه العقلانية |
| Le réalisme | المذهب الواقعي – الواقعية |
| Correspondants étrangers | المراسلون الأجانب |
| Théâtre public | المسرح الشعبي |

| | |
|---|---|
| L'éditorial | المقال الرئيسي |
| Le scénario | النص السينمائي / المسرحي – السيناريو |
| Expressions idiomatiques | تعبيرات اصطلاحية – مصطلحات |
| Lettre muet | حرف ميت – حرف غير منطوق |
| Liberté d'expression | حرية التعبير / الصحافة |
| Le vocabulaire | حصيلة لغوية – مجموعة كلمات مستخدمة في دورة تعليمية |
| Contes féeriques | حكايات عن الأرواح والجن |
| Dialogue | حوار – محادثة – حديث |
| Dernières nouvelles | خبر ساخن |
| Une nouvelle fabriqué | خبر ملفق |
| Rédacteur en chef | رئيس التحرير |
| Il était accueilli favorablement dans les milieux littéraires | رحب به في الأوسط الأدبية |
| Scoop | سبق صفحي – خبطة صحفية |
| Ironie | سخرية – تهكم |
| La politique éditoriale | سياسة هيئة التحرير |
| Biographie | سيرة – ترجمة – تاريخ حياة |
| L'autobiographie | سيرة الكاتب بقلمه |
| Poète – poésie | شاعر – شعر |
| Personnage | شخصية ( في مسرحية أو قصة ) |
| Personnage statique | شخصية في قصة أو مسرحية لا يحدث لها أي تطور |
| Personnage en voie de développement | شخصية يتضح تطورها أثناء أحداث القصة أو المسرحية |
| Tribune de la presse | شرفة الصحفيين |
| Poésie lyrique | شعر غنائي |
| Poésie narrative | شعر قصصي |
| Poésie dramatique | شعر مسرحي |

| | |
|---|---|
| Figures de rhétoriques | صور جماإلية |
| Numéro – édition | طبعة – نسخة – إصدار |
| Spectacle muet | عرض صامت |
| Best – seller | عظيم الرواج والانتشار – يحقق اعلى المبيعات |
| Phonologie – phonétiques | علم الصوتيات |
| Chef d'œuvre | عمل أدبي فذ – أفضل أعمال كاتب أو أديب |
| Paragraphe | فقرة |
| Sommaire bilingue | قائمة كلمات ثنائية اللغة |
| Roman policier | قصة بوليسية |
| Roman historique | قصة تاريخية |
| Roman | قصة طويلة – رواية |
| Thème Oedipien | قصة قائمة على فكرة ملحمة ادويب |
| Poème vantardise | قصيدة يمتدح الشاعر فيها نفسه |
| Journaliste libre | كاتب صحفي غير مرتبط بجريدة معينة |
| Dramaturge | كاتب مسرحي – مؤلف مسرحي |
| Manuscrit médiéval | كتاب أو مخطوط كتب بخط إليد في العصور الوسطي |
| Mots inventés | كلمات أدخلت للغة عمدا وليس بسبب التطور الطبيعي للغة |
| Comédie de la manière | كوميديا الأسلوب |
| Comédie de la situation | كوميديا الموقف |
| Comédie romantique | كوميديا موضوعها الرئيسي هو الحب الرومانسي |
| Langage grossière | لغة مبتذلة – لغة تحقيرية |
| Langue figurée | لغة مجازية |
| Conspiration – machination | مؤامرة – تآمر |
| Conférence de presse | مؤتمر صحفي |
| Tragédie | مأساة |
| Traducteur libre | مترجم حر |

| | |
|---|---|
| Périodiques | مجلات دورية |
| Magasine spécialisée | مجلة متخصصة |
| Station de brouillage | محطة تشويش إذاعي |
| Manuscrit | مخطوط – نسخة أصلية |
| Correspondant | مراسل صحفي – مراسل إعلامي |
| Sous – rédacteur | مساعد رئيس تحرير |
| Théâtre absurde | مسرح العبث |
| Théâtre privé | مسرح القطاع الخاص |
| Drame médiéval | مسرحيات العصور الوسطي |
| Mélodrame | مسرحية تثير أشجان الجمهور – مشجاة |
| Théâtre poétique | مسرحية شعرية |
| Glossaire | مسرد كلمات – قائمة مفردات |
| Controverse de presse | مشادة صحفية – خلاف صحفي |
| Scène | مشهد – منظر |
| Cameraman | مصور |
| Photographe de presse | مصور صحفي |
| Éditorial | مقال افتتاحي |
| Article | مقال في جريدة أو مجلة |
| Strophe | مقطع شعري |
| Appendice | ملحق |
| L'épopée | ملحمة |
| Résumé | ملخص – مخطط – مخطط تمهيدي – فكرة شاملة وسريعة |
| Dictionnaire de synonymes | موسوعة – قاموس |
| Thème | موضوع – إنشاء – مقالة صغيرة |
| Discussion – débat | نقاش – جدال – محادثة |
| Critique de la poésie | نقد الشعر – كتابة نقد لقصيدة شعرية |

| | |
|---|---|
| Caractérisation | وصف شخصيات |
| Apprécier | يتذوق – يقدر |
| Abrégé | يختصر كتابا أو عملا فنيا أو قصة |
| Plagier | يسرق سرقة أدبية |
| Épreuve de correction | يصحح أصول |
| Opposer – opposition | يعارض – معارضة |
| Creuser | يغطي خبر – يتابع التطورات أولا بأول |
| Paraphraser | يفسر – يشرح – يعيد صياغة – يشرح مقطوعة شعرية |
| Minimiser | يقلل من شان – يعتم على |
| Résumer | يلخص |
| Prononcer un discours | يلقي كلمة |
| Souligner | يهتم بـــــــ – يلقي الضوء على ..... |

*** *** ***

## 10 – مصطلحات الدين الإسلامي
## Les termes Islamiques

*** *** ***

| | |
|---|---|
| Éternel | أبدي – سرمدي – خالد |
| A refusé et était hautain | أبي واستكبر |
| Quatre témoins | أربعة شهود |
| Les cinq piliers de l'Islam | أركان الإسلام الخمسة |
| Histoires de anciens | أساطير الأولين |
| Les plus beaux noms d'Allah | أسماء الله الحسني |
| La formel grave des punitions | اشد العذاب |
| Les compagnons de Paradis | أصحاب الجنة |
| Les compagnons de l'Enfer | أصحاب النار |

| | |
|---|---|
| Les compagnons du Prophète de Dieu | أصحاب رسول الله |
| Donner à manger aux nécessites | إطعام مسكين |
| L'homme est dans la perte | أن الإنسان لفي خسر |
| Nier le Dieu | إنكار وجود الله ( والعياذ بالله من ذلك ) |
| Les temps de la prière (la Salate) | أوقات الصلاة |
| Les vertueux | الأبرار |
| Le péché et la transgression | الإثم والعدوان |
| Le Voyage de la Nuit | الإسراء |
| Les mois prohibés | الأشهر الحرم ( ذي القعدة وذي الحجة و المحرم و رجب ) |
| L'athéisme | الإلحاد – الكفر بالله – إنكار وجود الله ( عز وجل ) |
| Croire en Dieu | الإيمان بالله |
| Paganisme | الاعتقاد بتعدد الآلهة – الوثنية |
| La Pré – Islam | الجاهلية – فترة ما قبل الإسلام من جاهلية |
| Pèlerin | الحاج – من يؤدي فريضة الحج |
| Pèlerinage | الحج – فريضة الحج |
| L'au-delà | الحياة بعد الموت – الحياة التالية للبعث – الحياة الثانية |
| Les malfaiteurs | الخطاءون |
| Les Califes / Khalifes vertueux | الخلفاء الراشدون |
| La création – créer | الخلق – يخلق |
| Le bien et le mal | الخير والشر |
| Propagation de l'Islam | الدعوة إلى الإسلام – نشر دين الإسلام |
| Les religions divines | الديانات السماوية |
| La vrai religion | الدين الحق – الدين الحنيف |
| Le Très Miséricordieux | الرحمن |
| Le Tout Plein de Miséricorde | الرحيم |
| L'adultère | الزاني – العاهر |

| | |
|---|---|
| La tranquillité | السكينة والهدوء |
| Les conditions légales de mariage | الشروط الشرعية للزواج |
| La jurisprudence Islamique | الشريعة الإسلامية |
| La Prière ( la Salate) | الصلاة |
| Faire les prières – prier | أداء الصلاة |
| Divorce en état d'ivresse | الطلاء أثناء حالة سكر |
| Divorce irrévocable | الطلاق بلا رجعة ( طلاق نهائي ) |
| Les coutumes ancestrales | العادات الموروثة |
| Les conquêtes Islamiques | الفتوحات الإسلامية |
| Le Saint Coran | القران الكريم |
| Les femmes vertueuses | المحصنات من النساء |
| Les pêcheurs – les malfaiteurs | المذنبون – الخطاءون |
| La révélation divine | الوحي السماوي – وحي السماء – وحي من الله |
| L'ablution | الوضوء – التطهر – الغسل |
| Les fils d'Adam | بنو آدم |
| La preuve – le témoignage | بينة – علامة – برهان |
| Sous la bannière de l'Islam | تحت لواء الإسلام |
| La dispersion des Juifs | تشتت إليهود في الأرض |
| Supplication | تضرع – ابتهال – توسل – دعاء |
| L'interprétation du Saint Coran | تفسير القران الكريم |
| Ascétisme | تقشف – زهد |
| Piété – pieux | تقوي – تقي |
| Gabriel | جبريل ( ملك الوحي ) |
| Les Hadiths | حديث شريف – حديث نبوي |
| Dieu a scellé leur cœur | ختمت قلوبهم ( ختم الله على قلوبهم ) |
| Était crée d'argile | خلق ( الإنسان ) من طين |

| | |
|---|---|
| Narrateur des Hadiths | راوي ( من رواة الحديث الشريف ) |
| Dieu des cieux et de la terre | رب السماوات والأرض |
| Dieu du grand Trône | رب العرش العظيم |
| Prophète – messager | رسول – نبي |
| Malentendu | سوء فهم – سوء تفسير |
| Les rites religieux | شعائر دينية |
| Les livres d'Abraham et de Moïse | صحف إبراهيم وموسي |
| Enormité | ضخامة – قبح – بشاعة |
| Le monde spirituel | عالم الروحانيات |
| L'idolâtrie | عبادة الأوثان |
| Forte punition | عذاب عظيم |
| Désobéissance | عصيان – معصية |
| La punition du meurtre | عقوبة القاتل |
| En voyage | على سفر |
| Que la Bénédiction et le Salut de Dieu soit sur lui | عليه الصلاة والسلام |
| Laver les mains jusqu'aux coudes | غسل اليدين إلى المرفقين |
| Les butins | غنائم – مكاسب الحرب |
| Les non musulmans | غير المسلمين |
| Incrédule - athée | كافر – لا دين له |
| Porc | لحم الخنزير |
| Ascète | متقشف – زاهد |
| Criblé d'erreurs / de péchés | مقترف الذنوب – مذنب |
| Sermon | موعظة – عظة |
| Les Djins | الجن |
| Idolâtre | وثني – عابد للأوثان |
| Recevoir la révélation | يتلقى الوحي من السماء |

| | |
|---|---|
| Réciter | يتلو – يرتل |
| Récompenser | يثبت – يكافئ |
| Flageller | يجلد – يضرب بالسوط |
| Avertir | يحذر |
| Étudier par cœur | يحفظ عن ظهر قلب |
| Juger par équité / égalité | يحكم بالعدل |
| Juger entre les gens | يحكم بين الناس |
| Lapider l'adultère jusqu'à la mort | يرجم الزاني المحصن حتى الموت |
| Se prosterner au Dieu | يسجد لله |
| Cacher la vérité | يكتم الحق – يخفي الحقيقة |
| S'abstenir de manger et de boire | يمتنع عن الطعام والشراب |
| Proclamer les droits de l'homme | ينادي بحقوق الإنسان |
| Crier pour la prière | ينادي للصلاة– يؤذن للصلاة |
| Violer la sainteté | ينتهك الحرمات – يعتدي على المقدسات |
| Réciter le Credo | ينطق بالشهادتين |

اشهد أن لا اله إلا الله وان محمد رسول الله

J'atteste qu'il n'y a pas de divinité si ce n'est Allah et que Mahomet est l'envoyé d'Allah

*** *** ***

## 11 – سياحة وفندقة

## Tourisme et Hôtellerie

*** *** ***

| | |
|---|---|
| Autobus à impériale | أتوبيس بدورين |
| Monuments historiques | آثار تاريخية |
| Mesures de sécurité et de protection | إجراءات وقائية أمنية |
| Faites attention au pickpocket | احذر من النشالين |

| | |
|---|---|
| Petit déjeuner continental (à l'européen) | إفطار أوروبي |
| Petit déjeuner oriental (à l'oriental) | إفطار شرقي |
| Régions d'attraction naturelles | أماكن جذب طبيعية |
| Casiers de cosignes automatiques | أماكن حفظ أمتعة الركاب اعلى كرأسي الطائرة |
| Bagages à main | أمتعة خفيفة يحملها الراكب في يده |
| Activités commerciales liées au tourisme | أنشطة تجارية مرتبطة بالسياحة |
| Destination de vol | اتجاه الرحلة – محطة الوصول |
| Pause-café | استراحة لتناول القهوة |
| Troubles atmosphériques | اضطرابات جوية |
| Les anciens monuments égyptiennes | الآثار المصرية القديمة |
| Formalités frontières | الإجراءات الحدودية – إجراءات عبور الحدود |
| La météorologie | الأحوال الجوية |
| Les pyramides d'Égypte | الأهرامات المصرية |
| Patinage | التزلج على الجليد |
| Nettoyer à sec | التنظيف الجاف |
| La civilisation contemporaine | الحضارة المعاصرة |
| Première classe de luxe | الدرجة الأولي الفاخرة |
| Première classe | الدرجة الأولى في الطائرة – درجة رجال الأعمال |
| Classe économique | الدرجة السياحية بالطائرة |
| Ceinture des bagages | السير الذي يحمل أمتعة الركاب في المطار |
| Marteau | الشخص الذي يطرق الباب – دقاقة الباب |
| Co-pilote | الضابط الأول ( على السفينة ) – مساعد الطيار |
| L'équipage terrestre | الطاقم الأرضي |
| Le plat principal | الطبق الرئيسي |
| Restauration et logement | الطعام والمبيت – التموين والإيواء |

| | |
|---|---|
| الطيران التجاري | Aviation commerciale |
| العمليات الجوية | Opérations aériennes |
| الغوص بالقناع وأنبوبة التنفس | Plongée avec un tuba |
| الفتاة التي تقوم بترتيب الغرف | Femme de chambre |
| الفندق مشهور بـــــ .... ( ذو شهرة في ....) | L'hôtel est renommé pour |
| المصادر المتاحة | Les ressources disponibles |
| المفتاح العمومي | Le passe-partout |
| الممثل الرسمي للسياحة | Représentatif gouvernemental du tourisme |
| الممنوعون من السفر | Liste noir de voyage |
| المنظمة الدولية للطيران المدني | Organisation Internationale de l'Aviation Civile (OIAC) |
| المنفذ الجمركي الأخضر | La ligne verte |
| النسبة المئوية للأشغال | Pourcentage d'occupation |
| النصب التذكاري للجندي المجهول | Commémoratif du soldat inconnu |
| الوقت المقرر لوصول الطائرة حسب الجدول | Temps prévu |
| باب دوار | Porte à tambour |
| برج – ناطحة سحاب – مبني عال | Immense bâtiment – tour |
| برنامج الرحلة الجوية | Programme du vol |
| بنسيون – شقة تعرض غرفها للإيجار | Pension de famille |
| بوفيه مفتوح | Buffet ouvert |
| تبريد سريع | Congélation rapide |
| تجهيزات فنية – لوازم فنية | Installations / préparations techniques |
| تدفق السياح – إقبال سياحي شديد | L'afflux des touristes |
| تذكرة ذهاب وإياب | Billet aller-retour |
| تذكرة سفر مخفضة | Billet à prix réduit |
| تذكرة صالحة للاستخدام | Billet valable |
| تذكرة مجانية | Billet de faveur / gratuit |

| | |
|---|---|
| Open billet | تذكرة مفتوحة |
| Enregistrement des bagages | تسليم الأمتعة ووزنها وشحنها على الطائرة – تسجيل الأمتعة |
| Tu te serves (help yourself) | تفضل وخذ ما تشاء – اخدم نفسك بنفسك |
| Pollution de l'air | تلوث الهواء |
| Appel de réveil | تليفون للإيقاظ |
| Horaires du chemin de fer | جدول مواعيد السكك الحديدية |
| Horaires des vols | جدول مواعيد رحلات الطيران |
| Réservation de siège | حجز المقاعد |
| Liberté de transit | حرية الترانزيت |
| Jacuzzi | حمام مع التدليك باندفاع المياه – جاكوزي |
| Toilettes des hommes | دورة مياه للرجال |
| Table des prix | جدول الأسعار – بيان الأسعار |
| Capital valable | رأس المال المتاح |
| Utilisation des chambres | ربحية الغرف – الاستفادة من الغرف |
| Voyage par train | رحلة بالقطار – سفر بالقطار |
| Voyage de camping | رحلة تخييم |
| Voyage direct | رحلة طيران مباشرة |
| Visite guidée | رحلة منتظمة – رحلة لها قائد |
| Frais d'embarquement | رسم الوصول للموانئ البحرية والجوية |
| Frais de départ | رسم المغادرة بالمطار |
| L'humidité de l'atmosphère | رطوبة الجو |
| Passagers en route | ركاب معطلون بالمطار لسبب ما أو أخر |
| Tourisme d'affaires | ساحة رجال الأعمال |
| Course d'aviron | سباق زوارق |
| Taux de change | سعر الصرف |
| Population urbaine | سكان المدن |

| | |
|---|---|
| Chaîne d'hôtel | سلسلة فنادق |
| Tourisme des jeunes | سياحة الشباب |
| Tourisme de caravane | سياحة القوافل |
| Tourisme des conférences | سياحة المؤتمرات |
| Tourisme interrégional | سياحة بين الأقاليم |
| Tourisme traditionnel | سياحة تقليدية |
| Tourisme intérieur | سياحة داخلية |
| Tourisme religieux | سياحة دينية |
| Tourisme de cure | سياحة علاجية |
| Plage de nudistes | شاطئ العراة |
| Transporteur national | شركة طيران وطنية |
| Transporteur direct | شركة نقل جوي مباشر |
| Transporteur international | شركة نقل دولي |
| Transporteur local / intérieur | شركة نقل محلي |
| Validité des produits | صلاحية المنتجات |
| Jumbo-jet | طائرة جامبو نفاثة |
| Avion des passagers | طائرة ركاب |
| Capacité de bateau | طاقة الإيواء(بالسفينة) |
| Goulot d'étranglement | طريق ضيق – مختنق – عنق الزجاجة |
| Extincteur | طفاية الحريق |
| Les sept merveilles du monde | عجائب الدنيا السبع |
| Wagon-restaurant | عربة البوفيه |
| Caravane | عربة كبيرة مغطاة تقطرها سيارة وتستخدم كبيت متنقل للرحلات |
| Devises étrangères | عملة أجنبية – نقد أجنبي |
| Chambre gratuite / de faveur | غرفة مجانية |
| Salle d'attente | غرفة الانتظار |

غرفة عائلية بفندق بها سرير كبير وسريرين صغيرين
Chambre de famille / suite

| | |
|---|---|
| Chambre libre | غرفة غير محجوزة بالفندق - غرفة جاهزة للاستعمال |
| Chambre double | غرفة مزدوجة |
| Chambre occupée | غرفة مشغولة |
| Chambres attenantes | غرفتان متجاورتان |
| Disc Jockey (D.J) | فارس الاسطوانات |
| Les anciens égyptiens (les pharaons) | قدماء المصريين |
| Train de passagers et de marchandises | قطار ركاب و بضائع |
| Cabine de pilotage | كابينة قيادة الطائرة |
| Chef de cuisine | كبير الطهاة - رئيس الطهاة |
| Nul / annulé | لاغ - باطل - الغي - أبطل |
| Par personne | لكل شخص - عن كل شخص |
| Casier de clés | لوحة المفاتيح |
| Séchoir de vêtements | مجفف الملابس - ماكينة تجفيف الملابس |
| Groupe touristique | مجموعة سياحية - فوج سياحي |
| Atterrissage en route | محطة توقف(أثناء الرحلة) |
| Magasin d'antiquités | محل لبيع التحف |
| Les risques d'aviation | مخاطر الطيران |
| Cérémonie d'ouverture / L'inauguration | مرأسم الافتتاح |
| Violier | مركب شراعي |
| Centre de conférences | مركز مؤتمرات |
| Centre d'information | مركز معلومات |
| Co-pilote | مساعد الطيار |
| Boîte noire | مسجل رحلة الطائرة - الصندوق الأسود |
| Inconvénient d'alcoolisme | مضار تعاطي الخمور |
| Steward | مضيف جوي |

| | |
|---|---|
| Hôtesse de l'air | مضيفة جوية |
| Fast-food restaurant | مطعم للأطعمة السريعة |
| Exposition internationale | معرض دولي |
| Hors taxe | معفي من الجمارك |
| Information confidentielle | معلومات سرية |
| Les normes de qualité | معيار الجودة |
| Passage pour piétons | مكان عبور المشاة |
| Région non-fumeur | مكان مخصص لغير المدخنين |
| Bureau des bagages non réclamés / perdus | مكتب الأمتعة المهجورة |
| Bureau de réservation / guichet | مكتب حجز التذاكر |
| Entrer interdit | ممنوع الدخول |
| Station climatique | منتجع صحي |
| Région touristique | منطقة سياحية |
| Région d'embarquement | منطقة هبوط الطائرة أو رسو السفينة |
| Ressources de valeur / précieux | موارد قيمة – مصادر غنية |
| Sites naturelles | مواقع طبيعية |
| Temps de livraison | موعد التسليم |
| Temps de départ | موعد المغادرة |
| Le point zéro | نقطة الصفر – نقطة البداية |
| Pourboire | هبة – عطية – بقشيش |
| Un surpoids | وزن زائد |
| Agence de voyage | وكالة سياحية – وكالة سفر |
| Voyage à l'étranger | يسافر إلى الخارج |

*** *** ***

## 12 - الاختصارات

## Les Sigles

*** *** ***

AEFE = Agence pour l'Enseignement du Français à l'Étranger

وكالة تدريس الفرنسية بالخارج

AEPF = Association Egyptienne des Professeurs de Français

جمعية أساتذة اللغة الفرنسية

AELE = Association Européenne de Libre Échange

الرابطة الأوروبية للتبادل الحر

AFP = Agence France Presse وكالة الأنباء الفرنسية

AID = Association Internationale de Développement

وكالة التنمية الدولية

AIEA = Agence Internationale de l'Énergie Atomique

الوكالة الدولية للطاقة الذرية

AIH = Association Internationale de l'Hôtellerie

الرابطة الدولية للفنادق

AITA = Association Internationale de Transport Aérien

الرابطة الدولية لنقل الجوى

AME = Accord Monétaire Européen الاتفاق الأوروبي للنقد

AMOPA = Association des Membres ayant Obtenu les Palmes Académiques جمعية حاملي الأوسمة الأكاديمية

APE = Association Parlementaire Européenne

الهيئة البرلمانية الأوروبية

ATNU = Assistance Technique des Nations Unies

المساعدة الفنية للأمم المتحدة

AUF = Association des Universités Françaises

رابطة الجامعات الفرنسية

CCIP = Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris

غرفة التجارة و الصناعة بباريس

CIES = Centre d'Initiation d'Enseignement Supérieur

مركز التأهيل العالى

CCG = Conseil de Coopération du Golfe — مجلس التعاون الخليجي

CNED = Centre Nationale d'Enseignement à Distance

المركز القومي للتعليم عن بعد

CEPAL = Commission Économique Pour l'Amérique Latine

اللجنة الاقتصادية لأمريكا اللاتينية

CERN = Centre Européen de Recherche Nucléaires

المركز الأوروبي للأبحاث النووية

CFA = Communauté Financière Africaine

الرابطة المالية للدول الأفريقية

CJI = Cour de Justice Internationale — محكمة العدل الدولية

CMA = Commission du Monde Arabe — لجنة العالم العربي

BAT = Bureau d'Assistance Technique — مكتب المعاونة الفنية

BCLE = Bureau de Coopération Linguistique et Éducatif

مكتب التعاون للغة والتربية

BIT = Bureau International du Travail — مكتب العمل الدولي

BIRD = Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement

البنك الدولي للإنشاء و التعمير

BRI = Banque de Règlements Internationaux — بنك التسويات الدولي

CCI = Chambre de Commerce Internationale — الغرفة التجارية الدولية

CDI = Commission de Droit Internationale — لجنة القانون الدولي

CEA = Commission Économique pour l'Afrique

اللجنة الاقتصادية لأفريقيا

CED = Communauté Européenne de Défense

الرابطة الأوروبية للدفاع

CECA = Communauté Européenne de Charbon et de l'Acier

الرابطة الأوروبية للفحم و الصلب

CEE = Communauté Économique Européenne

الرابطة الاقتصادية الأوروبية

CPJI = Cour Permanente de Justice Internationale

محكمة العدل الدولية الدائمة

CS = Conseil de Sécurité مجلس الأمن

CT = Conseil de Tutelle مجلس الوصاية

DEA = Diplôme d'Études Approfondies دبلوم الدراسات المتعمقة

FAC = Fonds d'Aide et de Coopération صندوق العون و التعاون

FECTA = Fonds Egyptien pour la Coopération Technique avec l'Afrique

الصندوق المصري للتعاون الفني مع أفريقيا

FIDES = Fonds international pour le Développement Économique et Social

الصندوق الدولي للتنمية الاقتصادية والاجتماعية

FED = Fonds Européen de Développement الصندوق الأوروبي للتنمية

FIAP = Foyer International d'Accueil de Paris

بيت الاستقبال الدولي بباريس

FISE = Fonds International de Secours à l'Enfance

الصندوق الدولي لإغاثة الأطفال

OMS = Organisation Mondiale de Santé منظمة الصحة الدولية

ONU = Organisation des Nations Unies منظمة الأمم المتحدة

OTAN = Organisation du Traité de l'Atlantique de Nord

منظمة حلف شمال الأطلنطي

OTASE = Organisation du Traité de l'Asie du Sud-Est
منظمة حلف جنوب شرق أسيا

OUA = Organisation de l'Unité Africaine منظمة الوحدة الأفريقية

PEAT = Programme Élargi d'Assistance Technique des Nations Unies
البرنامج الموسع للمساعدة الفنية للأمم المتحدة

PND = Parti Nationale Démocratique الحزب الوطني الديموقراطي

PTOM = Pays et Territoires d'Outre-Mer
بلدان و أراضي ما وراء البحار

RSVP = Réponse, s'il vous plaît رجاء الرد

SDN = Société Des Nations عصبة الأمم

SEDD = Sans Engagement De Date دون الالتزام بميعاد

SE&O = Sauf Erreur et Omission ما عدا الخطأ و الحذف

T.S = Tarif Spécial تعريفة خاصة

TVA = Taxe à la Valeur Ajoutée ضريبة تضاف إلى السعر

UEA = Union des États Africains اتحاد الدول الأفريقية

UEO = Union de l'Europe Occidentale اتحاد دول أوروبا الغربية

UEP = Union Européenne des Paiements الاتحاد الأوروبي للمدفوعات

UIT = Union Internationale des Télécommunications
الاتحاد الدولي للمواصلات السلكية و اللاسلكية

UL = Union Latine وحدة النقد (بين الدول اللاتينية)

UPU = Union Postale Universelle اتحاد البريد العالمي

ONUESC = Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture (UNESCO)
منظمة الأمم المتحدة للتربية و العلوم و الثقافة

FNUE = Fonds des Nations Unies pour l'Enfance (UNICEF)
صندوق الطفولة التابع للأمم المتحدة

# المحتويات

## الفصل الأول: المترجم المحترف



## الفصل الثاني: مختارات مترجمة

## الفصل الثالث : ترجمة المستندات الرسمية



## الفصل الرابع : تدريبات مختارة للترجمة

## الفصل الخامس : قوائم المصطلحات





الدار المصرية للعلوم
نشر - توزيع
١٣ شارع اسماعيل أبو جبل
خلف مستشفى الجمهورية - عابدين
ص.ب ٢٠ باب الخلق - القاهرة
تليفون : ٢٩٣٦٤٧٨ تليفاكس : ٢٩٣٦٠٧٩
seh_egypt@hotmail.com